

*Theol*



**BIBLISCHE NOTIZEN**

**Beiträge zur exegetischen Diskussion**

Heft 73

München 1994

*L 210*

Hinweise der Redaktion:

Zur Veröffentlichung gelangen in erster Linie NOTIZEN, die nach Möglichkeit nicht mehr als 7 Textseiten umfassen sollen. Für ABHANDLUNGEN, die vor allem die exegetische Grundlagendiskussion betreffen, ist ein angemessener Platz reserviert.

Reproduktionsfähige Textfassungen werden bevorzugt publiziert.  
Korrekturen werden in der Regel nicht versandt.  
Jeder Autor erhält 30 Sonderdrucke.

Preis des Heftes im Abonnement: DM 7.-- (zuzüglich Versandkosten)  
(Auslagenersatz)

Zahlungen bitte an: Biblische Notizen - Prof.Dr.Dr.M.Görg  
Dresdner Bank - München-Moosach  
Kt.-Nr.: 85 870 203 00  
BLZ: 700 800 00

Beiträge (nach Möglichkeit in deutscher, englischer oder französischer Sprache)  
sowie Bestellungen bitte an folgende Anschrift:

Biblische Notizen  
Redaktion  
Institut für Biblische Exegese - AT  
Geschwister-Scholl-Pl. 1  
80539 München

ISSN 0178-2967

## BIBLISCHE NOTIZEN

### Beiträge zur exegetischen Diskussion

Heft 73

München 1994

Herausgeber: Prof. Dr.Dr. Manfred Görg, München  
Redaktion: Dr. Augustin R. Müller, München  
Druck: Druckerei u. Verlag K. Urlaub GmbH, Bamberg

INHALT

Seite

NOTIZEN

M. Anbar:	Rosée et ondées ou lion et lionceau (Michée 5,6-7) ? . . . . .	5
M. Görg:	Zum Personennamen 'BŠ . . . . .	9
M. Görg:	HEINRICH CORRODI und die Anfänge der historisch-kritischen Arbeit am Neuen Testament . . . . .	13
B. Gosse:	L'usage du term חַיִּי dans les livres prophétiques . . . . .	18
M. Mulzer:	ET ASCENDERUNT EUNUCHI ... Zur Bewertung der Vet-Lat-Fragmente in 2(4)Kön 9,33 . . . . .	20
N. Na'aman:	The Campaign of Mesha against Horonaim . . . . .	27
S. Frolov -		
V. Orel:	On the meaning of 2Sam 9,1 . . . . .	31
G. Schwarz:	"Er berührte ihre Hand" ? (Matthäus 8,15) . . . . .	33
St. Wimmer:	"Der Bogen der Anat" in Bet-Schean ? . . . . .	36

ABHANDLUNGEN

G. Büsing:	Benennung in Gen 1-3 - ein <i>Herrenrecht</i> ? . . . . .	42
M. Diefenbach:	Die "Offenbarung des Johannes" offenbart, daß der Seher Johannes die antike Rhetoriklehre kennt . . . . .	50
K.-St. Krieger:	War Flavius Josephus ein Verwandter des hasmonäischen Königshauses ? . . . . .	58
N. Mendecki:	Postdeuteronomistische Redaktion von Ez 28,25-26 ? . . . . .	66
A. Nibbi:	Some unanswered Questions on Canaan and Egypt and the so-called Israel Stela . . . . .	74
J.P.J. Olivier:	Money Matters; Some Remarks on the Economic Situation in the Kingdom of Judah during the seventh Century B.C. . . . .	90



Rosée et ondées ou lion et lionceau (Michée 5,6-7)?

*Moshé Anbar - Tel Aviv*

L'étude philologico-historique d'un texte biblique est un exploit passionnant. La méthode critique nous permet de discerner les lignes de démarcation qui séparent les diverses couches dont le texte est composé, en les isolant dans l'espace et dans le temps. En partant d'un texte, qui se présente devant nous comme une architecture cohérente, on arrive au bout du chemin à un conglomerat architectural constitué de divers éléments bâtis successivement. Parfois on arrive même à isoler les jonctions qui attachent les nouvelles parties aux anciennes. Autrefois, nous avons traité deux de ces éléments jointifs: "La reprise"<sup>1</sup> et "Le mot en vedette".<sup>2</sup> Les deux se trouvent dispersés dans toute la Bible sans tenir compte ni du genre littéraire ni des époques.

Dans la présente étude, nous voulons passer sous la loupe critique un court passage du livre de Michée 5:6-7. Le 5<sup>e</sup> chapitre du livre de Michée contient trois prophéties: vv. 1-5; 6-7; 8-14 (ou: 6-8; 9-14). La première concerne "Bethléem, patrie du roi sauveur", la seconde "Le reste d'Israël parmi les nations" et la troisième "Le peuple de Dieu privé de ses faux appuis".<sup>3</sup> Nous nous occupons de la seconde, qui se lit dans la traduction française, basée sur le TM et la LXX (signalée par un astérisque):

6. Alors le reste de Jacob sera, \*parmi \*les \*nations, au milieu de  
peuples nombreux,  
comme une rosée venant du Seigneur,  
comme des ondées sur l'herbage,  
qui n'attend rien de l'homme,  
qui n'espère rien des humains.

<sup>1</sup>La "Reprise", VT 38/4 (1988) 385-398; La "Reprise", N.A.B.U. 1989/103, ajouter Gn 37:36 - 39:1; Ex 14:28-29 - 15:19; Dt 9:7 - 24; Jg 20:45<sup>aa</sup> - 47<sup>a</sup>.

<sup>2</sup>Poul roi d'Assyrie et Tilgath-Pilnéser roi d'Assyrie, Biblische Notizen 48 (1989) 7; "Mot en vedette" (Stichwort) en vue d'une correction, Biblische Notizen 63 (1992) 7-11; Un "Mot en vedette" et une "Reprise" introduisant une promesse conditionnée de l'éternité de la dynastie davidique, VT 44/1 (1994) 1-9; Deux "Mots en vedette" dans une vision d'Ezéchiél (Ez 48,9-11); ZAW 1995 (sous presse); Ps 45:5 (והדררך); 90:17 (ומעשה ידינו).

<sup>3</sup>D'après La Bible, Ancien Testament 1, (Paris: Le Livre de Poche, 1979) 952-953.

7. Alors le reste de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de  
 peuples nombreux,  
 comme un lion parmi les bêtes de la forêt,  
 comme un lionceau parmi les troupeaux de moutons;  
 qu'il passe, il écrase et déchire,  
 et personne ne peut en délivrer.

Déjà à première vue, deux phénomènes apparaissent dans ce passage, l'un concerne le style et l'autre le contenu:

1. Le deux versets, 6 et 7, s'ouvrent par la même phrase: "Alors le reste de Jacob sera, [parmi les nations], au milieu de peuples nombreux" (והיה שארית יעקב [בגוים] בקרב) (עמים רבים).<sup>4</sup>

2. On dirait qu'une contradiction existe entre les deux versets.<sup>5</sup> Tandis que d'après le v. 6, le reste d'Israël dans l'exil portera du bonheur aux nations, au v. 7, par contre, il leur sera hostile et destructeur.

Comment faut-il comprendre l'identité du style d'un côté et la contradiction idéologique de l'autre?

1. Le style: On pourrait prétendre que la répétition de la première partie des deux versets fait partie des moyens artistiques employés par l'auteur. Ainsi, Smith voit dans les deux versets, qu'il date de l'époque persane, l'œuvre du même auteur, en se basant, entre autre, sur la similitude de leur construction artistique.<sup>6</sup> Renaud, quant à lui, écrit qu'"Étant donné cette stricte correspondance [entre v. 6 et v. 7], étant donné aussi qu'il s'agit d'un même thème fondamental, on doit conclure à un parallélisme antithétique, œuvre d'un unique auteur".<sup>7</sup>

2. L'idéologie: Pour Wolff les deux versets ne sont pas "antithétiques l'un à l'autre".<sup>8</sup>

<sup>4</sup>Cfr. J.M.P. SMITH, *Micah, Zephaniah and Nahum*, (ICC; Edinbourg: T. & T. Clark, 1911 [4<sup>e</sup> impression 1959]) 110; Th. H. ROBINSON, *Die Zwölf Kleinen Propheten, Hosea bis Micha*, (HAT 14; Tübingen; J.C.B. Mohr, 1954) 144.

<sup>5</sup>Cfr. SMITH, *Micah* 110 (et voir p. 111); H.W. WOLFF, *Dodekapropheten 4. Micha*, (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1982) 130; J. JEREMIAS, "Tau und Löwe (Mi 5,6f)", *Was ist der Mensch ...?*, Beiträge zur Anthropologie des Alten Testaments; Hans Walter Wolff zum 80. Geburtstag; F. CRÜSEMANN, Ch. HARDMEIER et R. KESSLER (éd.) (München: Kaiser, 1991) 223-224.

<sup>6</sup>*Micah* 110-112, voir aussi T. ROORDA (d'après V. RYSSSEL, *Untersuchungen über die Textgestalt und die Echtheit des Buches Micha* [Leipzig: S. Hirzel, 1887] 88): "Micha in v. 7 die zwei erste Satzglieder von v. 6 wörtlich wiederhole, um eine neue Vergleichung anzuknüpfen"; J.L. MAYS, *Micah* (Philadelphia: The Westminster Press, 1976) 121 et D.G. HAGSTROM, *The Coherence of the Book of Micah. A Literary Analysis* (Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1988) 67.

<sup>7</sup>B. RENAUD, *Structure et attaches littéraires de Michée IV-V* (Cahiers de la Revue Biblique; Paris: J. Gabalda et C<sup>e</sup>, 1964) 15.

<sup>8</sup>WOLFF, loc. cit., voir aussi A. WEISER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1967) 276; R. VUILLEUMIER, *Michée* (Commentaire de l'Ancien Testament XIb; Neuchâtel: Delachaux & Niestlé s.a., 1971) 64-65; J.L. MAYS, *Micah* (OTL, 1976) 121, 123; D.R. HILLERS, *Micah* (Philadelphia: Fortress Press, 1984) 71; JEREMIAS, loc. cit. 226.



L'argument le plus fort pour défendre cette cause résiderait, nous semble-t-il, dans la comparaison avec un proverbe du livre des Proverbes 19:12 où les métaphores du lion et de la rosée s'appliquent aux deux aspects du comportement royal:<sup>9</sup>

La colère du roi est comme un rugissement de lion,  
mais sa faveur comme la rosée sur l'herbe.

Pourtant, Wolff prétend qu'à l'origine les deux énoncés, que lui aussi date de l'époque persane, étaient indépendants, décrivant chacun un autre aspect du futur du reste d'Israël.<sup>10</sup> En fait, pour Rudolph<sup>11</sup> les deux locutions représentent deux groupes opposés qui se trouvaient parmi les exilés: les quiétistes et les militants.

Pour notre part, il nous semble que la meilleure explication pour les deux phénomènes, l'un stylistique et l'autre idéologique, est de supposer que nous avons devant nous une interpolation<sup>12</sup> introduite au moyen des "mots en vedette". La question qui se pose alors est de savoir lequel de ces deux versets représente le texte de base et lequel l'ajoute tardif, car de prime abord tous les deux peuvent occuper chacune de ces positions. Il se trouve qu'au début du siècle, Sellin a démontré que, dans les versets qui précèdent les nôtres, on trouve une interpolation, introduite elle aussi par des "mots en vedette".<sup>13</sup> Il s'agit des vv. 4-5:

4. Lui-même, il sera la paix,  
Au cas où Assour entrerait sur notre terre  
et foulerait nos palais,  
nous dresserons contre lui sept bergers,  
et huit princes humains.  
5. Ils feront paître la terre d'Assour avec l'épée  
et la terre de Nemrod avec le poignard.  
Mais lui nous délivrerait d'Assour,  
au cas où celui-ci entrerait sur notre terre  
et foulerait notre frontière.

<sup>9</sup>Th. LESCOW, "Redaktionsgeschichtliche Analyse von Micha 1-5/6-7", ZAW 84 (1972) 78; JEREMIAS, loc. cit. 224.

<sup>10</sup>WOLFF, loc. cit. 125-127, 134.

<sup>11</sup>W. RUDOLPH, *Micha-Nahum-Habakuk-Zephanja* (KAT 13/3; Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1975) 102.

<sup>12</sup>Voir F. LADAME, "Les chapitres IV et V du livre de Michée", *Revue de Théologie et de Philosophie* 35 (1902) 460-461; W. STAERK, *Das assyrische Weltreich im Urteil der Propheten*, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1908, pp. 132, 135-136.

<sup>13</sup>E. SELLIN, *Die israelitisch-jüdische Heilandserwartung* (Berlin: Vandenhoeck und Ruprecht, 1909) 33, n. \* et cfr. J. HERRMANN, *OLZ* 14 (1911) 203.

Sellin suppose que "V. 4 b und 5 a sind mit Stichwort an den Rand geschriebene Glosse. Daher die Wiederholung von 'Assur' u. f. w." Les mots en vedette", אשר כּי, יבוא בארצנו וכי ידרך בארמנתנו/נו/בגבולנו , ouvrent une interpolation militante par excellence: "nous dresserons contre lui sept bergers, et huit princes humains. Ils feront paître la terre d'Assour avec l'épée et la terre de Nemrod avec le poignard". C'est le même esprit belliqueux (cfr., par exemple, aussi Mi 4:11-13; Es 60:12; Jr 10:25=Ps 79:6-7; Ps 149:7) qui règne au verset 7.<sup>14</sup> Ainsi peut-on tirer la conclusion qu'ici, comme dans la prophétie antérieure, elle est secondaire.

L'interpolateur n'accepte pas l'idéologie xénophile de la prophétie originale, qu'elle soit de Michée ou postérieure à lui. Respectant la tradition des anciens scribes-interpolateurs bibliques, il n'a pas supprimé le texte antérieur, mais a annoté sa propre version en marge, signalant l'endroit dans le texte où on doit l'intercaler au moyen des "mots en vedette". Par la suite, cette annotation fut incorporée dans le texte même.

<sup>14</sup>Cfr. K. MARTI, Das Dodekapropheten (Tübingen: J.C.B. Mohr, 1904) 289, qui compare vv. 6-8 avec vv. 4-5.

## Zum Personennamen 'BŠ

Manfred Görg - München

Im soeben erschienenen und wiederum sehr anregenden Abschlußband der vierbändigen "Studien zu den Stempelsiegeln aus Palästina/Israel" publiziert O. KEEL u.a. einen "bisher unveröffentlichten" Steatit-Skarabäus "aus dem Nachlass" von R. GIVEON<sup>1</sup>. Dieses Stück zeigt einen schreitenden Mann mit herabhängenden Armen und eine hieroglyphische Beischrift, die allem Anschein nach den Titel *jmj-r pr (mr pr)* und den Personennamen *jbŠ* enthält. Mit dem Personennamen hat sich dann in einem Nachtrag Th. SCHNEIDER befaßt<sup>2</sup>, um freilich zu dem Ergebnis zu kommen, daß "angesichts der ungeklärten Situation der Vergleichsnamen und der Vielzahl eventueller Anschlüsse" "auf eine eindeutige Interpretation verzichtet werden" müsse.

Beide Autoren haben vermutlich übersehen, daß GIVEON selbst bereits auf das Stück und seine Beischrift eingegangen ist, und zwar im Rahmen seiner Miscelle "A Second Look at some Inscribed Scarabs" (1983)<sup>3</sup>. Hier transliteriert GIVEON die Beischrift mit *'imy-r pr 'IbŠ*, um zugleich einen Kontakt zu einem von G.T. MARTIN präsentierten Siegel herzustellen<sup>4</sup>, dessen Beischrift von MARTIN *'imy-r 'hnwty 'Ib m3' [ħrw]* gelesen worden sei. Statt des PN *'Ib* möchte GIVEON jedoch lieber *'IbŠ* lesen, da das von MARTIN als *m3'* gedeutete "little rectangular sign under *'Ib*" lediglich der Buchstabe Š sei. Damit hätten wir es schon mit zwei Belegen des PN *JbŠ* auf Siegelamuletten zu tun.

<sup>1</sup>O. KEEL, Studien zu den Stempelsiegeln aus Palästina/Israel IV, OBO 135, Freiburg-Göttingen 1994, 214f mit 244 (Abb.19) und Tafel 19.1.

<sup>2</sup>Th. SCHNEIDER, Der Personennamen *'bŠ*, in: O. KEEL, Studien, 235-240.

<sup>3</sup>R. GIVEON, A Second Look at some Inscribed Scarabs, GM 67, 1983, 33-37, gibt seinem ersten Abschnitt (33f) die Überschrift "*'Ib, 'IbŠ, Sn'* - *'Ib*: some private names".

<sup>4</sup>Vgl. G.T. MARTIN, Egyptian Administrative and Private-Name Seals, Oxford 1971, 14, Nr. 100 (Pl. 24,11).

GIVEON macht auch darauf aufmerksam, daß die scheinbar singuläre Schreibung des PN<sup>5</sup> mit einem vorangestellten Zweisilbenzeichen *jb* (Böckchen) und folgender phonetischer Komplementierung auf einem von B. BRANDL bearbeiteten Siegelamulett von Deir el-Balah<sup>6</sup> eine Parallele habe. Diese Inschrift wollte BRANDL in drei Zeilen lesen:

- 1) *Imy-r pr sš* - Overseer of the house, scribe
- 2) *Ib wḥm-‘nh* - Ib, repeating life
- 3) *Ib*" - *Ib*"<sup>7</sup>.

Trotz dieser Anordnung will BRANDL aber eine "special feature" beobachten: "The phonetic completion of the name Ib and the epithet are incised before the name instead of after it, as is usual". Zur weiteren Erklärung will er sich damit behelfen, daß es möglich sei, "that the artisan forgot the second line and added it at the end rather than discarding the scarab". Gegenüber dieser komplizierten Annahme möchte GIVEON eher die Lesung *ss* anzweifeln und das Zeichen anders lesen: "The sign of the scribe's outfit stands in this case for *sn*'", and *ib* (kid) and phonetic complements stand for *ib* (heart) usual in this name"<sup>8</sup>. Es handele sich darum eine "exceptional writing for a fairly well-known personal name of the Middle Kingdom: *Sn*'-'*Ib*'"<sup>9</sup>. Trifft diese Deutung zu, kann die Voranstellung des Böckchens auf rein graphisch-ästhetischen Motiven beruhen. Dies mag auch für den anstehenden Fall gelten, wo das Böckchen ebenfalls in der rechten Mitte des Ovals untergebracht worden ist. Die geschickt disponierte Inschrift auf dem von MARTIN publizierten Siegel kommt dagegen ohne Umstellung aus.

---

<sup>5</sup>SCHNEIDER, 'bš, 235 bemerkt dazu, daß ihm die Schreibung "sonst nicht bekannt" sei.

<sup>6</sup>Vgl. B. BRANDL, Scarabs, beads, amulets and finger rings, in: T. DOTAN, Excavations at the Cemetery of Deir el-Balah, QEDM 10, 1979 (84-91), 84 mit 86f (205).

<sup>7</sup>BRANDL, Scarabs, 84. Beim Zitat der Transliteration BRANDLs hat GIVEON, Second look, 33, den Titelbestandteil *pr* in der ersten 'Zeile' und die Nennung des Namens *ib* in der zweiten weggelassen.

<sup>8</sup>GIVEON, Second look, 34.

<sup>9</sup>Weiteres zu diesen PN bei GIVEON, Second look, 34 und 36, Anm. 5 H. u.a. mit Hinweis auf H. RANKE, Die ägyptischen Personennamen I, Glückstadt 1935, 312,14; MARTIN, Seals, 115.

Bedeutsamer ist die Frage der Namensinterpretation. Es dürfte aus methodischen Gründen ratsam sein, trotz des weitgespannten, diachron beschriebenen Spektrums phonetisch vertretbarer Anschlüsse im semitischen Sprachraum doch eher auf eine Klassifizierung der Möglichkeiten hinzusteuern, die den synchronen Gleichungen eindeutig eine gewichtigere Position einräumt. Insofern ist in dem beeindruckenden Arsenal der von SCHNEIDER diskutierten Namensformen das zum ägyptischen Mittleren Reich und zur 2. Zwischenzeit zeitgenössische ägyptische und außerägyptische Material bevorzugt zu behandeln.

Von den beiden hieroglyphischen PN, dem Frauennamen *j-b3-šr* aus Edfu (13. Dyn.)<sup>10</sup>, und dem zur Genüge bekannten Namen des Beduinenfürsten *jbš3* aus dem Grab des Chnumhotep in Beni Hassan (12. Dyn.) darf dem letzteren doch wohl größeres Interesse zukommen, als dies SCHNEIDER für unseren Zusammenhang zugesteht. Schon GIVEON hat, freilich ohne zu zögern, diesen Vergleichsnamen ins Spiel gebracht<sup>11</sup>. Selbstverständlich hat SCHNEIDER völlig Recht, wenn er von einer unmittelbaren Gleichsetzung unseres *jbš* mit *jbš3* absieht, da *jbš3* nur mit dem semitischen *'bšr* (ugar. *'abšr*) verbunden werden kann<sup>12</sup>. Dennoch kann der Hinweis auf die frühe Transkriptionspraxis nicht genügen, einen Vergleich der Namensformen grundsätzlich zu den Akten zu legen.

Der PN hat mit seiner Zitation im Rahmen einer herausgehobenen Illustration eine innerägyptische Position gewonnen, die damit rechnen läßt, daß er eine Ägyptisierung, d.h. auch eine Moullierung des auslautenden *-r* erfahren konnte. Der Name wird also noch während der 13. Dyn. nicht mehr *'ab(i)-šar*, sondern *'ab(i)-šaj* o.ä. ausgesprochen worden sein. Schon die ursprüngliche Konnotation ("[mein Vater] ist Fürst") hätte einer weiblichen Trägerschaft nicht im Wege gestanden. So ist denkbar, daß der PN *'ab(i)-šar* > *'ab(i)-šaj* sowohl in Edfu wie aber auch auf den beiden bisher bekannten palästinischen Skarabäen belegt ist und damit einen jüngeren Aussprachestand widerspiegelt.

---

<sup>10</sup>Vgl. dazu SCHNEIDER, Der Personennamen *'bš*, 236 mit Hinweis auf die Korrektur der hieroglyphischen Wiedergabe in RANKE, Personennamen I, 82,9, durch H. DE MEULENAERE, Contributions à la Prosopographie du Moyen Empire, BIFAO 81 Supplément, 1981 (77-85), 80.

<sup>11</sup>Vgl. GIVEON, Second look, 13.

<sup>12</sup>Vgl. SCHNEIDER, Der Personennamen *'bš*, 236 mit Anm. 52 gegen H. GOEDICKE, *Abi-Sha(i)'s Representation in Beni Hasan*, JARCE 21, 1984, 203-210. 11

Es steht demnach nichts im Wege, auch den aus dem AT bekannten Namen 'BYŠY (MT 'Ābīšaj, vgl. 1Sam 26,6-9 u.ö.), mit der Variante 'BŠY (MT 'Abšaj, vgl. 2Sam 10,10 u.ö.) ins Spiel zu bringen, obwohl dieser Name meist als Kurzform des PN 'BYŠLWM (MT 'Ābīšālōm) aufgefaßt wird<sup>13</sup>. Nach 2Sam 23,18 ist Joabs Bruder Abischa, Sohn der Zeruja, Anführer der "Dreißig". Diese wahrscheinliche Institution ist bereits von K. ELLIGER mit der ägyptischen administrativen Einrichtung des königlichen Stabs der "Dreißig" in Verbindung gebracht worden<sup>14</sup>. Dieser Kontakt könnte die Annahme begünstigen, daß der Anführer der vielleicht aus ägyptischen Verhältnissen übernommenen Einrichtung einer Art politischer Leibgarde selbst einen Namen getragen hat, dem auch eine ägyptische Vergangenheit zugesprochen werden kann. Der Hinweis auf Abischai als Chef der Kereter und Peleter, d.h. ebenfalls wohl einer Art Leibgarde Davids (vgl. 2Sam 20,6f)<sup>15</sup>, mag in die gleiche Richtung gehen, obwohl hier wiederum nur Vermutungen angestellt werden können.

---

<sup>13</sup>Vgl. dazu u.a. Gesenius, 18. Auflage, 1987, 7; M. GÖRG, Abischai, NBL I,13 (mit Fragezeichen). D.G. SCHLEY, Abishai, ABD I (24-26), 24 rechnet ebenfalls mit der Möglichkeit. Mit gewissem Recht ist aber auch auf die fehlende Belegbarkeit einer solchen Namensabbeviatur aufmerksam gemacht worden, vgl. SCHNEIDER, Der Personenne 'bš, 237.

<sup>14</sup>Vgl. K. ELLIGER, Die dreißig Helden Davids, PJ 31, 1935 (29-75), 66f. Vgl. auch M. GÖRG, Dreißig, NBL I, 448f.

<sup>15</sup>Vgl. dazu u.a. M. GÖRG, NBL II, 546.

## HEINRICH CORRODI und die Anfänge der historisch-kritischen Arbeit am Neuen Testament

*Manfred Görg - München*

Die Geschichte der Evangelienforschung ist als Bestandteil der Theologiegeschichte nicht zuletzt auch eine Geschichte der Bewußtwerdung einer Interdependenz in der methodisch-kritischen Arbeit am Alten und Neuen Testament. So konnten die Erkenntnisse eines Johann Salomo Semler in dessen "Abhandlung von freier Untersuchung des Canons" (1771), die ihrerseits in der Rezeption von Einsichten Richard Simons beheimatet sind, nicht nur dem literar-historischen Studium der alttestamentlichen Schriften die Wege ebnen, sondern auch zum Zugriff auf das Problem des Werdens der neutestamentlichen Literatur ermuntern. Der neologistische Ansatz in Gestalt einer rationalen Kanonkritik, erprobt an der Feststellung der geschichtlichen Genese des Kanons der alttestamentlichen Schriften und der Differenzierung zwischen Offenbarungsinhalt und vernünftigen "Gegebenheiten", wird im Prinzip auch auf die Arbeit mit dem Neuen Testament übertragen.

Die Anfänge der synoptischen Quellenkritik kristallisieren sich in den bekannten Erwägungen zur "Urevangeliumshypothese", die sich im Nachlaß G.E. Lessings (+ 1781) fanden und die im Zusammenhang mit den schon 1777 publizierten Fragmenten des Reimarus zu sehen sind. Die Darstellung der Forschungsgeschichte konzentriert sich deswegen auch auf Lessings Pionierarbeit auf der Basis der Einsichten des Reimarus. So läßt W. Schmithals in seiner einschlägigen Darstellung gerade die bahnbrechenden Thesen Lessings in den Blick treten<sup>1</sup>, wogegen das Verdienst einiger Zeitgenossen, nicht zuletzt das Werk Semlers etwas in den Hintergrund gerät. So findet etwa Semlers Veröffentlichung "Thomas

---

<sup>1</sup>W. SCHMITHALS, Einleitung in die drei ersten Evangelien, Berlin-New York 1985, 51-55.

Townsons's Abhandlungen über die vier Evangelien" (1783) nur am Rande Beachtung<sup>2</sup>, womit auch einer der Schüler Semlers, Heinrich Corrodi (1752-1793) kaum zur Geltung kommt.

Schmithals zitiert H. Corrodi lediglich mit dessen Schrift "Versuch einer Beleuchtung der Geschichte des jüdischen und christlichen Bibelkanons" aus dem Jahr 1792, indem er nach herausgestellter Würdigung von Lessing und des Alttestamentlers J.G. Eichhorn auch noch andere, wie J.A. Bolten, H.C.A. Haenlein, G.F. Seiler und A. Gratz zu Wort kommen läßt, bis schließlich unter "ferner" u.a. auch Corrodi erwähnt wird<sup>3</sup>.

Heinrich Corrodi, als "Führer der Zürcher Bibelkritik" ausgewiesen<sup>4</sup>, hat bereits in der von ihm herausgegebenen Veröffentlichungsreihe "Beyträge zur Beförderung des vernünftigen Denkens in der Religion" (1781-1794), und zwar besonders im 9. Heft (1786) beachtenswerte Überlegungen angestellt. Sein hier interessierender Beitrag trägt den bezeichnenden Titel: "Versuch die Veranlassung und Verknüpfung einiger Reden Jesu aus der Semlerischen Hypothese vom Ursprung der Evangelien zu beleuchten" (S. 60-76).

Corrodi trägt sich hier mit der Absicht, im Anschluß an Semlers "Hypothese", daß "die Überlieferungen von Jesu Reden und Thaten nach und nach in gewisse Aufsätze verfaßt worden, die man Evangelien genannt hat", eine genauere Vorstellung vom Werden einiger Textteile des Neuen Testaments zu vermitteln. Dabei läßt er sich von Semlers Idee leiten, das Matthäusevangelium könne eine "veränderte Abschrift von des Markus Evangelium seyn"<sup>5</sup> und "sowohl dieß Evangelium als die andern dürfte von Zeit zu Zeit durch diejenigen, welche von Jesu Reden und Thaten noch verschiedene Nachrichten eingezogen hatten, die sie nicht aufgezeichnet fanden, mit Zusätzen vermehrt und ergänzt worden seyn".

---

<sup>2</sup>Im Literaturverzeichnis des Buches findet man diesen Titel Semlers unter G.N. STANTON (S.462)!

<sup>3</sup>SCHMITHALS, Einleitung, 62.

<sup>4</sup>E. WOLFF, Corrodi, in: RGG I, 1875.

<sup>5</sup>Es sei hier angemerkt, daß SCHMITHALS, Einleitung, 163, ausdrücklich hervorhebt, daß die "Markus-Priorität" "zuerst von Gottlob Christian Storr (1746-1805) vertreten" worden sei, aus dessen Schrift "Über den Zweck der evangelischen Geschichte und der Briefe Johannis" von 1786 er die Belege zitiert.



Ein wichtiges Argument für die Richtigkeit dieser Hypothese ist ihm die Befundlage zum Werdegang alttestamentlicher Texte, wobei er sich auf Eichhorns Beobachtungen beziehen möchte. Dazu zeige auch der Blick auf die jüdische Literatur wie Talmud, Midraschim und Targumin, daß hier ebenfalls ein textgeschichtlicher Prozeß mit Ergänzungen und Erweiterungen stattgefunden habe. So kann er vorsichtig formulieren: "Alles das kann uns sehr wohl auf den Gedanken bringen, daß Hrn. D. Semlers Meinung nichts weniger als unwahrscheinlich sey, und daß sich mit den Evangelien auch wohl (zum Theil wenigstens) ereignet haben könne, was einigen Büchern des A.T. widerfahren ist".

Zur Demonstration seines Versuchs, die "Verschiedenheiten in den evangelischen Berichten von Jesu Reden durch Semlers Hypothese zu beleuchten", wählt Corrodi die "sogenannte Bergpredigt", die "bey Matthäus sehr weitläufig ist, und viel Reden Jesu enthält, die Lukas bey andern Veranlassungen und an andern Orten anführt".

Die synoptische Analyse wendet sich zuerst den Adressaten zu:

"Bey Matthäus ist undeutlich gelassen, an Wen die Seligpreisungen, mit welchen sich diese Predigt anhebt, gerichtet seyen. Auch scheint die Armuth und der Hunger und Durst hier durch die Zusätze: *τω πνευματι ... την δικαιοσυνην* erläutert. Bey Lukas hergegen zeigt es sich, daß nicht bloß die letzte dieser Seligpreisungen, sondern alle vorhergehenden zunächst die Jünger angehen sollten, und so wie sie als Arme und Nothleidende die Verheissungen künftigen Ueberflusses erhalten, also hingegen die Reichen und Satten mit Mangel bedroht werden. Ob nun wohl die Erläuterungen: *τω πνευματι ... την δικαιοσυνην* für geistlich gesinnte Leser angemessen seyn mußten, so kann doch der Verstand, den die Recension des Lukas giebt, nicht ausgeschlossen werden. Er ist hermeneutisch richtig, und kann durch Parallelstellen vom Essen und Trinken im Reich Christi, und vom Trinken des neuen Gewächses des Weinstocks bekräftiget werden. Verständige Leser brauchen wohl hier nicht auf die Lokalität dieser Ideen aufmerksam gemacht zu werden".

Spürt man hier deutlich die Zurückhaltung gegenüber den Konsequenzen einer literarischen Betrachtungsweise, spricht Corrodis Beobachtung zu Mt 5,23 das Bemühen um originäre Zuordnung an:

"Die Ermahnung, "sich in der Güte mit seinem widersächer zu vergleichen," wird bey Matthäus bey Gelegenheit der Vorschrift, "sich, eh man gottesdienstliche Handlungen vornimmt, mit dem Nebenmenschen auszusöhnen," angeführt. Sie ist vielleicht hier eingeschaltet, weil der Ort dazu bequem schien. Doch glaube ich noch viel mehr Grund zu haben, anzunehmen, daß diese Ermahnung bey Lukas keineswegs in ihrem wahren Zusammenhang angeführt sey. Es ist wahr, daß sie bey Matthäus eine Bestimmung nicht hat, die sie bey Lukas hat, deren Mangel ihren Verstand erschweren muß. Auch scheint sie bey Lukas (Kap. XII.58) durch das Verbindungswörtchen *γαρ* mit der Bestrafung, die vorhergeht, zusammen zu hängen. Allein wie schwer ist es, einzusehen, die Bestrafung der Juden, "daß sie die Witterung vorhersehen, wie aber nicht beurtheilen können, was Zeiten und Umstände mit sich bringen," auf diese Ermahnung hinüber leiten kann? Wie wenn sie ohne

sonderliche Hinsicht auf den Zusammenhang in diesen Aufsatz eingerückt worden wäre, weil bekannt war Jesus habe das Geredet, die Gelegenheit hergegen, bey der es geredet worden, nicht bekannt war?"

Das Wort vom Ehebruch Mt 5,27-30 findet sich nach Corrodi nicht nur in Konkurrenz zu Mt 19,3-12, sondern auch in Spannung zu Lk 16:

"In des Matthäus Evangelium werden an zwey Stellen jene wichtigen Worte angeführt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, ausgenommen wegen Verletzung der ehelichen Treue, und eine andere heyratet, bricht die Ehe, Und wer eine, die vom Manne geschieden ist, ehlicht, bricht die Eh," erst in der sogenannten Bergpredigt, und hernach bey Gelegenheit der Frage der Pharisäer, ob die Ehescheidung erlaubt sey? Am ersten Ort aber heißt es: Wer sich scheidet, der macht, daß sie die Eh bricht. Bey Lukas wird der nämliche Ausspruch ausser aller Verbindung mit dem Vorhergehenden und Nachfolgenden angeführt, Kap. 16. Ich kann nicht anders denken, als daß er hier eingeschaltet worden, weil der Besitzer des Aufsatzes ihn nicht entbehren wollte, und von Jüngern Jesu oder Schülern derselben unterrichtet war, Jesus habe auf diese Art von der Unauflöslichkeit der Ehen gesprochen."

Auch der "Ort" des Vaterunsers erscheint im Vergleich problematisch:

"Das Gebeth des Herrn haben die Jünger nach Lukas von ihrem Meister einst gelernt, als er allein war, und bethete, und zwar auf ihr Verlangen, "daß er sie lehren möchte bethen, so wie auch Johannes seine Jünger bethen gelehrt". Wer gern den Lukas mit dem Matthäus in Uebereinstimmung bringen wollte, könnte sich schwerlich so helfen, daß er die Jünger diese Bitte dort auf dem Berge in Gegenwart vieles Volks thun liesse, wo Jesus nicht bethete sondern lehrte; obgleich der sogenannte Tatian in der Harmonie der Evangelien es so macht. Er müßte auch nicht annehmen, daß die Jünger eine solche Bitte an Jesum gethan haben, nachdem sie lang vorher dieß Gebeth von ihrem Meister gehört hatten. Nein. Sondern er würde vielmehr die natürliche Vermuthung wagen, daß des Matthäus Aufsatz in der Folge durch dieß Gebeth vermehrt worden, weil es schicklich schien, es an diesem Ort einzurücken."

Die Position der Perikope von der falschen und rechten Sorge (Mt 6,19-34) will Corrodi freilich nicht gegen den bei Lk 12,22-36 vermuteten Ort ausspielen:

"Ein ähnliches Bewandniß möchte es wohl mit der Warnung, keine irdischen Schätze zu sammeln, und der Erinnerung, nicht für den andern Tag zu sorgen, haben. Wir lesen bey Lukas, daß die Zumuthung, die ein gewisser Mensch Jesu that, einen Streit, welcher eine Erbsache betraf, zu entscheiden, die Veranlassung zu diesen und ähnlichen Vorstellungen gewesen sey. Wenn man sagen wollte, daß wohl zwey Veranlassungen könnten angegeben worden seyn, bey welchen diese Worte gredet worden, und daher an beyden Orten Verknüpfung seyn möchte, so ist dagegen eben nicht viel einzuwenden."

Für Mt 7,13f vermißt Corrodi eine Einbindung in den Kontext:

"Die Ermahnung, durch die enge Pforte einzugehen, wird in der Bergpredigt oder der Sammlung der Sittenlehren Jesu bey Matthäus ausser allem sichtbaren Zusammenhang angeführt. Hergegen bey Lukas XIII.23,24, wird gemeldet, daß eine Frage, die in einer viel spätern Zeit Jesu vorgelegt worden, dazu Gelegenheit gegeben."

Aus dem dargelegten Befund folgert Corrodi, "daß die Bergpredigt des Matthäus eine Sammlung allerley bey verschiedenen Gelegenheiten vorgebrachter Sittenlehren sey".

Corrodi begnügt sich indes nicht mit einer kritischen Betrachtung der Bergpredigt, sondern dehnt seine Überlegungen auf weitere Texte in Mt und auch auf Teile des Joh-Evangeliums aus. Sein letztes Beispiel: "Wer die Worte Jesu von Wiedervergeltung alles dessen, was Jesu Nachfolger um seinetwillen verlassen, die wir Matth. 19:29. Mark. 10:28,30. Luk. 18:29. antreffen, ungezwungen erklären kann, so wie sie bey Markus stehen, mag es thun". Er bekennt aber auch hierzu seine eigene Position:

"Ich kann nicht anders denken, als daß sie bey Markus amplificirt seyen, und daß die ausführliche Beschreibung des hundertfältigen Ersatzes eine in der Folge hinzugekommene Bestimmung seyn möchte, die den Sinn, der anfangs allgemein war, nun begränzte, und es den πνευματικοις nun nicht mehr frey ließ, sich geistliche Vortheile bey diesem hundertfältigen Ersatz zu denken. Wer diese Vermuthung zu kühn findet, mag sie immerhin verworfen. Sie ist im Geist der ganzen Semlerischen Hypothese. Und ich zweifle nicht, daß Herr D. Semler ihr seinen Beyfall unmöglich versagen kann, er müßte es denn für natürlich halten, geistliche Häuser, Aecker in dieser Zeit anzunehmen, welche die Christen besitzen. Ein Bild, das ich nicht verstehe, das wohl mancher andere eben so wenig verstehen wird."

Der Rückgriff auf Semler ist wiederum bezeichnend, da dessen Autorität den Schüler zu seinen Experimenten beflügelt hat. Selbstverständlich ist zur Genüge bekannt, daß analog zu den primären Erkenntnissen auf dem Gebiet der historisch-kritischen Arbeit am Alten Testament die neue Hypothesenentwicklung zur synoptischen Frage auf einer Reihe von Schultern ruht. Dennoch sollte man anerkennen, daß der differenzierte Weg der Kritik der synoptischen Texte bis hin zur Zwei-Quellen-Theorie und darüber hinaus im Prinzip bereits auch schon in Heinrich Corrodi mit seinem in Weiterführung Johann Salomo Semlers geleisteten Beitrag von 1786 einen ernsthaften und mutigen Protagonisten vorweisen kann.

L'usage du terme  $\text{נָחַל}$   
dans les livres prophétiques.

Bernard Gosse - Antony

En dehors des livres prophétiques le terme  $\text{נָחַל}$ <sup>1</sup>, dont le sens évoque une idée d'immolation, ne se rencontre que trois fois. En Prov 7,22 l'homme séduit est comparé au boeuf qui va à l'abattoir, en Prov 9,2 et Gen 43,16 il est question de la préparation d'un festin.

Dans la Bible toutes les autres attestations figurent dans les livres d'Ezéchiel, de Jérémie et d'Isaïe. Ce terme s'y applique toujours à des hommes avec le sens de "massacre".

-Le cas le plus simple est celui du livre d'Ezéchiel où ce terme ne figure qu'en 21,15.20.33, le verbe  $\text{ṭbh}$  apparaissant également en 21,15. En Ez 21,15.20 dans le poème de l'épée il s'agit clairement du massacre d'Israël. C'était également le cas en 21,33 dans la rédaction primitive<sup>2</sup>. Toutefois, l'insertion en 21,33 de: "Ainsi parle le Seigneur Yahvé. Aux Ammonites et à leur raillerie, tu diras", a substitué le massacre d'Ammon à celui d'Israël. Il s'agit d'une opération rédactionnelle relativement simple.

-Dans le livre d'Isaïe le terme  $\text{נָחַל}$  se rencontre en 34,2.6; 53,7 et 65,12. Les emplois de 34,2 (les nations) et 34,6 (Edom) peuvent être rapprochés de l'opération rédactionnelle d'Ez 21,33<sup>3</sup>. Is 34 joue un rôle important au niveau de la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, l'expression de la fureur ( $\text{nqm}$ ) du Seigneur contre les nations avec Edom comme symbole assurant le salut d'Israël<sup>4</sup>.

Toutefois, au problème du "massacre" d'Israël, le livre d'Isaïe apporte d'autres solutions que le retournement de cette menace contre les nations, même si en fait, ce retournement est une opération essentiellement rédactionnelle et symbolique ouvrant sur l'apocalyptique.

En Is 65,12 le "massacre" est toujours promis à ceux qui à l'intérieur même du peuple d'Israël refusent de se convertir. Le "massacre" ne concerne plus alors tout le peuple, mais uniquement les récalcitrants.

L'emploi d'Is 53,7 apporte une solution bien plus originale, puisque, dans ce cas, le "massacre" du serviteur, comparé à celui d'un agneau, se substitue au massacre du peuple et doit être favorable à celui-ci.

<sup>1</sup> $\text{נָחַל}$  désigne le cuisinier en 1Sam 9,23.24, mais d'une façon générale le commandant de la garde.

<sup>2</sup>Sur ce point et ce qui suit cf. B. LANG, A Neglected Method in Ezekiel Research, VT 29, 1979, 39-44. B. GOSSE, Le recueil d'oracles contre les nations d'Ezéchiel XXV-XXXII dans la rédaction du livre d'Ezéchiel, RB 93, 1986, 548ss.

<sup>3</sup>Voir B. GOSSE, Deutéronome 32,1-43 et les rédactions des livres d'Ezéchiel et d'Isaïe, à paraître dans la ZAW.

<sup>4</sup>B. GOSSE, Isaïe 34-35. Le châtimeut d'Edom et des nations, salut pour Sion, ZAW 102, 1990, 397-398.

-Dans le livre de Jérémie le terme  $\Pi\text{J}\text{U}$  ne se rencontre qu'en 48,15 et 50,27 dans les oracles contre Moab et Babylone. On peut considérer que la rédaction de ces oracles est liée à l'aspect de détournement de la fureur du Seigneur contre les nations, et ceci en faveur d'Israël. Ce point est du reste clairement exprimé en 50,28, où il est question de la vengeance de Yahvé et de son Temple avec l'emploi par deux fois du terme *nqmh*. Cet aspect est confirmé par l'emploi du verbe *ṭbh* en rapport à Babylone en 51,40. En 51,36 il est précisé que Yahvé prend en charge la vengeance (*nqmh*) de Sion. En 25,34 le verbe *ṭbh* concerne encore le massacre des nations dans leur ensemble.

L'emploi du verbe *ṭbh* en 11,19 se rapporte au "massacre" de Jérémie préparé par les gens d'Anatot, et l'emploi de *ṭbhh* en 12,3 concerne les protestations du prophète contre cette machination. Ces divers éléments nous rapprochent du cas d'Is 53,7.

Nous voyons que dans les livres prophétiques, le "massacre" ( $\Pi\text{J}\text{U}$ ) concernait d'abord le peuple d'Israël, dans les dernières années de la royauté. Par la suite, à partir de l'exil, diverses solutions ont été envisagées pour écarter cette menace.

La première solution a consisté à substituer au massacre d'Israël le massacre des nations. Cette solution est d'abord liée à des opérations de détournement d'oracles proprement dites comme en Ez 21,33. Cette solution est également liée à la rédaction d'ensemble des livres prophétiques avec le rôle joué par exemple par Is 34. C'est cette solution qui a été la plus utilisée dans les livres prophétiques.

La deuxième solution a consisté à réserver le "massacre" à ceux qui à l'intérieur même du peuple d'Israël refusaient la conversion cf. Is 65,12.

La troisième solution enfin a consisté à substituer au "massacre" du peuple le "massacre" du prophète ou du serviteur cf. Is 53,7 et déjà Jér 11,19.

ET ASCENDERUNT EUNUCHI ...  
Zur Bewertung der Vet-Lat-Fragmente in 2(4)Kön 9,33

*Martin Mulzer - Bamberg\**

Die mehrschichtige Textüberlieferung der Vet-Lat zu 2Kön 9,33 wurde vor nicht allzu langer Zeit von Julio TREBOLLE BARRERA an entlegener Stelle diskutiert<sup>1</sup>. Die Fragmente gehören zu den Vet-Lat-Glossen in spanischen Handschriften<sup>2</sup>, für die jetzt Antonio MORENO HERNÁNDEZ eine kritische Edition vorgelegt hat<sup>3</sup>. Nach dieser sei die hier interessierende Passage eingeführt. Sie beginnt bereits bei 9,32c:

Quae es tu? Descende ad me. Et respexerunt (91.92 despexerunt) ad eum duo aut tres eunuchi (91 eunuci) eius. Et ait (91 ait) Hieu (92 iheu) ad eos: Ite et<sup>4</sup>  
(- 91.94.95) devolvite eam; et devolverunt eam.

Al.<sup>5</sup>: devolverunt eunuchi et proiecerunt eam in plano pede.

Al.: Et (- 94.95) in ruinoso loco.<sup>6</sup>

\* Für freundliche Unterstützung danke ich Prof. Dr.Dr. Hermann Josef FREDE vom Vetus Latina Institut, Beuron, Prof. Dr. Hubert IRSIGLER, Bamberg, sowie Dr. Ulrich EIGLER, Dr. Klaus-Stefan KRIEGER, Hrobjartur ÁRNASON und Thomas HIEKE, alle Bamberg, und der Landesbibliothek Coburg.

<sup>1</sup> Vgl. TREBOLLE BARRERA (1989) 67-69.

<sup>2</sup> Neben dem Codex Legionensis (Nr. 91 in der Beuroner Zählung; vgl. FISCHER [1949] 17) bilden diese Gruppe die Codices 92.94.95 (96 nicht für Sam/Kön, vgl. FISCHER [1951-54] 528). Sie sind beschrieben bei FISCHER, aaO, 1\*-5\*, vgl. 19\*-21\*; vgl. MORENO HERNÁNDEZ (1992) 29-35. RAHLFS (1911) 160, konnte überzeugend nachweisen, daß es sich um Bruchstücke einer umfassenderen lateinischen Übersetzung aus dem Griechischen handelt, nicht aber um eine ad-hoc-Übertragung; gegen BURKITT (1896) 9f. Mindestens seit VERCELLONE Bd.2 (1864) 436, wurde die Nähe zu LXX<sup>L</sup> erkannt, die auch für andere Vet-Lat-Bestandteile gilt. Auf diesem Hintergrund erscheint die Annahme einer (im Einzelfall freilich nachzuweisenden) prälukianischen Textform für diese Tradition plausibel; vgl. FISCHER (1951) 173; TREBOLLE BARRERA (1984) 96 und passim; MORANO RODRÍGUEZ (1989) LII-LIV; MORENO HERNÁNDEZ, aaO, 148-160, dort in Auseinandersetzung mit den Gegenpositionen. Doch ist sie keineswegs älter als die im HT vorliegende noch von jener unabhängig; vgl. die Kritik an TREBOLLE BARRERA in MULZER (1992) Kap.2 passim. Die Vielschichtigkeit der Vet-Lat-Überlieferung ist evident; vgl. bes. TREBOLLE BARRERA (1989) und - für die Glossen der span. Handschriften - schon ders. (1984) 37f. A.65.

<sup>3</sup> MORENO HERNÁNDEZ (1992). Den Hinweis darauf verdanke ich Prof. Dr.Dr. Hermann Josef FREDE, Beuron. Damit ist VERCELLONES Edition (hier Bd.2 [1864] 591) ersetzt. Da diesem lediglich eine spätere Abschrift des Codex Legionensis (Nr.93) zur Verfügung stand, konnte sie kritischen Ansprüchen nicht genügen; vgl. dazu z.B. MORANO RODRÍGUEZ (1989) XXXV; MORENO HERNÁNDEZ, aaO, 59f. Für die Vet-Lat zur Jehucrzählung 2Kön 8,25-10,36 vgl. über den textkritischen Apparat bei MORENO HERNÁNDEZ, aaO, 131-134, hinaus, die Auflistung in MULZER (1992) 31 A.2.

<sup>4</sup> In der Abbildung der Textseite des Codex 92 bei MORENO HERNÁNDEZ (1992) 24, läßt sich erkennen, daß 'ite' dort nachträglich, aber wohl von gleicher Hand, in die Zeile eingefügt wurde. Die stemmatische Abhängigkeit des Codex 92 von 91 (MORENO HERNÁNDEZ, aaO, 55) spricht gegen eine Priorität des 'et' und für eine freie Ausgestaltung in 92, wofür MORENO HERNÁNDEZ, aaO, 45, etliche Beispiele bietet. Eine Originalität von 92 gegen 91.94.95 wäre demgegenüber äußerst ungewöhnlich. Die Textgestalt von 92 bezieht womöglich schon 'ascenderunt' der zweiten Glosse mit ein.

Die gegenseitige Zuordnung der Vet-Lat-Bruchstücke will nicht reibungslos gelingen. So steht zunächst in Frage, auf welchen Teil des ersten Fragments sich der Satz "et ascenderunt eunuchi" des zweiten bezieht<sup>7</sup>. Außerdem ist das Verhältnis des Fragments "et in ruinoso loco" zum Vorhergehenden unklar<sup>8</sup>.

Die erste Textform entspricht im V.33 weitgehend dem MT und braucht nicht ausführlich erörtert zu werden<sup>9</sup>. Die beiden anderen hingegen verdienen wegen ihrer textlichen Eigenständigkeit besondere Aufmerksamkeit. TREBOLLE BARRERA<sup>10</sup> und MORENO FERNÁNDEZ<sup>11</sup> stellen sie ohne Bedenken zum LXX<sup>min</sup> (hi[sub\*]z)<sup>12</sup>-Plus καὶ ἐρριψαν αὐτην ἐν τῷ οἰκοπεδῷ 'und sie warfen sie auf das Trümmergrundstück'<sup>13</sup>, die

<sup>5</sup> Zu den verwendeten Siglen vgl. MORENO HERNÁNDEZ (1992) 60f., vgl. 216ff.

<sup>6</sup> MORENO HERNÁNDEZ (1992) 132, vgl. 216 A.118, und die Abbildungen der Passage in den Codices 92 und 95, aaO, 24.26. Die zu V.32 gehörenden Bestandteile des ersten Fragments sind diskutiert bei MULZER (1992) 119-121.

<sup>7</sup> TREBOLLE BARRERA (1989) 68, setzt 'et ascenderunt eunuchi' zwischen V.33b und 33c, nimmt also im Vergleich zur übrigen Texttradition einen Überschuß an. Sofort stellt sich dann aber die Frage nach dem Verhältnis zum Kontext, insbesondere zu V.32d (dazu s.u.). Anders BROOKE/MCLEAN/THACKERAY z.St., die das gesamte zweite Fragment parallel zur noch zu behandelnden LXX<sup>min</sup>-Texterweiterung (s.u.) nach V.33e einschieben. Doch gäbe dies im Textverlauf nur einen Sinn, wenn 'descendere' statt 'ascendere' stünde.

<sup>8</sup> Eine Texterweiterung scheint problematisch, da sich die Wortverbindung 'in plano pede et in ruinoso loco' ('auf die ebene Erde und auf eine Ruinenstätte'; zur Wiedergabe s.u.) kaum sinnvoll auflösen läßt. Der Annahme einer Variante (so TREBOLLE BARRERA [1989] 68, und MORENO HERNÁNDEZ [1992] 219) steht das einleitende 'et' des dritten Fragments entgegen, das dann auch TREBOLLE BARRERA ebenso wie schon BROOKE/MCLEAN/THACKERAY, z.St., übersieht, und das auch in den Codices 94 und 95 - dort aber sekundär - fehlt.

<sup>9</sup> Als Abweichungen sind zu notieren: In V.33a die lexematische Setzung des Subjekts 'Hieu' (vgl. Iou in LXX<sup>L</sup>) und die Adressatenangabe 'ad eos' sowie in V.33b der Aufmerksamkeitsmarker 'ite' vor dem Imperativ (dazu s.o. A.4). Der Stil ist elaboriert, die Auffüllungen liegen aber in der durch den Kontext gewiesenen Richtung. TREBOLLE BARRERA (1989) 68 A.7, weist darauf hin, daß auch Äth in V.33a den Adressaten ergänzt (*wa-yebēl-ōmū* [DILLMANN, A., *Biblia Veteris Testamenti Aethiopica. Regum III,IV, Tomus II, Fasc. 2, Leipzig 1871*]). Dies dürfte eine unabhängige Weiterentwicklung sein. Die Vg steht mit 'at ille dixit eis' der Glosse am nächsten und könnte hier von Vet-Lat beeinflusst sein. 'Ite' verdankt seine Einfügung wohl lateinischem Sprachempfinden.

<sup>10</sup> (1989) 68.

<sup>11</sup> (1992) 191.221.

<sup>12</sup> Nach VACCARI (1965) 61, sind die Codices h (=55) und i (=56), nicht aber z (=85) zur hesychianischen Rezension gehörig; vgl. TREBOLLE BARRERA (1989) 68. MORENO HERNÁNDEZ (1992) 189ff., rechnet die Wendung 'in plano pede' wegen des hexaplarisch rezensierten Ms i und der syro-hexapl. Parallele zum hexaplarischen Material.

<sup>13</sup> LIDDELL/SCOTT, s.v., geben οἰκοπεδον mit 'site of a house, place on which a house is or has been built' bzw. 'the house itself, building' wieder. GEMOLL, W., *Griechisch-Deutsches Schul- und Handwörterbuch*, München Wien 1988<sup>7</sup>, s.v., fügt für den Plural 'Häusertrümmer' hinzu. Es scheint mehr pluralische als singularische Belege zu geben, ohne daß dies jedoch eine ausreichende Basis für eine Modifikation der Bedeutung bilden würde. Um intakte 'Hausstätten, Grundstücke' handelt es sich bei Platon, *Leges* 741c (ed. BURNET, J., *Platonis Opera*, Bd.V, Oxonii [1907] 1976) *τον κριαμενον ἢ ἀποδομενον ὡν ἔλαχεν οἰκοπεδων ἢ γηπεδων*; und Aristoteles, *Politica* 1265<sup>b</sup>. 24 (ed. RACKHAM, H., Bd.21, Cambridge London [1932] 1977) *καὶ τὴν τῶν οἰκοπεδῶν δε διαφρασαν δε σκοπειν, μὴ ποτ' οὐ συμφερῆι πρὸς οἰκονομῶν*. Nach dem Kontext sind die Gebäude zerstört und damit als 'Trümmer, Ruinenstätte'

sie mit der Marginalglosse der Syr-Hex [...] $\dot{\text{š}}d^2w=h b=byt^2$  [...] $\dot{\text{t}}hy^2$  '][...] sie warfen sie ins untere Haus(?)<sup>14</sup> verbinden. Man wird hier jedoch sehr viel vorsichtiger argumentieren müssen, da es sich in beiden Fällen um eine Erweiterung im Anschluß an V.33e handelt<sup>15</sup>, deren Verhältnis zur Vet-Lat in V.33c zunächst völlig ungeklärt ist. Auch untereinander differieren LXX<sup>min</sup> und Syr-Hex<sup>mag</sup>, da man von  $\text{o}\dot{\text{i}}\kappa\text{o}\pi\epsilon\delta\omega\nu$  nicht problemlos zu  $byt^2 \dot{\text{t}}hy^2$  gelangt<sup>16</sup>. Erschwert wird die Textlage in Syr-Hex noch durch eine weitere Glosse, diesmal zu V.33b, [...] $\dot{\text{š}}d^2w=h l=\dot{\text{t}}ht$  'werft sie hinunter'<sup>17</sup>. Die Berührungspunkte legen aber nahe, sowohl LXX<sup>min</sup> als auch die Syr-Hex-Glossen bei der Bewertung von Vet-Lat zu berücksichtigen. Abgesehen von diesen Problemen erscheint das Ergebnis TREBOLLE BARRERAS, "Por otra parte, es muy probable que esta lectura de VL<sup>2</sup> y de los MSS 'hesiquianos' se remonte a un original hebreo"<sup>18</sup>, nur dann gerechtfertigt, wenn die Textgestalt nicht von anderen Textzeugen abhängt oder aus dem

---

anzusetzen bei Aeschines, Orationes 1.182 (ed. ADAMS, Ch.D., The Speeches of Aeschines, Cambridge London 1968) και ἐτι και νυν της οἰκίας ταυτης ἐστῆκε τα οἰκοπεδα ἐν τῷ ὑμετερω ἄστει; und Thucydides, 4.90 (ed. FOSTER SMITH, G., Bd.2, Cambridge London [1920] 1975) και λιθους ἄμα και πλινθον ἐκ των οἰκοπεδων των ἐγγυς καθαρουντες. Die Betonung liegt auf der Verlassenheit, dem Öde-Daliegen, wiederzugeben je nach Kontext etwa als 'Bauplatz, Wüstenei' bei Xenophon, Poroi 2.6 (ed. MARCHANT, E.C./BOWERSOCK, G.W., Bd.7, Cambridge London [1925] 1971) Εἶτα ἐπειδὴ και πολλα οἰκων ἐρημα ἐστιν ἐντος των τειχων, και οἰκοπεδα εἰ ἡ πολις διδοιη οἰκοδομησαμενοι; und Polybius Historicus, 15.23.10 (ed. PATON, W.R., Bd.4, Cambridge London [1925] 1976) αὐτος δε πολεως οἰκοπεδον ἐρημον ἐκληρονομει, δυσχερας διεκετο. Ähnlich wohl auch bei Dioscurides, De materia medica 2.158 (ed. WELLMANN, M., Bd.1, Berlin 1958) ἐρυσσων. φουετα μεν περι τας πολεις και οἰκοπεδα και ἐν κοποις. In der LXX wird οἰκοπεδον in Ps 101 (MT 102), 7 und 108 (MT 109), 10 als Entsprechung zu hebr. *hurbā* 'verödetes Land, Trümmerstätte' verwendet, an der ersten Stelle im Singular (vgl. HATCH/REDPATH s.v.). Vgl. auch Vet-Lat und s.u. A.15.

<sup>14</sup> DE LAGARDE/RAHLFS (1892) 234. Sie findet sich im Ms Paris, Nationalbibliothek Syr 27 (ancien fonds 5).

<sup>15</sup> Für LXX<sup>min</sup> darf dies nach der Textausgabe von BROOKE/MCLEAN/THACKERAY, z.St., als gesichert gelten. Die Motivation für eine solche Erweiterung liegt offen zutage: Isebels Leichnam wird auf ein 'Trümmergrundstück' geworfen, um sie einerseits aus dem viel frequentierten Torbereich zu entfernen und andererseits den Hunden Gelegenheit zu geben, ihr Werk zu tun (zum letzteren vgl. MULZER [1992] 241 A.82). Da sie glättet, ist die Variante sekundär.

Nach der Position des Verweiszeichens muß auch die Syr-Hex Glosse nach V.33e eingefügt werden. Das wird deutlich schon bei HASSE (1782) 32: "Post ~~κατα~~ apparet signum -". Es handelt sich nicht um eine Variante etwa zu V.33e, sondern einen Textüberschuß zwischen V.33e und V.34a. Der Versuch von BRUNS (1781) 188f., dem sich auch HASSE, aaO, 33, und MIDDELDORPF (1835) 428, vgl. 659, anschließen, die Glosse vor V.34a zu ziehen, wohl um sie zu V.34 zu stellen, ist reichlich unverständlich. Die Position am Satzende vertreten auch DE LAGARDE (1892) z.St., und BROOKE/MCLEAN/THACKERAY z.St. Dagegen hatte MIDDELDORPF, aaO, 25, zunächst eine Variante zu V.33c angenommen, was zwar auch einen Sinn ergeben würde, dies mit Blick auf seine Vorgänger (s.o.) und auf die ihm zuerst aufgefallene Parallele mit LXX<sup>min</sup> revociert (aaO, 428, vgl. 659). Eine falsche Setzung des Verweiszeichens scheint jedoch nicht völlig ausgeschlossen, vgl. allgemein dazu HASSE, aaO, 22. Für eine eindeutige Klärung des Bezugs wäre eine Überprüfung am Originalmanuskript (s.o. A.14) wünschenswert.

<sup>16</sup> Zu οἰκοπεδον s.o. A.13. Es bezeichnet nie ein bloßes Haus wie οἶκος; gegen LIDDELL/SCOTT, s.v. Für  $byt^2 \dot{\text{t}}hy^2$  dagegen ist den Lexika keine übertragene Verwendungsweise entnehmbar; vgl. BROCKELMANN, s.v.; PAYNE SMITH, s.v. Zumindes das beschreibende Adjektiv ist gegenüber LXX überschüssig. Für eine mögliche Erklärung s.u., insbesondere A.37.

<sup>17</sup> DE LAGARDE/RAHLFS (1892) 234. Zum Verhältnis der Glossen zueinander s.u.

<sup>18</sup> TREBOLLE BARRERA (1989) 68. Für ihn ist Vet-Lat<sup>2</sup> das zweite und dritte Fragment; s.o. A.8.



Übersetzungsprozeß hergeleitet werden kann.

Die Textdiskussion soll mit dem ersten Satz des zweiten Fragments, "et ascenderunt eunuchi", beginnen, für den sich weder in der hebr. Überlieferung noch in den alten Versionen eine Parallele findet. Eine Entstehung der Lesart aus dem Kontext wird aber durch den Gebrauch des semantisch gegensätzlichen Verbs 'descendere' in V.32c (Vet-Lat<sup>1</sup>) nahegelegt<sup>19</sup>. Dem geforderten Herabsteigen Isebels korrespondiert das vollzogene Hinaufsteigen der Diener zu ihr. Der Schlüssel zum Verständnis der Textabweichung liegt in V.32d. Die hebr. Verbbasis  $\dot{S}QP-H$ <sup>20</sup> wird dort in der LXX mit κατέκυψαν und in der Vet-Lat mit respexerunt wiedergegeben. Zwar ist κατακύπτειν in der LXX ein Hapax<sup>21</sup>, doch bilden andere Komposita von -κύπτειν die reguläre Entsprechung für hebr.  $\dot{S}QP-H/N$ <sup>22</sup>. In der Vg erscheint an diesen Stellen re- oder prospicere<sup>23</sup>. Obwohl dies alles im Rahmen des Erwarteten bleibt, wird schon durch diese Wahl dem Textverständnis die Richtung gewiesen. So schließt  $\dot{S}QP-H$  als Verb der sinnlichen Wahrnehmung semantisch den erhöhten Standpunkt der handelnden Person immer ein, was hier durch die lexematische Aufnahme von V.30e noch unterstrichen wird<sup>24</sup>. Dagegen ist κατακύπτειν ein Verb der Bewegung von oben nach unten, das die Bedeutungsbereiche 'sich niederbücken' und 'sich herunterbeugen' umfaßt<sup>25</sup>. In 2Kön

<sup>19</sup> Entsprechend auch in der LXX; zum Text vgl. MULZER (1992) 119 A.365. Es wird dabei vorausgesetzt, daß auch das zweite Fragment einen Kontext besaß, und daß dieser dem Text des ersten Fragments nicht unähnlich war.

<sup>20</sup> Die Bedeutungsansetzungen differieren; vgl. GESENIUS, W., Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, bearbeitet von F. BUHL, 1915<sup>17</sup>, Ndr. Berlin u.a. 1962, 862: 'hinausschauen'; KOEHLER, L./BAUMGARTNER, W., Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leiden 1953, 1009, und dies.n., Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament, bearbeitet v. J.J. STAMM, Lief. 4, Leiden u.a. <sup>3</sup>1990, 1518: 'herunterblicken'.

<sup>21</sup> Vgl. HATCH/REDPATH z.St. Vgl. noch Aquila zu Ps 41 (MT 42),6.12, jeweils für  $\dot{S}H-tD$ ; und Ps 43 (MT 44),26, für  $\dot{S}H-G$  (ebd.). Für weitere Belege vgl. BAUER/ALAND, s.v, und LIDDELL/SCOTT, s.v.

<sup>22</sup> Vgl. NEIRYNCK (1977) 122 und die Tabelle S.123.

<sup>23</sup> Vgl. NEIRYNCK (1977) 122. Die einzige nennenswerte Abweichung findet sich allerdings gerade in 9,32d mit 'inclinauerunt se' (aaO, 122 A.37). Die Variante 'despexerunt' in den Mss 91 und 92 klärt nach dem Kontext und ist nach NEIRYNCK ebd., sonst nicht belegt. Vgl. auch MORENO HERNÁNDEZ (1992) 42.

<sup>24</sup> Dort mit S Isebel  $\dot{S}QP-H b' = 'ad ha = hallōn$ .

<sup>25</sup> Für die erste Bedeutung vgl. BAUER/ALAND, s.v.; LIDDELL/SCOTT, s.v. Deutlich wird sie in Joh 8,8 (ed. NESTLE, E./ALAND, E., Novum Testamentum Graece, Stuttgart <sup>26</sup>1979, Ndr. 1981) και παλιν κατακύψας έγγραφην εις την γην; Jos. Fl., Bell. Iud. 2,224 (ed. THACKERAY, H.St.J., Josephus in Nine Volumes, Bd.2 The Jewish War, Books I-III, Cambridge London 1927, Ndr. 1967) και κατακύψας ασχημονως προσαπεστρεψεν τοις Ιουδαιοις την εδραν; Homer, Ilias 16,611 (ed. H. RUPÉ, Darmstadt <sup>5</sup>1974) προσω γαρ κατέκυψε. Die zweite Bedeutung bezeugen sicher Lucian, Icaromenippus 15 (ed. HARMON, A.M., Lucian in Eight Volumes, Bd.2, Cambridge London 1915, Ndr. 1968) κατακύψας γουν εις την γην έωρων σαφως τας πολεις; ders., Dialogi mortuorum 21,1 (ed. MACLEOD, M.D., Lucian in Eight Volumes, Bd.7, Cambridge London 1961, Ndr. 1969) επει δε κατέκυψεν εισω του χασματος; Epictet Dissertationes 2,16,22 (ed. SCHENKL, H., Editio maior, Stuttgart 1965) όταν πλεω κατακύψας εις τον βυθον. Wenn mit dieser Körperbewegung auch eine sinnliche Wahrnehmung des Sehens impliziert ist, kann man eine constructio praegnans oder sogar eine Verschiebung zu dieser Verbgruppe ('hinunterblicken') annehmen. Für 2Kön 9,32d empfiehlt sich dies aber (gegen LIDDELL/SCOTT, s.v.: 'look down from a window') nicht, da der Handlungsfortschritt schon im bloßen Erscheinen, also in der Bewegung, der 'Höflinge' (zu *saris* vgl. MULZER [1992] 121 A.374) liegt (vgl. V.33a.b). Dies gilt auch gegen NEIRYNCK

9,32d ist letzteres intendiert<sup>26</sup>. Am meisten Probleme bereitet die Bedeutungsbeschreibung von *respicere*, das wieder zu den Verben der sinnlichen Wahrnehmung gehört. In konkreter Verwendung fassen es die Lexika des Klassischen Latein als 'hinter sich sehen, sich nach jmd. umsehen'<sup>27</sup>. Dies ist aber für das biblische Latein ergänzungsbedürftig. Dort steht es mit lokalem Subjekt z.B. auch in der Bedeutung 'in Sichtweite liegen, "blicken" nach'<sup>28</sup>. Bemerkenswerter aber ist, daß je nach kontextueller Vorgabe sowohl ein Hinauf.<sup>29</sup> als auch ein Herunterblicken<sup>30</sup> ausgedrückt sein kann<sup>31</sup>. Die Position der handelnden Person scheint semantisch nicht inhärent zu sein. Wenn keine Hinweise vorliegen, läßt sie sich unterschiedlich fassen. Somit wird die Texterweiterung in Vet-Lat<sup>2</sup> als innerlateinische Entwicklung erklärbar.

Der Beginn des nächsten Satzes, "**et proiecerunt eam**", läuft mit V.33c HT/LXX parallel, die Fortführung "**in plano pede**", 'auf die ebene Erde'<sup>32</sup>, kann jedoch kaum als

---

(1977) 122.129.147f., der den -κωπειν-Komposita gerade wegen ihrer Entsprechung zu hebr. *ŠQP-H/N* die vorrangige Bedeutung 'regarder a l'intérieur/ en bas' zuschreibt.

<sup>26</sup> Beachtenswert ist aber der Wechsel von *διακύπτω* (V.30e) zu *κατακύπτω* (V.32d). War er zunächst nur stilistisch bedingt, konnte man bald auch eine semantische Differenz hineinlesen.

<sup>27</sup> Vgl. z.B. GEORGES s.v.; GUIRAUD (1964) 16. Diese Verwendung ist auch biblisch belegt, z.B. in Vet-Lat Gen 19,17 *et noli respicere post te/ - ne respexeris retro* (FISCHER [1951-54] 211; für LXX *μη περιβλεψης εις τα οπισω*).

<sup>28</sup> In VetLat z.B. Gen 23,19 *qui respicit Mamre* (FISCHER [1951-54] 245; für LXX *ὁ ἔστιν ἀπεναντι*). In Vg vgl. z.B. Gen 23,17 *spelunca duplex respiciens Mamre*; für hebr. *l' = pānē*; 25,18 *habitavit autem ab Evila usque Sur quae respicit Aegyptum*; für hebr. *'al pānē*. Diese und die beiden folgenden Anmerkungen basieren großteils auf einer mir von Prof. Dr.Dr. H.J. FREDE, Beuron, zur Verfügung gestellten provisorischen Belegsammlung für *respicere* in Vet-Lat.

<sup>29</sup> So z.B. die häufige Verwendung für LXX *ἀναβλεπειν* in Gen der Vet-Lat; vgl. Gen 13,14 *respicie oculis tuis et vide a loco ... ad aquilonem* (FISCHER [1951-54] 162); 15,5 *respicie in caelum* (FISCHER, aaO, 171); 18,2 *et respiciens oculis suis vidit* (FISCHER, aaO, 194); 22,4 *et respiciens Abraham oculis vidit* (FISCHER, aaO, 232); 22,13 *et respiciens Abraham oculis suis vidit* (FISCHER, aaO, 236); 31,12 *respicie oculis tuis et vide* (FISCHER, aaO, 330); 32,2 *et respiciens Iacob vidit* (FISCHER, aaO, 342), vgl. 33,15; 43,29 *respicens autem oculis suis vidit Benjamin* (FISCHER, aaO, 451).

<sup>30</sup> Vgl. z.B. in Vet-Lat Gen 18,16 (Variante) *respexit dominus super Sodomam* (sonst *virii conspexerunt*; FISCHER [1951-54] 200; für LXX *[οἱ ἄνδρες] κατεβλεψαν*); Ri 5,28 *per fenestra* [sic] *prospiciebat mater eius respiciens autem revertentes* (Codex Lugdunensis; ed. ROBERT, U., *Heptateuchi partis posterioris Versio Latina antiquissima e codice Lugdunensi, Lyon 1900, 117*) bzw. *per fenestram retiatam* *prospexit mater eius respiciens ad redeuntis* (Verecundus Lyncensis, *Commentarii super cantica ecclesiastica*, ed. R. DEMEULENAERE, R., CCSL 93, Turnholt 1976, 200; jeweils für LXX *ἐπιβλεπουσα*; anders HT; vgl. dazu VACCARI [1914] 17; NEIRYNCK [1977] 122 A.37); Sir 14,23 *qui respicit per fenestras* (vgl. NEIRYNCK, aaO, 122 A.37, 123; = Vg; für LXX *παρακωπτων*). Für 4(2)Kön 9,30e ist leider kein Fragment erhalten. In der Vg z.B. in der Wiedergabe von *ŠQP-H/N* (s.o. A.22; vgl. FISCHER, B., *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam Versionem critice editam*, Bd.4, Stuttgart Bad Cannstatt 1977, s.v.) in Ex 14,24 *et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis*; Num 21,20 *et quod respicit contra desertum*; 23,28 *super verticem montis Phogar qui respicit solitudinem*; Dtn 26,15 *respicie de sanctuario tuo de excelso caelorum habitaculo*; Ri 5,28 *per fenestram respiciens*; 4(2)Kön 9,30 *et respexit per fenestram*; Klgl 3,50 *donec respiceret et videret Dominus de caelis*.

<sup>31</sup> Die Bedeutungsbreite von *respicere* ist damit längst nicht vollständig beschrieben. Zu nennen ist z.B. noch einfaches 'blicken, auf jmd. sehen' und 'hineinblicken'.

<sup>32</sup> GEORGES, Sp. 1667.1730; vgl. STEPHAN, Bd.3, 538. Belege für 'plano pede' bei Vitruvius, VI,8;

Entfaltung der Textüberlieferung verstanden werden. Vielmehr dürfte sie ihren Ursprung in der LXX<sup>min</sup>-Texterweiterung zu V.33e haben. Die ungewöhnliche Entsprechung läßt sich wohl damit erklären, daß der Übersetzer gr. οἰκοπεδον in seine Bestandteile οἶκος 'Haus' und πεδον 'Boden' aufgelöst und dies sinngemäß mit einer lat. Wendung wiedergegeben hat<sup>33</sup>. Von daher läßt sich auch der ganze zweite Satz als Wiedergabe der in V.33e+ erscheinenden Textfassung verstehen<sup>34</sup>.

Das dritte Fragment, "et in ruinoso loco", enthält nun die erwartete Entsprechung für gr. οἰκοπεδον. Eine Verbindung mit LXX<sup>min</sup> V.33e+ liegt vor. Es handelt sich um eine Korrektur zum zweiten Fragment<sup>35</sup>. Die Konjunktion 'et' ist wohl parallel zum 'et' des zweiten Fragments zu setzen, 'proiecerunt eam' also zu ergänzen.

Bleibt schließlich noch Syr-Hex<sup>marz</sup>. Die Richtungsangabe wird jeweils eingetragen, weil sie im syr. Verb ŠD<sup>3</sup> 'werfen' nicht eindeutig gegeben ist<sup>36</sup>. In der zweiten, in der Überlieferung singulären Textfassung könnte man am ehesten eine verdorbene Variante zur ersten sehen<sup>37</sup>, die für die Erklärung von Vet-Lat nichts austrägt.

---

VII,14 (ed. FENSTERBUSCH, C., Vitruvii de Architectura libri decem, Darmstadt 1964). Für die Bewegungsrichtung bei proicere stünde eigentlich 'in' mit Accusativ zu erwarten, doch ist diese Abweichung vom klassischen Kasusgebrauch im Spätlatein kein isoliertes Phänomen; vgl. STOLZ-SCHMALZ, Lateinische Grammatik. Syntax und Stilistik, neu bearb. von J.B. HOFMANN: Hdb. der Altertumswiss. II,2, München<sup>3</sup> 1928, 538 (§ 132 Anm.ζ); vgl. für den Pilgerbericht der Egeria MOHRMANN (1958=1979) 360; dort z.B. 19,9 ita autem turbati sunt Persae, ut numquam viderent postea qua parte in civitate ingrederentur (CCSL 175, 60; ed. FRANCESCHINI, A./WEBER, R., Turnholt 1965). Für VetLat vgl. Gen 13,14 aspice ... in caelo (Victorinus, Apc 21,2; nach FISCHER [1951-54] 162). Diese und andere Belege finden sich im Thesaurus Linguae Latinae, Bd. VII,1, Leipzig 1934-1964, Sp.798.

<sup>33</sup> MORENO HERNÁNDEZ (1992) 344, weist unter der Überschrift 'Traducción analítica de un término griego' auf ähnliche Verfahrensweisen in den Vetus Latina-Glossen der spanischen Handschriften hin, vgl. 2Kön 18,18 praepositus domus für LXX οἰκονομος, 5,24 (Al.) locum obscurum für LXX το σκοτεινον u.a. Auf 'in plano pede' für gr. οἰκοπεδον geht er in diesem Zusammenhang nicht ein.

<sup>34</sup> Da sich für LXX<sup>min</sup> eine primäre Position des Textüberschusses als Variante zu V.33c wegen der Spannung zu V.33d (und e) nicht halten läßt (s. auch o. A.15), bezeugt Vet-Lat eine Umstellung des Materials. Hier tritt auch - zumindest in der Fassung des zweiten Fragments - keine Unstimmigkeit zu den folgenden Versen auf. Ein Vet-Lat-Text, in dem der Satz nach V.33d,e erscheint, ist nicht bezeugt und muß auch nicht postuliert werden. Am ehesten läßt sich die Entstehung erklären, wenn die griech. Tradition in Form einer Glosse vorlag, deren Zuordnung nicht eindeutig war.

<sup>35</sup> Für die Priorität des zweiten vor dem dritten Fragment s.o. A.34.

<sup>36</sup> Vgl. BROCKELMANN, s.v.

<sup>37</sup> BROCKELMANN, 821, setzt *lby* *th̄yn* als 'infra' an wie bloßes *th̄yn*. Als Belege nennt er eine unter dem Sammelnamen 'Isaak von Antiochien' kursierende Homilie (Nr.6 bei BEDJAN, P., Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, Bd.1, Paris 1903, 65, Z.6; vgl. dazu MATHEWS, E.G., "On Solitaries": Ephrem or Isaac: Le Muséon 103 [1990] 91-110): *h̄b̄iṣā(?) dahwā(?) s̄ā'ōrā(?) l̄b̄ēṭ taḥfīn h̄ū meṣṭargal* 'Der Mönch, der herumgeht, nach unten zu läßt er sich ziehen (> er kommt sündigend zu Fall)', und die Carmina des Gregorius Barhebraeus (ed. SCEBABI, A., Rom 1877, 22,5): (4) *men haw dargā(?) kaḏ meṣṭaḥāḥ nāḥel ba'gal (5) walb̄ēṭ taḥfīn kaḏ mezdarkal h̄ū meṣṭarkal* 'Von jener Stufe, dann wenn er gestürzt ist, fällt er schnell, und nach unten, dann wenn er prahlt, wird er hinabgestoßen'. BROCKELMANN verweist auf das Lexikon Syriacum Ḥassan Bar Bahlūls (ed. DUVAL, R., 3Bd., Paris 1888-1901, 392u und 2057,3), wo *by* *th̄yn* bzw. *th̄yn* jeweils mit *l'py l̄ht* erläutert werden, was PAYNE SMITH, Sp.498, richtig mit 'deorsum' überträgt. Zu *by* bzw. *lby* als Präposition vgl. Th. NÖLDEKE, Kurzgefaßte Syrische Grammatik, Leipzig<sup>2</sup> 1898, Ndr. Darmstadt 1966, 188f (§ 251). Von *by* *th̄yn* (PAYNE SMITH, ebd., führt sogar *by* *th̄y* auf, jedoch wohl unrichtig) aus könnte sich *by*<sup>3</sup> *th̄y*<sup>3</sup> als Verschreibung erklären.

Literatur<sup>38</sup>:

- BAUER, W., Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühen christlichen Literatur, Hrsg. K. und B. ALAND, Berlin New York <sup>6</sup>1988. (Abk.: BAUER/ALAND)
- BROCKELMANN, C., Lexicon Syriacum, Halis Saxonum <sup>2</sup>1928. (Abk.: BROCKELMANN)
- BROOKE, A.E./MCLEAN, N./THACKERAY, H.St.J., The Old Testament in Greek. According to the Text of Codex Vaticanus, Bd.2,2: I and II Kings, Cambridge 1930. (Abk.: BROOKE/MCLEAN/THACKERAY)
- BRUNS, P.I., Curae Hexaplares in librum IV Regum, in: J.G. EICHHORN, Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur, Bd.9, Leipzig 1781, 157-196.
- BURKITT, F.C., The Old Latin and the Itala. With an Appendix containing the Text of the St. Gallen Palimpsest of Jeremiah: Texts and Studies IV/3, Cambridge 1896, Ndr. Nendeln/Liecht. 1967.
- FISCHER, B., Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller: Vetus-Latina, Bd.1, Freiburg/Br. 1949.
- Ders., Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher: StAns 27f (1951) 169-177.
- Ders. (Hrsg.), Genesis: Vetus Latina, Bd.2, Freiburg/Br. 1951-54.
- GEORGES, K.E., Ausführliches Lateinisch-Deutsches Wörterbuch, Bd.2, 8.Aufl., Ndr. Darmstadt 1988. (Abk.: GEORGES)
- GUIRAUD, Ch., Les verbes significant "voir" en Latine: Études et commentaires 49, Paris 1964.
- HASSE, I.G., Libri IV Regum Syro-Hexaplaris Specimen, Jenae 1782. [Landesbibliothek Coburg Q I 9/6]
- HATCH, E./REDPATH, H.A., A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament, Bd.2, Oxford 1897. (Abk.: HATCH/REDPATH)
- LAGARDE, P. de/RAHLFS, A., Bibliothecae Syriacae ... quae ad philologiam sacram pertinent, Göttingen 1892.
- LIDDELL, H.G./SCOTT, R., A Greek-English Lexicon, Oxford <sup>9</sup>1940, Ndr. 1973. (Abk.: LIDDELL/SCOTT)
- MIDDELDORPF, H., Codex Syriaco-Hexaplaris. Liber quartus Regum e codice Parisiensi. Iesaias Duodecim Prophetiae minores Proverbia Iobus Canticum Threni Ecclesiastes e codice Mediolanensi, Berlin 1835.
- MOHRMANN, Chr., Missa [1958], in: dies., Études sur le latin des chrétiens, Bd.3: Storia e letteratura 103, Rom 1965, Ndr. 1979, 351-376.
- MORANO RODRÍGUEZ, C., Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas. 1-2 Samuel: Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 48, Madrid 1989.
- MORENO HERNÁNDEZ, A., Las Glosas Marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas. 1-2 Reyes: Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 49, Madrid 1992.
- MULZER, M., Jehu schlägt Joram. Text-, literar- und strukturkritische Untersuchung zu 2Kön 8,25-10,36: ATS 37, St. Ottilien 1992.
- NEIRYNCK, F., παρακωφας βλεπει. Lc 24,12 et Jn 20,5: ETL 53 (1977) 113-152.
- PAYNE SMITH, R., Thesaurus Syriacus, 2Bd., (1879-1901) Ndr. Hildesheim New York 1981. (Abk.: PAYNE/SMITH)
- RAHLFS, A., Lucians Rezension der Königsbücher: Septuaginta-Studien 3, Göttingen 1911, Ndr. 1965.
- STEPHAN, R., Thesaurus Linguae Latinae, Bd.3, Basileae 1741, Ndr. Brüssel 1964. (Abk.: STEPHAN)
- TREBOLLE BARRERA, J., Jehú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reyes 9-11: Institución San Jerónimo 17, Valencia 1984.
- Ders., Filiación textual y valor crítico de lecturas de la Vetus Latina en Samuel y Reyes (2Re 4,39; 9,33; 12,10; 1Sam 2,31): RCatT 14 (1989) 65-73 (summ.74).
- VACCARI, A., Il cantico di Debora, in: Ders., Studii critici sopra le antiche versione latine del Vecchio Testamento, Rom 1914, 3-20.
- Ders., The Hesychian Recension of the Septuagint: Bib. 46 (1965) 60-66.
- VERCELLONE, C., Variae lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis, Bd.2, Romae 1864.

**Zusammenfassung:** Im zweiten der drei Vet-Lat-Fragmente zu 2Kön 9,33 geht eine innerlat. Umdeutung einher mit der Aufnahme einer LXX-Scitentradition. Letztere wird im dritten Fragment nach der Vorlage korrigiert. Auf das Hebräische zurückgehende Textvarianten lassen sich nicht erkennen.

---

Schwierig bleibt nur die Position der Glosse, dazu s. aber schon o., bes A.15.

<sup>38</sup> Für lediglich an einer Stelle verwendete Textausgaben und Hilfsmittel finden sich die vollständigen Angaben in den Anmerkungen.

## The Campaign of Mesha against Horonaim

*Nadav Na'aman - Tel Aviv*

### 1. Lines 31-33 of the Moabite Stela

The conquest of Horonaim is the last episode in Mesha's royal inscription (lines 31-33). No other city south of the Arnon River is mentioned in the text, and the campaign south of the river appears as a kind of an appendix to the king's extensive operations on its northern side.

The text of lines 31-33 is badly broken. The second half of line 31 runs as follows: וְהוֹרְנַי יִשָּׁב בָּהּ  
 xšwaxx בְּתַאֲרִי־כְלֶרְמוֹנְט־גַּנְנֶאוּ CLERMONT-GANNEAU 1887:107-109; LIDZBARSKI 1898:416 and pl. I; 1902:9;  
 DUSSAUD 1912:5 and photo) The ך is clear both in the photo published by DUSSAUD (1912) and in  
 LIDZBARSKI's facsimile (1898:pl. I). For the ף, see LIDZBARSKI 1902:9.

I would like to suggest the following restoration for the episode in lines 31-33:

31. וְהוֹרְנַי יִשָּׁב בָּהּ בְּתַאֲרִי־כְלֶרְמוֹנְט־גַּנְנֶאוּ [א]  
 32. [יָדֵי אֱלֹהֵי כִמְשׁ וְיִאמְרֵי לִי כִמְשׁ רָד הִלַּחֲמִי בְּחֹרְנַי וְאָרַד [וְאֵל]  
 33. [תַּחֲמֵם בְּקָרְבִּי וְאֶחְזָקָה וְיִשָּׁב בָּהּ כִּמְשׁ בִּימֵי

And Hawronen, there lived the House of [D]WD[H]. [So] I raised my hands to Chemosh. And Chemosh said to me: "Go down, fight against Hawronen". So I went down [and fought against the city and took it and] Chemosh [rest]ored it in my days.

#### Notes:

For the restoration וְהוֹרְנַי, see line 12 and the discussion below.

For the lifting of hands to a God in prayer, see Hab 3:10; Ps 28:2, 63:5, 134:2; Lam 2:19. The restored sentence finds an exact parallel in line 11 of the Zakkur stela (וְאֵשָׁא יָדַי אֵל בְּעֶלְשָׁמַיִן). The scribe may have designed a play on the meaning of the verbal form וְאֵשָׁא: "I carried" (line 30); "I raised" (line 31). Another play on words is in בְּהַ/וְיִשָּׁבָה; other instances of a play on words may easily be detected in other parts of the inscription.

For the restoration of the gap at the beginning of line 33, see DUSSAUD 1912:5.

### 2. The Identity of DWDH

The reconstruction of the passage is relevant for the understanding of the old crux interpretum 'r'l *dwdh* in line 11 (see e.g., COOKE 1903:11; DONNER and RÖLLIG 1968: 175; GIBSON 1971:80; BEESTON 1985:144-145; JACKSON 1989:112-113; MATTINGLY 1989:236-237). *Dwdh* was sometimes regarded as either the name or the divine epithet (the "beloved") of Ataroth's local deity. However, provided that the suggested restoration is valid, *DWDH* would be the name of the founder of the dynasty whose seat was at Horonaim (Hawronen). 'r'l must have something to do with a lion, and may be understood as either an

altar-hearth or a pedestal (for a cultic stand or a statue) on whose sides were figures of lions (see 1 Kgs 10,19,20) (GIBSON 1971:80). The object would have been dedicated by *DWDH*, the founder of the dynasty, in the city of Ataroth and brought by Mesha to Chemosh's sanctuary at Kerioth.

Who was *DWDH*, the founder of the dynasty of Horonaim? Or, to put it more directly: may we identify him with David, king of Israel, who established the Dynasty of Jerusalem? The basic meaning of the two names is identical: "darling, beloved" (for discussion and extensive literature, see SANMARTIN-ASCASO 1978:150-156; CARLSON and RINGGREN 1978:157-159). David's ancestors arrived from Moab according to biblical tradition (Ruth 4; cf. 1Sam 22,3-4). Moreover, we are told that David conquered and subjugated Moab (2Sam 8,2), whereas the fate of the land in the time of his heirs is nowhere mentioned. Plausibly one may assume that *DWDH* is a variant form of David (*DWD*) and that the Dynasty of Jerusalem dominated southern Moab until it was conquered by Mesha.

However, David's name is never written in the Bible with a final *h*. Moreover, the House of David (*bytdwd*) is mentioned in a ninth century Aramaic stela fragment recently unearthed at Tel Dan (BIRAN and NAVEH 1993:87, line 9, 93), and David's name is inscribed there with the same three letters as in the Bible. Variant forms of the name might be an indication of its popularity in this early period. In any event, it would seem best not to conflate the names David (*DWD*) and *DWDH*.

*DWDH* must have been the founder of a local dynasty who ruled the southern Moabite plateau from his capital of Horonaim. He was influential enough to erect a monument (either a pedestal or an altar-hearth) in Ataroth, north of the Arnon River. It remains unknown whether he actually dominated Ataroth - in that case his dynasty ruled Moab in its entirety until Omri conquered Moab's northern parts - or was its strong neighbour in the areas south of the Arnon River.

### 3. The Location of Horonaim

What was the location of Horonaim, the seat of the dynasty? Scholars have suggested various sites for Horonaim (SCHOTTROFF 1966:190-208, with earlier literature; WORSCHKECH and KNAUF 1986:80-85; DEARMAN 1989:188-189, with earlier literature; DEARMAN 1992). However, all these places (e.g., Kathrabba, Tell Meidan, <sup>c</sup>Ai, ed-Deir, el-<sup>c</sup>Iraq, Kh. ed-Dubab) are small sites located on roads in southern Moab. For a place which served as the seat of the dynasty and was mentioned in Mesha's inscription as his major conquest on the plateau south of the Arnon River one would rather expect a more central site.

SMELIK (1992:85-89) has recently suggested dissociating biblical Kir-Hareshet from el-Kerak and identifying it with Kirchoh, Moab's capital near Dibon. This plausible suggestion removes the main obstacle that has stood in the way of the correct identification of Horonaim. It seems to me that el-Kerak, the central site of southern Moab, exactly matches all the available evidence regarding Horonaim. This will be demonstrated in the following discussion.

A fragment of inscription generally assigned to Mesha was unearthed at el-Kerak indicating his activity there (REED and WINNETT 1963; FREEDMAN 1964; WEIPPERT 1966:328-330). The road that ascends from the southern edge of the Dead Sea to the Moabite plateau passed through Kathrabba (biblical Luhith; see MITTMANN 1982) and reached el-Kerak. Like other biblical roads it was named after its destination, namely, "the way of Horonaim" (Isa 15,5). This road is delineated in the prophecies of Isaiah and Jeremiah

by its two ends, Zoar and Horonaim (Isa 15,5; Jer 48,3-4, 34a) (SCHOTTROFF 1966: 189). The "descent of Horonaim" (Jer 48,5) refers to the city's topographical location, situated on a high steep hill and depicted in literary juxtaposition to the "ascent of Luhith".

Oronaim (= Horonaim) is one of the towns taken by Jannaeus from Nabateans and restored to them by Hyrcanus II (Josephus, Ant. XIII 397; XIV 18) (SCHOTTROFF 1966:192-196; MÖLLER and SCHMITT 1976:139-146, with further literature). According to the list of towns, the entire Moabite area between Heshbon in the north and Zoar in the south was conquered by Jannaeus. One may ask why el-Kerak, the major city of south Moab, is missing from the list of towns. My identification of Oronaim/Horonaim with el-Kerak immediately solves the problem. It seems that Josephus deliberately used biblical names, hence the close correlation of the list of conquered places with the towns mentioned in the prophecies of Isaiah and Jeremiah (see SCHALIT 1970:42-50; MÖLLER and SCHMITT 1976:141-143). The more familiar name of the place, Charachmoba, is known mainly from documents of the Byzantine period, but is already mentioned by Ptolemaios (AVI-YONAH 1976:48). At first, Charachmoba may have been a categorization ("the city of Moab") later becoming the town's exclusive name.

#### 4. Conclusions

Before summing up the evidence, it is worth reminding the reader that part of the conclusions are based on textual reconstruction which naturally cannot be verified. Granted this uncertainty, the following historical scenario may be suggested. Prior to Mesha's operations, Moab was divided into two parts. Its northern area was conquered and ruled by the Dynasty of Omri. Mesha's ancestors became their vassals, holding a relatively small territory between the Arnon River and Wadi Wala. This kind of city-state composed of an urban centre and peripheral settlements is similar to the kingdom of Sihon of Heshbon as it was depicted in the earlier biblical sources (VAN SETERS 1972:192-195; WÜST 1975:10-11, 243; WEIPPERT 1979:16-23; but see KNAUF 1990). The area south of the Arnon River was dominated by the Dynasty of *DWDH* whose seat was at Horonaim (el-Kerak). Mesha rebelled and conquered the Mishor as far as the line of Nebo and Bezer. It remains unclear whether the territory of Heshbon, up to Wadi Kefrein, was conquered by him or by one of his successors.

Only late in his reign did Mesha decide to conquer the territory south of the Arnon River. He first built the road that crossed the river (Mesha Stela, line 26) and then attacked and conquered Horonaim, the seat of the dynasty of *DWDH*. More details are missing, but it seems that either Mesha or his successor was able to subdue the entire area up to Nahal Zered (Wadi el-Hesa), thus uniting, for the first time, what is known from later sources as the Land of Moab.

#### References

- AVI-YONAH, M. 1976. Gazetteer of Roman Palestine (Qedem 5). Jerusalem.  
BEESTON, A.F.L. 1985. Mesha and Ataroth. *JRAS* 1985/2:143-148.  
BIRAN, A. and NAVEH, J. 1993. An Aramaic Fragment from Tel Dan. *IEJ* 43:81-98.  
CARLSON, A. and RINGGREN, H. 1978. *דָּוִד davidh*. G.J. BOTTERWECK and H. RINGGREN (eds), Theological Dictionary of the Old Testament, III. Grand Rapids:157-169.  
CLERMONT-GANNEAU, M. 1887. La stèle de Méša. *JA* 9:72-112.  
COOKE, G.A. 1903. A Text-Book of North-Semitic Inscriptions. Oxford.  
DEARMAN, J.A. 1989. Historical Reconstruction and the Mesha Inscription. A. DEARMAN (ed.),

- Studies in the Mesha Inscription and Moab. Atlanta:155-210.
- 1992. Horonaim. The Anchor Bible Dictionary, III New York a.o.:289.
- DONNER, H. and RÖLLIG, W. 1968. Kanaanäische und Aramäische Inschriften. II. Wiesbaden.
- DUSSAUD, R. 1912. Les monuments palestiniens et judaïques.
- FREEDMAN, D.N. 1964. A Second Mesha Inscription. BASOR 175:50-51.
- GIBSON, J.C.L. 1971. Textbook of Syrian Semitic Inscriptions, I. Oxford.
- JACKSON, K.P. 1989. The Language of the Mesha Inscription. A. DEARMAN (ed.), Studies in the Mesha Inscription and Moab. Atlanta:96-130.
- KNAUF, E.A. 1990. Hesbon, Sihons Stadt. ZDPV 106:135-144.
- LIDZBARSKI, M. 1898. Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, I. Weimar.
- 1902. Eine Nachprüfung der Mesainschrift. Ephemeris für Semitische Epigraphik, I. Giessen.
- MATTINGLY, G.L. 1989. Moabite Religion. A. DEARMAN (ed.), Studies in the Mesha Inscription and Moab. Atlanta:211-238.
- MITTMANN, S. 1982. The Ascent of Luhith. A. HADIDI (ed.), Studies in the History and Archaeology of Jordan, I. Amman:175-180.
- MÖLLER, C. and SCHMITT, G. 1976. Siedlungen Palästinas nach Flavius Josephus. Wiesbaden.
- REED, W.L. and WINNETT, F.V. 1963. A Fragment of an Early Moabite Inscription from Kerak. BASOR 172:1-9.
- SANMARTIN-ASCASO, J. 1978. *dodh*. G.J. BOTTERWECK and H. RINGGREN (eds), Theological Dictionary of the Old Testament, III. Grand Rapids:143-156.
- SCHALIT, A. 1970. Die Eroberung des Alexander Jannäus in Moab. Theokratia. Jahrbuch des Institutum Judaicum Delitzschianum, I, Leiden:3-50.
- SCHOTTROFF, W. 1966. Horonaim, Nimrim, Luhith und der Westrand des "Landes Ataroth". ZDPV 82:163-208.
- SMELIK, K.A.D. 1992. King Mesha's Inscription: Between History and Fiction. Converting the Past. Studies in Ancient Israelite and Moabite Historiography (OTS 28). Leiden:59-92.
- VAN SETERS, J. 1972. The Conquest of Sihon's Kingdom: A Literary Examination. JBL 91:182-197.
- WEIPPERT, M. 1966. Archäologischer Jahrbuchbericht. ZDPV 82:274-330.
- 1979. The Israelite "Conquest" and the Evidence from Transjordan. F.M.CROSS (ed.), Symposia Celebrating the Seventy-Fifth Anniversary of the Founding of the American Schools of Oriental Research. Cambridge, MA:15-34.
- WORSCHER, U. and KNAUF, E.A. 1986. Dimon and Horonaim. BN 31:70-95.
- WÜST, M. 1975. Untersuchungen zu den siedlungsgeographischen Texten des Alten Testaments, I. Ostjordanland. Wiesbaden.



## On the meaning of 2Sam 9,1

*Serge Frolov/Vladimir Orel - Tel Aviv*

"Is there yet any that is left of the house of Saul; that I may show him loyal love for Jonathan's sake?" This is a traditional translation of David's words opening a short chapter in which his relations with Meribaal, Saul's grandson, are described at the stage preceding the Abessalom's uprising. Such a translation normally leads to the following conclusions:

(i) 2Sam 9,1 implies that all Saulids, except one, have been destroyed. Therefore, 2Sam 21,1-14 must precede this episode chronologically and both passages form an integral narrative<sup>1</sup>.

(ii) Before the conversation with Ziba in 2Sam 9,2-4 David did not know where Mephibosheth was located and even could not be sure whether he existed at all. Hence, 2Sam 21,7 is a gloss that appeared only when a relatively late redactor (allegedly, the Deuteronomist) separated 2Sam 9 from 2Sam 21,1-14<sup>2</sup>.

However, it is hard to believe that David, still maintaining close relations with Jonathan even after the break with Saul (1Sam 23,16-18), did not hear of the Jonathan's son who, at the time of the catastrophe in Gilboa, was five years old (2Sam 4,4). Similarly, it is quite improbable that during the Abessalom's uprising the king would be strongly supported by Barzillay (2Sam 17,27-29) if five of his grandchildren had been executed on a David's personal order (cf. 2Sam 21,8)<sup>3</sup>. On the other hand, the vocabulary and the syntactic structure of the Saulids' story do not provide definite proofs that 2Sam 21,7 is a gloss. This assumption may only be corroborated by the above general statements<sup>4</sup>.

2Sam 9,1 needs a more attentive reading. David's speech is rendered in this verse by a syntactic complex consisting of two phrases, one in *hky* and the other in *w-*. The habitual translation treats the first phrase as a general question related to the predicate (*Is there yet any that is left of the house of Saul?*) while the second one is understood as an objective clause (so that I may show him loyal love for Jonathan's sake). As a whole, the sentence is seen as an alternative question that can be answered with "yes" or "no".

<sup>1</sup>Some objections see in H. P. SMITH, *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Samuel*. Edinburgh, 1899, pp. 311-312; D. M. GUNN, *The Story of King David: Genre and Interpretation*, Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 6, Sheffield, 1978, pp. 68-69.

<sup>2</sup>Cf. P.K. McCARTER, *II Samuel*, New York, 1984, p. 442.

<sup>3</sup>H.W. HERTZBERG, *I and II Samuel*. London, 1964, p. 384 claims that Barzillay of 2Sam 21,8 is not identical with Barzillay in 2Sam 17 and 19. However, this view is not corroborated by any evidence at all.

<sup>4</sup>Page T. VEIJOLA, *Die ewige Dynastie. David und die Entstehung seiner Dynastie nach der deuteronomistischen Darstellung*, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae B* 193, Helsinki, 1975, p. 108.

In the Bible the same construction (*hky A w-B*) is registered two more times, in Gen 27,36:

*hky qr' šmw y'qb*  
*w-y'qbn y zh p'mym*

and in Gen 29,15:

*hky 'hy 'th*  
*w-<sup>c</sup>bdtny hnm*

If we try to interpret these passages according to the pattern applied to 2Sam 9,1, the resulting translations will be quite nonsensical: in Gen 27,36 Esau inquires whether his brother is called Jacob while in Gen 29,15 Laban is eager to know if Jacob is his relative. Apparently, *hky* introduces questions aimed at the subordinate clause, i.e. at the purpose of action, not the action itself: "Was he called Jacob so that he would supplant me these two times?" and "Are you my brother so that you would serve me for nothing?" Both questions are rhetoric and imply a negative response.

2Sam 9,1 should get a similar interpretation. David was certainly aware of the fact that the former dynasty had not been destroyed completely. His future relations with Saulids were of great importance for him. His oaths sworn to Jonathan (1Sam 20,14-16) and Saul (1Sam 24,21-22) prevented David from any aggression against the house of Saul. On the other hand, its influence had to be limited. 2Sam 9,1 registers a stage at which David starts to look for a solution: "Does [one] of the Saul's house remain so that I will show it [sc. house of Saul] loyal love for Jonathan's sake?" If *'mw* in this sentence refers to *byt š'wl*, this sentence may be understood as a description of the starting conditions for a future political manoeuvre, a kind of exposé based on a contrast between the house of Saul and "one more" Saulid well-known to David<sup>5</sup>, a man whose very existence allowed the king not to "show loyal love" to the men of the former dynasty.

This Saulid is, obviously, Meribaal. It is generally believed that his physical defect prevented him from pretending to the throne<sup>6</sup> but, as it becomes clear from 2Sam 16,3-4, David was of a different opinion. In any case, it is quite probable that Meribaal followed his father's course (see 1Sam 23,17) and supported David's claim for power. This is also corroborated by Mephiboshet's behavior during the Abessalom's revolt, behavior that seems to be a political demonstration in support of the monarch (cf. 2Sam 19,25), and also by his admittance of his family's guilt before the king in 2Sam 19,29. In any case, Meribaal the only Jonathan's son and the single Saul's patrilinear heir, presented no danger to David and thus allowed him to carry out the manoeuvre first sketched in 2Sam 9,1. Without confiscating Saul's lands, the pledge of success, David passed them to Mephibosheth, i.e. under control of his protégé Ziba<sup>7</sup>. Thus, David spared the letter of the law as it was established in his covenants with Jonathan and Saul but, on the other hand, he left Saulids helpless and powerless. Even at the time of the Abessalom's revolt they limited themselves to a war of words (see 2Sam 16,5-13). Therefore, the Massoretic text preserves the only correct sequence of episodes: 2Sam 9 must be followed by 2Sam 21,1-14.

<sup>5</sup>As his question to Ziba implies a positive answer.

<sup>6</sup>See P.K.McCARTER, *Op. cit.*, p. 265.

<sup>7</sup>Z. BEN-BARAK, *Meribaal and the System of Land Grants in Ancient Israel*, *Biblical* 62, 1968, p. 78 stresses that "the story begins with the fact that Saul's lands are in the hands of David". But the text does not corroborate this statement. If David promises "to return" lands to Meribaal it does not mean that they belong to the king.

## »Er berührte ihre Hand«?

(Matthäus 8,15)

Günther Schwarz - Wagenfeld

Im NTG wird die Heilung der Schwiegermutter Petri nach Mt 8,15 (siehe unter 1.) ähnlich erzählt wie nach Mk 1,31 (siehe unter 2.) und doch an vier Stellen auffallend anders<sup>1</sup>:

- (1.) Καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,  
καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ<sup>2</sup>.
- (2.) Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν  
κρατήσας τῆς χειρός<sup>3</sup>  
καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,  
καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Wie sind die Varianten ἤψατο (Mt) und προσελθὼν (Mk) zu erklären? wie das fehlende κρατήσας (Mt)? wie das zusätzliche ἤγειρεν und das fehlende καὶ ἠγέρθη (Mk)? - Mit Hilfe der Zwei-Quellen-Theorie, die eine literarische Abhängigkeit des griechischen Matthäusevangeliums vom griechischen Markusevangelium voraussetzt, sind sie *nicht* zu erklären. Im Gegenteil! Für sie sind sie eher eine »Achillesferse«.

In eine andere Richtung weist der Wortlaut von Mt 8,15 (siehe unter 1.) und Mk 1,31 (siehe unter 2.), wie er im Sinaisyrer und im Curetonsyrer überliefert ist (hier unterlegt mit einer Wort-für-Wort-Übersetzung ins Deutsche):

	לאיררה		וקרב (1.)
	.Hand	ihre berührte er	Und
אשתא	שבקתדה	כשעתא	ובה
.Fieber das sie	verließ	,Augenblick dem in	,ihm in Und
	הרת להרר	רמשמשא	רקמת
.sie war sie	bedienend und	,auf stand sie	Und

<sup>1</sup> Verglichen mit diesen beiden Fassungen ist die Lukasfassung (Lk 4,39) allenfalls eine freie Nacherzählung. Denn in ihr behandelt Jesus die Kranke nicht; vielmehr heilt er sie, indem er das Fieber bedroht.

<sup>2</sup> Daß αὐτῷ (Mt) αὐτοῖς (Mk) gegenüber sekundär ist, liegt auf der Hand.

<sup>3</sup> Daß αὐτῆς ausgefallen ist, steht fest. Unverständlich ist, warum die Herausgeber des NTG es nicht mit A C Θ 0104. 0133 f<sup>1.13</sup> M lat eingefügt haben.

ראקרימה	ראחדה	רקרב (2.)
.sie auf richtete er und	,sie ergriff er und	,hinzu trat er Und
אשתא	שבקתה	כשעתא
.Fieber das sie verließ	,Augenblick dem in	,ihm in Und
רקמת	רמשמשא	הרת להרוך
.sie war sie bedienend und	,auf stand sie Und	

Hiernach stimmen neun von zehn Sinneinheiten<sup>2</sup> in Mt 8,15 mit neun von elf Sinneinheiten in Mk 1,31 optisch genau überein<sup>3</sup> und davon acht von neun sogar inhaltlich. (Die einzige Ausnahme ist das mehrdeutige רקרב, das in Mt 8,15 »und er berührte«<sup>4</sup> und in Mk 1,31 »und er trat hinzu«<sup>5</sup> bedeutet.) Diese Übereinstimmung ist bemerkenswert.

Ihr stehen an Abweichungen gegenüber: das die Matthäusfassung ergänzende ראקרימה וראחדה, »und er ergriff sie, und er richtete auf sie« (Mk), und das die Markussfassung ergänzende לאידרה, »ihre Hand« (Mt).

Aus diesem Nebeneinander von Übereinstimmung und Abweichungen, bezogen auf den syrischen Wortlaut, ist zu folgern:

- In Mt 8,15 wird ראחדה, »und er ergriff sie«, übersprungen worden sein: wahrscheinlich wegen derselben Endung רדה- in לאידרה, »ihre Hand«. Es ist jedoch unentbehrlich (vgl. Mt 9,25 parr.). Denn sonst bekäme רקרב, »und er trat hinzu«, gegen den beabsichtigten Sinn die Bedeutung »und er berührte«. – Wie aber konnte Jesus die Hand der Kranken berühren, ohne vorher zu ihr getreten zu sein?
- In Mk 1,31 wird לאידרה, »ihre Hand«, durch ראקרימה, »und er richtete auf sie«, ersetzt worden sein – zu Unrecht: weil Jesus die Kranke wohl kaum aufgerichtet hätte, bevor das Fieber sie verlassen hatte. Im übrigen brauchte er sie nicht aufzurichten; denn nachdem das Fieber sie verlassen hatte, stand sie von selbst auf: wie das sonst konkurrierende רקמת, »und sie stand auf«, bezeugt.

Sind diese Folgerungen zutreffend, so ergibt sich folgende Rückübersetzung ins Aramäische (mit wörtlicher Übersetzung ins Deutsche):

<sup>1</sup> Dieses רקמת, »und sie stand auf«, ist unentbehrlich: weil die Genesene die Gäste ihres Schwiegersonnes erst bewirten konnte, nachdem sie aufgestanden war. Das griechische Äquivalent von רקמת, ἡ ἀνίσταται, fehlt in Mk 1,31. Leider haben die Herausgeber des NTG versäumt, darauf hinzuweisen, daß der Sinaysyrer und der Curetonsyrer es haben.

<sup>2</sup> Zu einer Sinneinheit gehören z.B. eine einkonsonantige Konjunktion oder Präposition oder ein Präfix + Verb oder ein Nomen + Suffix.

<sup>3</sup> Ohne daß in jedem Falle schon optisch bspw. ein pe. von einem pa. zu unterscheiden wäre. Das ergibt sich oft erst aus dem Sinnzusammenhang.

<sup>4</sup> Targum Onkelos zu Num 19,11: דיקרב במיחא, »wer einen Toten berührt«.

<sup>5</sup> Targum Onkelos zu Gen 12,11: כר קריב, »als er sich näherte, herzutrat«.

וְקָרַיב	Und hinzutretend,
אָחַד	er ergriff
לְיָדָהּ	ihre Hand.
וּבְהִירָא	Und in jenem
שְׁעָתָא!	Augenblick
וְשָׁבְתָהּ	verließ sie
אֶשְׁתָּא	das Fieber.
וְקָמַת	Und sie stand auf,
וְהָיָת	und sie war
רַמְשָׁמְשָׁה	bedienend, bewirtend
לָהּ	sie.

In flüssigem Deutsch:

*Da trat er hinzu und ergriff ihre Hand.*

*Im selben Augenblick verließ sie das Fieber.*

*Und sie stand auf und bewirtete sie.*

Warum Jesus die Hand der Kranken ergriff, ist klar: um Kraft auf sie zu übertragen. Die Wirkung trat unmittelbar ein. Das Fieber verschwand nicht allmählich. Es verließ sie »im selben Augenblick«.

### Zusammenfassung

Fehler: Bei der Übersetzung aus dem Aramäischen ins Griechische wurde vierfach falsch übersetzt: In Mt 8,15 wurde אָחַד, »er ergriff«, ausgelassen. Dadurch bekam וְקָרַיב, »hinzutretend«, gegen den beabsichtigten Sinn die Bedeutung »berührend« (im NTG wiedergegeben mit καὶ ἥψατο, »und er berührte«). Und in Mk 1,31 wurde הַ, »ihre«, ausgelassen und ἤγειρεν αὐτήν, »er richtete auf sie«, hinzugefügt.

Korrektur: Alle vier Fehler wurden aufgrund der altsyrischen Überlieferung durch den Rückgang auf das Aramäische beseitigt<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Zu diesem Aramaismus vgl. *J. Jeremias*, *Ev κεινη τη ωρα, (εν) αυτη τη ωρα*: ZNW 42 (1949), S. 214-217; *M. Black*, *Die Muttersprache Jesu* (1982), S. 108-112.

<sup>2</sup> Weil diese Korrektur *nur* mit Hilfe der altsyrischen Überlieferung möglich war, ist zu folgern: Das griechische Matthäusevangelium ist nicht von einer griechischen, sondern von einer aramäischen Fassung des Markusevangeliums abhängig. Daher wird die Zwei-Quellen-Theorie modifiziert werden müssen.

## "Der Bogen der Anat" in Bet-Schean?

Stefan Wimmer - München

Der Tell von Bet-Schean (Tell el-Husn), am Übergang zwischen Jesreel-ebene und Jordangraben gelegen, lieferte schon während der Grabungen des University Museum Pennsylvania in den zwanziger und dreißiger Jahren die größte Konzentration ägyptischer Funde außerhalb Ägyptens. Im Neuen Reich war in der Stadt eine ägyptische Garnison stationiert, wobei der Höhepunkt der ägyptischen Präsenz unter Ramses III. datiert. An hieroglyphischen Textfunden sind private Votivstelen (18. und 19. Dyn.), königliche Monumentalstelen (19. Dyn.), sowie zahlreiche beschriftete Architekturfragmente (20. Dyn.) zu nennen.<sup>1</sup> An hieratischen Textzeugnissen brachten die damaligen Grabungen dagegen nur eine einzige Tonscherbe mit wenigen Zeichen zu Tage. Sie kann als Fragment einer Art von Achtungstext gedeutet werden.<sup>2</sup>

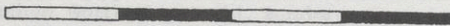
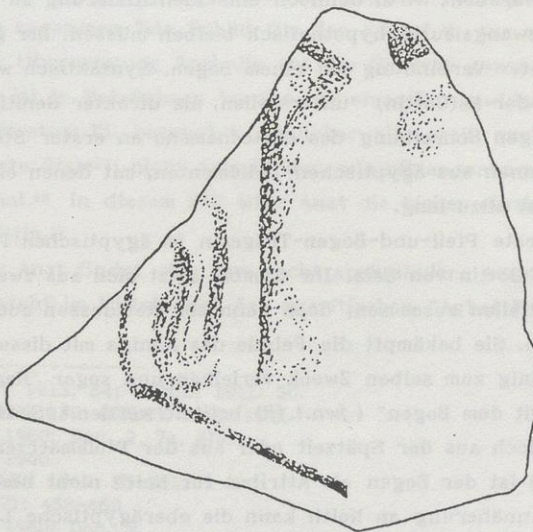
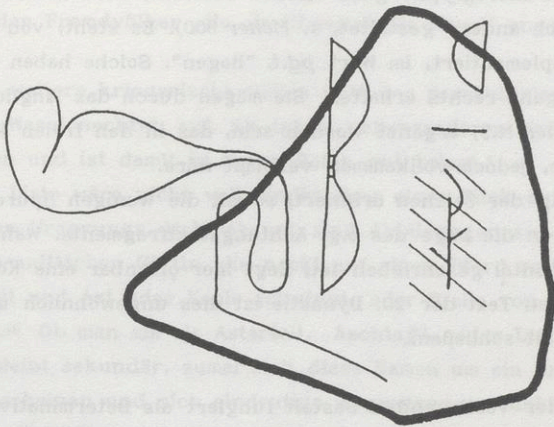
Seit 1989 werden die Grabungen von der Hebräischen Universität Jerusalem unter Leitung von Prof. Amichai Mazar fortgesetzt. Dabei wurde in der 1991-Saison eine weitere hieratisch beschriftete Tonscherbe gefunden. Das Fragment mißt 4,7 x 4,7 x 0,5 cm, stammt aus einem ägyptischen Wohnviertel der 20. Dynastie (Areal S, Schicht S3 = "lower VI stratum")<sup>3</sup> und weist unvollständige Zeichen in schwarzer Tinte auf grünlich-beiger Oberfläche auf.

Auf den ersten Blick ist man versucht, das Fragment zu drehen und zu wenden und verschiedene, mehr oder weniger schlüssige Vorschläge für das eine oder andere Zeichen zu erwägen. Schließlich aber scheint mir nur die folgende Transkription möglich und zwingend: Die Schleife im oberen Teil ergibt nur mit dem links nach unten gezogenen Winkel verbunden einen Sinn. Der untere Teil des Zeichens "aufgerichtete Kobra" (*Gardiner* I.12) kann im Hieratischen auf unterschiedliche Weise gewunden sein. Die vorliegende Mäanderform ist gut belegt (*Möller* 245, Ennene, Harris H.M.). Das horizontale Zeichen darunter entspricht genau der hieratischen Wiedergabe des "Bogen"-Zeichens (*Gardiner* T.10; *Möller* 435, bes. Harris H.M. - Das "Himmel"-Zeichen,

<sup>1</sup> ROWE 1930, WARD 1966.

<sup>2</sup> WIMMER 1993.

<sup>3</sup> MAZAR 1992: 47.



Hieratisches Fragment, Bet-Schean: Faksimile und Transkription

*Gardiner* N.1, das als Hieroglyphe ganz ähnlich aussieht, wird hieratisch und kursiv-hieroglyphisch anders gestaltet, s. *Möller* 300). Es steht, von einigen kleinen Zeichen komplementiert, im Wort *pd.t*, "Bogen". Solche haben sich als zwei kleine Tupfer ganz rechts erhalten. Sie mögen durch das längliche "Holz"-Determinativ (*Gardiner* M.3) ergänzt worden sein, das in den freien Raum links davon passen würde, jedoch vollkommen verblaßt wäre.

Die Ausführung der Zeichen erinnert, soweit die wenigen Spuren einen Vergleich erlauben, an die Züge des o.g. Achtungstextfragments. Während der Text dort aber horizontal geschrieben ist, liegt hier offenbar eine Kolumne vor. Für einen hieratischen Text der 20. Dynastie ist dies ungewöhnlich und läßt auf einen religiösen Inhalt schließen.

Die Kobra in der vorliegenden Gestalt fungiert als Determinativ von Namen oder Bezeichnungen weiblicher Gottheiten. Im Gegensatz zur hieroglyphischen Verwendung bleibt das Zeichen im Hieratischen keineswegs auf solche Göttinnen beschränkt, mit denen eine Schlangengestalt oder -natur assoziiert wird. Bedauerlicherweise enthält die Scherbe nichts vom Namen der Göttin selbst. Wenn im folgenden versucht wird, dennoch eine Identifizierung zu wagen, so wird das Ergebnis zwangsläufig hypothetisch bleiben müssen. Die gesuchte Göttin steht in engster Verbindung mit einem Bogen. Syntaktisch wird man die Lesung "der Bogen der N (Göttin)" unterstellen, als direkter Genitiv mit der üblichen, ehrfürchtigen Schreibung des Gottesnamens an erster Stelle.<sup>4</sup> Nun ist die Liste aller Göttinnen aus ägyptischen Dokumenten, mit denen ein Bogen assoziiert wird, nicht allzu lang.

Die prominenteste Pfeil-und-Bogen-Trägerin im ägyptischen Pantheon ist zweifellos *Neith*, die Göttin von Sais. Ihr Symbol setzt sich aus zwei über einem Schild gekreuzten Pfeilen zusammen, doch kann sie stattdessen auch mit Pfeil und Bogen auftreten. Sie bekämpft die Feinde des Königs mit dieser Waffe, kann ihren Bogen dem König zum selben Zweck verleihen und sogar "Herrin des Bogens" und "die mit dem Bogen" (*jwn.t.jjt*) betitelt werden.<sup>5</sup> Sämtliche Belege hierfür stammen jedoch aus der Spätzeit oder aus der Ptolemäerzeit. Vor der Saitenzeit (26. Dyn.) ist der Bogen als Attribut für *Neith* nicht bezeugt.<sup>6</sup>

Vielleicht in Annäherung an *Neith* kann die oberägyptische Landesgöttin *Nechet* in der 26. Dynastie mit Pfeil und Bogen dargestellt werden.<sup>7</sup> Als *dm3.t pd.wt*, "die die Bogen zusammenbindet", erscheint sie bereits in der

<sup>4</sup> *Gardiner* §§ 57, 85.

<sup>5</sup> EL-SAYED 1982: 73f.

<sup>6</sup> EL-SAYED 1982: 4f., 196.

<sup>7</sup> CAPART 1940: 21f.



5. Dynastie.<sup>8</sup> Dabei wird auf die "Neun Bogenvölker" angespielt, die Ägypten umgebenden Fremdvölker, die als Chaosmächte rituell unschädlich gemacht werden.

Als weitere kriegerische Göttin tritt das personifizierte "siegreiche Theben", Waset nechtet, auf. Sie trägt, neben anderen Waffen, ebenfalls Pfeil und Bogen und ist damit im Neuen Reich gut belegt.<sup>9</sup>

Die Liste wäre nicht vollständig ohne einen Blick auf Gottheiten asiatischen Ursprungs. Wohlbekannt sind Abbildungen aus dem Neuen Reich einer kanaanitischen Göttin, die nackt auf einem Pferd reitet und dabei einen Schild hält und Axt oder Keule schwingt, oder Pfeile vom gespannten Bogen abschießt.<sup>10</sup> Ob man sie als Astarte<sup>11</sup>, Aschtaj<sup>12</sup>, oder Ischtar<sup>13</sup> bezeichnen möchte, bleibt sekundär, zumal sich diese Namen um ein und dieselbe Gottheit zu bewegen scheinen und sich eindeutige Abgrenzungen nicht ziehen lassen. Stehend, mit Pfeil und Bogen, ist sie in der Perserzeit (27. Dyn.) als Astarte bezeichnet belegt.<sup>14</sup>

Mit Astarte (Aschoret) ist wiederum Anat eng verbunden, ohne daß sie jedoch mit ihr gleichzusetzen wäre. In der Ramessidenzeit, und besonders unter Ramses II., war sie als Kriegsgöttin sehr populär. Für Ramses III. waren Anat und Astarte zusammen "ein Schild für den König".<sup>15</sup> Aus zwei Gründen dürfte nach meiner Überzeugung Anat die auf der Scherbe genannte Göttin sein:

1. Sie ist in Bet-Schean bereits auf einer ihr gewidmeten Votivstele, aus demselben Stratum VI, bezeugt.<sup>16</sup> Möglicherweise stellt auch eine zweite, unbeschriftete Stele<sup>17</sup> nicht Astarte dar, wie oft angenommen wird, sondern ebenfalls Anat.<sup>18</sup> In diesem Fall wäre Anat die bisher einzige in Bet-Schean bezeugte Göttin.<sup>19</sup>

2. Für Anat findet sich eine recht spektakuläre Assoziation mit einem Bogen. Sie steht im Mittelpunkt des ugaritischen "Aqhat-Mythos"<sup>20</sup>, der in der

<sup>8</sup> BORCHARDT 1913: 84; ERMAN 1911: 50.

<sup>9</sup> BONNET 1971: 839; HELCK 1968: 119f.

<sup>10</sup> LECLANT 1960: Doc. 2, 7a, 8bis.

<sup>11</sup> LECLANT 1960.

<sup>12</sup> STADELMANN 1967: 99-101.

<sup>13</sup> HELCK 1971: 458-460.

<sup>14</sup> LECLANT 1960: Doc. 9.

<sup>15</sup> STADELMANN 1967: 95, 106.

<sup>16</sup> ROWE 1930: Tf. 50/2.

<sup>17</sup> ROWE 1930: Tf. 48/2.

<sup>18</sup> KEEL/UEHLINGER 1990: 97f.

<sup>19</sup> Auch die mit der ägyptischen Präsenz verbundenen Tempel waren sicherlich keiner ägyptischen Gottheit geweiht, sondern einer (oder mehreren) einheimischen - WIMMER 1990: 1077-1080, 1096-1099.

<sup>20</sup> ANET 149-155.

Umgebung des Sees Genesareth spielt und im 15. Jht. entstanden sein wird.<sup>21</sup> Die Wunderwaffe wurde vom Handwerker-gott Kothar-wa-Khasis, der dem memphitischen Ptah gleichzusetzen ist<sup>22</sup>, für Aqhats Vater Danel hergestellt, der ihn an seinen Sohn weitergab. Anat begehrt den Bogen und verspricht dem Jüngling Aqhat dafür irdische Reichtümer ebenso wie ewiges Leben. Dieser weigert sich standhaft, den Bogen herauszugeben, und schließlich macht Anat ihre Drohung wahr und läßt Aqhat töten: "I would slay him for the sake of his bow (*qšth*), I would slay him for his arc (*qšc̄th*); I would dispossess the handsome Hero, Yea, his bow will be endowed me." (AQHT 1.19:I:14b-17a).<sup>23</sup> Das weitere Schicksal des Bogens ist aufgrund von Textschwierigkeiten unklar. Die meisten Forscher gehen davon aus, daß er zerbrach.<sup>24</sup> Schlüssiger scheint mir, daß er zu einer berühmten Waffe von Anat wurde, und der Mythos als Atiologie dazu verstanden wurde.<sup>25</sup>

Enthält die Bet-Schean-Scherbe eine Anspielung auf diesen ugaritischen Mythos? Könnte sie vielleicht sogar zu einer Übertragung des "Aqhat-Mythos" ins Ägyptische gehören? Für mehrere andere Mythen um Anat sind ägyptische Wiedergaben bereits bekannt.<sup>26</sup> Es müßte also nicht überraschen, wenn die Ägypter in Bet-Schean den dort lokalen Mythos kannten, ihn niederschrieben oder darauf Bezug nahmen.

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| ANET                        | Pritchard J., <i>Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament</i> , Princeton 1955 <sup>2</sup> |
| BONNET H. 1971 <sup>2</sup> | <i>Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte</i> , Berlin   |
| BORCHARDT L. 1913           | <i>Das Grabdenkmal des Königs S'a<sup>3</sup>ḥu-Re<sup>c</sup> II</i> , Leipzig                             |
| CAPART J. 1940              | Les sept paroles de Nekhabit, <i>CdE</i> 29, 21-29  |

<sup>21</sup> MARGALIT 1989: 473, 477.

<sup>22</sup> MARGALIT 1989: 476.

<sup>23</sup> Übs. MARGALIT 1989: 155.

<sup>24</sup> KAPELRUD 1969: 78f.

<sup>25</sup> Mit dem Bogen selbst befassen sich verschiedene Untersuchungen: SUKENIK 1947, HILLERS 1973.

<sup>26</sup> HELCK 1971: 460f.

- ERMAN A. 1911 *Hymnen an das Diadem*, AKPAW 1911, Berlin
- Gardiner A. *Egyptian Grammar*, Oxford 1957<sup>3</sup>
- HELCK W. 1968 *Ritualszenen in Karnak*, MDAIK 23, 117-137
- 1971<sup>2</sup> *Die Beziehungen Agyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, Wiesbaden
- HILLERS D. 1973 *The Bow of Aqht: The Meaning of a Mythological Theme*, in: H. Hoffner (Hg.), *Orient and Occident*, AOAT 22, 71-80
- KAPELRUD A. 1969 *The Violent Goddess. Anat in the Ras Shamra Texts*, Oslo
- KEEL O./  
UEHLINGER C. 1990 *Göttinnen, Götter und Gottessymbole*, Freiburg/Basel/Wien
- LECLANT J. 1960 *Astarté à cheval d'après les représentations égyptiennes*, *Syria* 37, 1-67
- MARGALIT B. 1989 *The Ugaritic Poem of AQHT*, BZAW 182, Berlin/New York
- MAZAR A. 1992 *Tel Bet Schean - 1991*, *Chadaschot arkheologijot* 98, 47-48 (Hebr.)
- Möller G. *Hieratische Paläographie II*, Leipzig 1927<sup>2</sup>
- ROWE A. 1929 *The Palestine Expedition. Report of the 1928 Season*, *Museum Journal* 20, 37-87
- 1930 *The Topography and History of Beth-Shan*, Philadelphia
- EL-SAYED R. 1982 *La Déesse Neith de Saïs*, BdE 86, Kairo
- STADELMANN R. 1967 *Syrisch-palästinensische Gottheiten in Agypten*, Leiden
- SUKENIK Y. 1947 *The Composite Bow of the Canaanite Goddess Anath*, *BASOR* 107, 11-15
- WARD W. 1966 *The Egyptian Inscriptions of Level VI*, in: F. James, *The Iron Age at Beth Shan*, Philadelphia, 161-179
- WIMMER S. 1990 *Egyptian Temples in Canaan and in Sinai*, in: S. Israelit-Groll (Hg.), *Studies in Egyptology (FS Miriam Lichtheim) II*, Jerusalem, 1065-1106
- 1993 *Ein Achtungstext aus Israel/Palästina*, in: *VI Congresso Internazionale di Egittologia. Atti II*, Turin, 571-578

## Benennung in Gen 1-3 - ein Herrenrecht?

Gerhard Büsing - Rheda-Wiedenbrück

## I. Der Anlaß

In christlich-konservativen Kreisen bis hin zu fundamentalistischen Gruppierungen wird die Abwehr der Gleichstellung der Frau gerne mit dem Hinweis auf das Zeugnis der Heiligen Schrift begründet. Ein besonderes Gewicht haben dabei die ersten Kapitel der Bibel, da in ihnen nicht nur die *biblische Ordnung*, sondern auch die *Schöpfungsordnung* und somit die *Grundordnung der Welt* zum Ausdruck komme. In vielerlei Hinsicht würde dort angeblich eine *Überordnung* des Mannes über die Frau zur Sprache gebracht<sup>1</sup>. Unter anderem geschehe dies in der Benennung der Frau durch den Mann (Gen 2,23; 3,20) parallel zur Benennung der Tiere (Gen 2,19f).

Angesichts ideologisch festgelegter Meinungen liegt es nahe, Rat bei wissenschaftlich und exegetisch fundierten Ausarbeitungen zum Thema zu suchen<sup>2</sup>. Trotz gegenteiliger Zielsetzung kann man auch dort in der Sache obige Meinung bestätigt finden: "Zum ersten Mal in der Erzählung wird hier aus dem Menschen der Mann. Zwar übt er wie bei den Tieren das Herrschaftsrecht der Namengebung über die Frau aus, doch zugleich muß er sich selbst neu benennen"<sup>3</sup>. Im Gang der genannten Darstellungen wird der erzählerische Sinn des Textes in Richtung einer Gleichstellung von Frau und Mann ausgelegt. Doch die "Tatsache" bleibt bestehen: Namengebung ist Herrschaftsrecht, der Vollzug ist Akt der Herrschaftsausübung, Hintergrund dieser Bedeutungsgebung ist eine konstatierte "altorientalische Auffassung"<sup>4</sup>.

Wer Rat in einschlägigen Kommentaren sucht, wird dort mehr oder weniger deutlich die sachliche Gleichsetzung von Gen 2,19f mit Gen 1,5.8.10 finden. Die Vorgänge der Benennungen werden unter anderem unter dem Aspekt "Herrschaftsakt" beschrieben, auch wenn modernere Kommentatoren dies bei der Frau (Gen 2,23) trotz gewisser sprachlicher Parallelen nicht mehr ausdrücklich erwähnen<sup>5</sup>. Außer der Berufung der Kommentatoren auf je ältere Kommentare erscheint als biblischer Beleg für *Benennung als Akt der Herrschaftsausübung* II Reg 23,34; 24,17 (par. II Chr 36,4), als altorientalische Parallele der Hinweis auf ägyptische und

<sup>1</sup>Vgl. exemplarisch W. Neuer, Mann und Frau in christlicher Sicht, Gießen u.a. 41988, der eine "allgemeinverständliche und doch wissenschaftlich fundierte Darstellung" (ebd., 7) vorzulegen versucht. Mit ganz entgegengesetztem Anliegen hat Ph. Tribble eine Aufstellung typischer "mysogynous readings" zusammengestellt: *God and the Rhetoric of Sexuality*, Philadelphia 1978, 73.

<sup>2</sup>Außer Ph. Tribble (s.o.) auch F. Crüsemann, "... er aber soll dein Herr sein" (Genesis 3,16). Die Frau in der patriarchalischen Welt des Alten Testaments, in: ders. / H. Thyen, *Als Mann und Frau geschaffen. Exegetische Studien zur Rolle der Frau*, Berlin u.a. 1978, 13-106.

<sup>3</sup>F. Crüsemann, aaO., 59f.

<sup>4</sup>So zuerst G. v. Rad, *Das erste Buch Mose*. Genesis, ATD 2/4, Göttingen 1953, 40f.67.

<sup>5</sup>Vgl. H. Gunkel, *Genesis*, HKAT 1.1, Göttingen 41917, 106; G. v. Rad, aaO., 40f.67f; C. Westermann, *Genesis*, BKAT 1.1, Neukirchen-Vluyn 21976, 158f.311.315f; N.M. Sarna, *בראשית* Genesis, JPS Commentary, New York u.a. 1989, 7.22f. Westermann bemüht sich offensichtlich um eine Betonung anderer Schwerpunkte: so der parallelen Beschreibung von *לָדָד* (scheiden) und *קָרָא* (nennen) in Genesis 1 als Ordnungshandeln JHWHs (ebd., 158) und dem Aspekt der Zuordnung in der Namengebung gegenüber den Tieren und der Frau. Doch der Aspekt "Herrschaftsakt" bleibt auch bei ihm: "In vielen Kommentaren wird erklärt, daß das Benennen ein Herrschaftsakt sei." (ebd., 159). Der damit stets verbundene Hinweis auf II Reg 23,34; 24,17 (fälschlich 34,17) wird von Westermann unwidersprochen wiederholt.

mesopotamische Schöpfungsmythen mit ihren biblischen Anklängen in Jes 40,26 und Ps 147,4<sup>6</sup>.

Schon der oberflächliche Blick auf die angegebenen Texte wirft mehr Fragen auf, als er dort Bestätigungen findet: Die biblischen Geschichtstexte berichten von *Um-Benennungen* bei der Inthronisation neuer jüdischer Könige durch die jeweilige Hegemonialmacht. Wie der Akt der Umbenennung im Zuge einer Inthronisation zu interpretieren ist, bedürfte noch weiterer Untersuchung<sup>7</sup>. Die dargestellte Situation und die sprachliche Form differieren jedenfalls so stark von den Texten in Gen 1f, daß sich von hier aus keine direkten Schlüsse auf deren Verständnis ziehen lassen. Der Blick auf die altorientalischen Texte zeigt, daß dort der Vorgang des Schaffens einer Götterwelt durchaus mit Benennungen in Verbindung steht und der Urzustand, als noch nichts geschaffen war, mit *als noch nichts einen Namen trug* beschrieben wird. Auch hier liegt die Interpretation der literarischen Darstellung als *Rechtsakt* oder *Herrschaftsakt* nicht ohne weiteres nahe<sup>8</sup>.

## II. Zum Befund in Gen 1 und 2

1. Die Benennungen in Gen 1,5.8.10 sind im Satzanfang gleichlautend formuliert: יקרא (yy) (xx) לאלהים. Dies entspricht der Konstruktion nach Darstellungen von Benennungen mit der Grundform:

(yy) (xx) ל (kal.) יקרא

Es folgt auf den Narrativ von יקרא das Subjekt, darauf als erstes Objekt mit der Präposition ל das Benannte (xx) und als zweites Objekt die jeweilige Bezeichnung (yy)<sup>9</sup>. LXX übersetzt diese Konstruktion recht ähnlich mit καλεῖν und doppeltem Akkusativ. Die Konstruktion mit JHWH als Subjekt hat nur wenige poetisch-prophetische Parallelen (Ps 147,4; Jes 30,7; 40,26), wobei שם auch summarisch als zweites Objekt für nicht näher genannte einzelne Namen stehen kann.

2. Gen 2 zeigt sprachlich ähnlich konstruierte Formen. In Gen 2,19 wird das zweite Objekt (yy) durch das Fragepronomen (לוי יקרא לו) bzw. durch die Form des relativischen Anschlusses (לוי יקרא לו שם) vertreten. Auch Gen 2,20 hat das Benannte mit Präposition (xx) ל, nur wird im Zusammenhang der summarischen Darstellung שם als zweites Objekt (yy) undetermi-

<sup>6</sup>So N. M. Sarna, aaO., 7f. Für die Texte wird dort auf ANET, 60 und W. Beyerlin, Religionsgeschichtliches Textbuch zum Alten Testament, GAT 1, Göttingen 1975, 34.108 verwiesen.

<sup>7</sup>A. M. Honeyman (The Evidence for Regnal Names among the Hebrews, JBL 67, 1948, 13-25) interpretiert diese Umbenennungen als Anpassung an eine jüdisch-palästinische Sitte der Thronumgebung durch die Fremdherrscher, jedenfalls nicht als Ausdruck eines repressiven Aktes, vgl. ebd., 18f.. Auch wenn man die These einer jüdischen Sitte der Thronumgebung als zu wenig belegt ansehen mag, so zeigen novellistische Texte wie Gen 41,37-46 (Amtseinsetzung und Namensänderung des Joseph) und Dan 1,7 (Aufnahme an den Hof und Namensänderung von Daniel u.a.) immerhin, daß es im Zusammenhang erzählter Einsetzungen in hervorragende Positionen ein allgemeines Verständnis von Umbenennungen als *Ehrenakt* gab. Eine umfassende Untersuchung aller biblischen Belege für Benennungen jeder sprachlichen und darstellerischen Form vor dem Hintergrund altorientalischer und antiker Parallelen steht noch aus.

<sup>8</sup>Eine informative Zusammenstellung altorientalischer Texte bietet W. H. Schmidt, Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift, WMANT 17, Neukirchen-Vluyn 1964, 63-67, der, wie schon V. Zapletal (Der Schöpfungsbericht der Genesis (1,1 - 2,3), Regensburg 1911, 30f), darauf hinweist, daß Gen 1,5.8.10 *nicht* vor dem altorientalischen Hintergrund, sondern *nur* vor dem biblischen Hintergrund als Ausdruck eines "Herrscherrechtes" (aaO., 67) interpretiert werden kann.

<sup>9</sup>In V. 5b.10b jeweils mit Affirmativkonjugation (Perfekt) und vorgezogenem ersten Objekt (xx) ל fortgeführt.

niert im Plural als Sammelbezeichnung benutzt. Benennungen der Form (yy) (xx) ל (kal) אָדָר durch ein im Erzählkontext als bekannt vorausgesetztes Subjekt erscheinen öfter im biblischen Kontext<sup>10</sup>.

3. Auch Gen 2,23 hat die obige Grundkonstruktion: das feminine Demonstrativpronomen mit ל als Benanntem, הָאִשָּׁה als zweites Objekt, das Verb steht nun aber im Tolerativstamm (niph.). Benennungen dieser unpersönlichen Form werden im Tolerativstamm<sup>11</sup> (LXX: Passiv), im Faktitivstamm Passiv (pu.)<sup>12</sup> und in unpersönlichen Pluralformulierungen im Grundstamm (kal., dt.: man nennt ...) <sup>13</sup> ebenfalls häufig zum Ausdruck gebracht.

### III. Gedanken zur Interpretation

Gemeinsam ist den Formulierungen in Gen 1.2 die Kennzeichnung des Benannten (xx) durch die Präposition ל und die direkte Angabe der Bezeichnung / Benennung durch ein zweites Objekt, ohne daß das erste Objekt durch ein אָדָר genauer spezifiziert wird<sup>14</sup>. Der Versuch einer Klärung der Bedeutung dieser Formulierungen läßt sich am einfachsten in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

1. Der Sinn der unpersönlich formulierten Parallelstellen ist einerseits, dem Leser Ätiologien für ihm bekannte Orte, Zeiten (Est 9,26) oder einen Sprachgebrauch (I Sam 9,9) zu liefern. Andererseits zeigt sich im prophetisch-weisheitlichen Zusammenhang jeweils der Aspekt eines indirekten, aber deutlichen Urteils über das benannte Objekt. In der Art, wie etwas bezeichnet wird, erweist sich ein vernünftiger "common sense" über eine Sache oder Person: "Wer weisen Herzens ist, wird ein Verständiger genannt" (Prov 16,21), Jerusalem wird "Stadt der Gerechtigkeit" (Jes 1,26), "mein (Gottes) Gefallen an ihr" (Jes 62,4) genannt werden. Im prophetischen Zusammenhang darf als unausgesprochener Kontext auch die Unterscheidung zum noch aktuellen Gegenteil angenommen werden: eben nicht (mehr) Stadt der Ungerechtigkeit und des Mißfallens. Vor diesem Hintergrund hat also die unpersönliche Formulierung in Gen 2,23 einerseits den Aspekt einer Wortätiologie, andererseits den eines sich in der Sprechweise ausdrückenden Urteils der Allgemeinheit: die Gleichheit zwischen Mann und Frau wird ihren (für uns unnachahmlichen) Ausdruck in der gesprochenen Sprache (אִשָּׁה וְאִישׁ) finden!

<sup>10</sup>Gen 21,31; 26,18; 31,47; 33,20; 35,7,18; Ex 33,7; Num 13,16,24; 32,42; Jdc 6,24,32; 15,17; I Sam 4,21; II Sam 2,16; 5,9; 6,8; I Reg 9,13; II Reg 18,4; Jes 58,13; Jer 33,16; Hos 2,18; I Chr 13,11. In diesen Zusammenhang gehören auch die Pluralformulierungen, bei denen das Subjekt genannt oder aus dem Kontext bekannt ist (Vgl. dagegen Anm. 13): Dt 2,11 (Moabiter); 2,20 (Ammoniter); Jos 19,47 (Daniten); 22,34 (Rubeniten); Ruth 1,20f (Bethlehemer); 4,17 (Nachbarinnen).

<sup>11</sup>Dt 3,13; I Sam 9,9; II Sam 18,18; Jes 1,26; 32,5; 35,8; 62,4,12; Jer 19,6; Prov 16,21.

<sup>12</sup>Jes 48,8; 58,12; 61,3; 62,2 (mit אָדָר אָדָר als "Bezeichnung"); Ez 10,13.

<sup>13</sup>Jdc 10,4; 18,12; I Sam 23,28; Jes 47,1,5; 60,14; 62,12; Jer 3,17; 6,30; Mal 1,4; Est 9,26; I Chr 11,7.

<sup>14</sup>Der summarische Gebrauch von אָדָר als zweites Objekt (yy) in Gen 2,20 (vgl. auch Gen 26,18; Jes 40,26; 62,2; Ps 147,4) entspricht nicht einer "Namengebungsformel". In der formelhafte Beschreibung des Vorgangs einer Namengebung tritt אָדָר stets als erstes Objekt im Zusammenhang des Benannten auf (s.u. Kapitel IV.). Auch LXX hat dies entsprechend übersetzt, indem in Gen 2,20 ὄνομα ohne Artikel gebraucht wird, die "Namengebungsformel" jedoch stets mit Artikel wiedergegeben wird, vgl. Gen 3,20 u.ö. Ph. Trible identifiziert, wie die meisten Kommentatoren, die grammatische Konstruktion in Gen 2,20 mit einer "naming formula" (aaO., 99f). Sie begründet dies allein mit dem Vorhandensein der Vokabel אָדָר im selben Vers, ohne jedoch den Bezug der beiden Objekte zu unterscheiden. In der Besprechung des tatsächlichen Gebrauchs dieser Formel in Gen 3,20 wird deutlich, daß für sie in dem so beschriebenen Akt von vornherein eine sehr negative Bedeutung liegt: "the man reduces the woman to the status of an animal by calling her a name", es symbolisiere "power over the woman ... violating the companion ..." (aaO., 133).

2. Die Parallelen zur Formulierung in Gen 2,19f haben zum größten Teil ebenfalls einen ätiologischen Hintergrund. Sie bieten dem Leser Erklärungen über Namen ihm bekannter Orte oder Personen. Von besonderer Bedeutung ist dabei, daß wichtige Personen wie Abraham, Jakob, Mose, David uvm. die Namensgeber sind. Sieht man von diesen historisierenden Bedeutungsgebungen ab, dann zeigt sich im "normalen" Sprachgebrauch ein gewisser Beziehungsaspekt<sup>15</sup>, der sich in einem individuellen Urteil ausdrückt. Wie jemand eine Sache oder Person nennt, so sieht er sie und so steht er zu ihr: so nennt Jakob seinen Sohn seinerseits "Sohn des Glücks" (Gen 35,18), der unzufriedene König Hiram das geschenkte Land כְּבוֹל (I Reg 9,13; Bedeutung ist unklar) usw. Der Aspekt des persönlichen Urteils und der sich darin ausdrückenden Beziehung findet sich in der prophetischen Verkündigung unter einem weiterem Gesichtspunkt: Es wird dargestellt, daß Gott die Haltung des Menschen an seinem Sprachgebrauch beobachtet und beurteilt: Der wahre Fromme nennt den Sabbat eine Wonne (Jes 58,13) und das erneuerte Israel wird Gott nicht mehr Gebieter (בַּעַל), sondern Ehemann nennen (Hos 2,18). Gerade dieser Aspekt eines indirekt ermittelten Urteils findet sich auch in Gen 2,19f. Erzählerisch ist Gott der Handlungsträger der Darstellung, er beobachtet die Reaktion des Menschen (הָאָדָם). Der Mensch ist nach dem Erzählrahmen (Gen 2,18f) zum persönlichen Urteil herausgefordert, am Verhältnis zu ihm selbst mißt sich das Gegenüber, die Ungleichheit zwischen Mensch und Tier findet ihren Ausdruck in der erzählerischen Schlußbemerkung Gen 2,20: וְלָאָדָם לֹא מָצָא עֹדֵר כְּנֵהוּ (und für Adam fand er keine Hilfe ihm entsprechend). Gen 2,19f trägt nicht den ätiologischen Sinn der Begründung hier gar nicht erwähnter Tiernamen durch eine bedeutende Person der Vorzeit. Auch der Aspekt der Herrschaft, z.B. durch Ausrufen des eigenen Namens über die Tiere<sup>16</sup> kommt überhaupt nicht zum Tragen.

3. Die biblisch dargestellten Benennungen durch Gott als Parallelen zu Gen 1,5.8.10 sind ihrer geringen Zahl wegen einzeln zu untersuchen: Im Prophetenwort Jes 30,7 ist, parallel zum oben erhobenen Sinngehalt, in der wertenden Benennung mit "Rahab" ebenfalls der Urteilsaspekt zu erkennen. Jes 40,26 und Ps 147,4 werden dagegen öfter als Beleg für einen schöpferischen Herrschaftsakt der Namengebung angegeben<sup>17</sup>. In beiden Stellen geht es um Nennung der Namen der Sterne durch Gott. Gemeinsam ist beiden Texten der hymnische Charakter und ihre postexilische Datierung vor dem Hintergrund des babylonischen Astralkultes<sup>18</sup>. Damit liegt es nahe, die Texte als Konkurrenz zu bzw. vor dem Hintergrund babylonischer Schöpfungsmythen zu lesen, worin das Benennen eine auffällige Rolle spielt. Dabei wird angenommen, daß im "alten Orient ... 'nennen' die Bedeutung 'schaffen' annehmen kann"<sup>19</sup>.

<sup>15</sup>Dabei kann auch Gewalt und Herrschaft als Merkmal einer Beziehung auftreten, vgl. u. Anm. 16.

<sup>16</sup>Vgl. K. Gallig, Die Ausrufung des Namens als Rechtsakt in Israel, ThLZ 81, 1956, 65-70. Die von Gallig herangezogenen Stellen zeigen die Grundform: (xx) קָרָא שֵׁם (yy) עַל (xx) wird der Name einer anderen Person (yy) ausgerufen. Damit hat Gallig zurecht die Vorstellung eines Rechtsaktes verbunden, der im Falle kriegerischer Eroberung eben auch ein Machtakt bzw. Herrschaftsakt sein konnte. Diese Bedeutung liegt dem größten Teil der hier verhandelten Benennungen der Form (yy) (xx) לִי (kal.) קָרָא fern. Allerdings hat schon Gallig in II Sam 5,9 eine erzählerische Variante (leider fälschlich nach der veränderten pluralischen Form in I Chr 11,7 übersetzt; ebd., 67) entdeckt. Sie gehört mit den vergleichbaren Situationen in Num 32,42 und Jdc 18,12 zu den hier untersuchten Benennungen. Die angesprochenen Stellen erhalten die Bedeutung als Machtakt nun nicht durch ihre sprachliche Formulierung, sondern allein durch den erzählten kriegerischen Kontext und insbesondere durch die erzählte Benennung mit dem Namen des Eroberers.

<sup>17</sup>Z.B. bei W.H. Schmidt, aaO., 67; H.-J. Kraus, Psalmen 60-150, BKAT XV/2, Neukirchen-Vluyn 51978, 1136.

<sup>18</sup>Vgl. z.B. C. Westermann, Das Buch Jesaja. Kapitel 40-66, ATD 19, Göttingen u.a. 1986, 50 und H.-J. Kraus, aaO.

<sup>19</sup>W.H. Schmidt, aaO., 66; V. Zapletal, aaO., 30.

Allerdings zeigt der Blick in die angegebenen Texte, daß auch dieser Sinn den Aussagen nicht so einfach zu entnehmen ist. Zum einen bestehen die Aussagen aus Negationen (indirekt mit Gen 2,5 vergleichbar): "als noch kein Name genannt war"<sup>20</sup> und meinen den Uranfang, in dem nichts anderes außer der Gottheit existierte. Die daraufhin beschriebene Benennung der Gottheit ruft z.B. im Text Enuma Elisch gerade nicht die anderen Gottheiten hervor, sondern setzt deren vorher auch beschriebenes Erschaffen und Erscheinen deutlich voraus. Der Sinn dieser Benennung liegt daher nicht in der Darstellung der Schöpfermacht, sondern in der Darstellung der zeitlichen Vorrangposition. Wer im namenlosen Uranfang schon existierte kann allem, was nachher in Erscheinung tritt, einen Namen geben, auf diese Weise zu sich in Beziehung setzen und zu sich (als Gottheit unter-) ordnen. Darin liegt eine Rangstellung begründet.

Auf eine Vorrangstellung zielt auch die Frage in Jes 40,26: "Wer hat diese Sterne geschaffen?" Und in der Antwort wird die Macht des biblischen Gottes an einem von der Schöpfung der Sterne zu unterscheidendem Beispiel beschrieben: Er, der ihr Heer hervortreten läßt nach der Zahl, ruft sie mit Namen (מִבְּשֵׁם). Gemeint ist der jeden Abend auf Befehl des biblischen Gottes aufgehende (אֲצִי) Sternenhimmel<sup>21</sup> und nicht eine Benennung im urgeschichtlich-mythischen Sinne. Die hier durchaus erkennbare Sinngebung von Macht und Herrschaft entspringt dem militärischen Bild des Befehlshabers eines Heeres (צָבָא).

Ps 147 zeigt keinen direkten Anklang an das Schöpfungsthema. Der Hymnus hat das gute Handeln Gottes zum Thema: im Aufbau Jerusalems (V. 2), im geordneten Ablauf der Natur (V. 8f.14b-18) und allgemein im Umgang mit den Menschen. Im Zentrum des ersten Teiles (V. 1-6) steht das Lob der Einsicht (תְּבוּנָה) und der Fähigkeit (כֹּחַ) Gottes (V. 5). Als direktes Beispiel der Einsicht und der Macht Gottes zeigt V. 4 das Vermögen, die Zahl der Sterne zu bestimmen (סָפַר) und ihnen ihre Namen zu nennen<sup>22</sup>. Der Kontext legt es nahe, auch im ersten Teil des Psalms eine Anspielung auf den geordneten Naturablauf zu sehen: der im Psalm angebetete Gott bestimmt den sich im Jahreslauf stets verändernden Sternenhimmel. Thema des Psalms ist Gott als Weltenlenker und nicht als Welterschöpfer im Zusammenhang mythischer Namegebung.

Im Akt einer Erstbenennung liegt damit weder in den angesprochenen altorientalischen Parallelen, noch in den untersuchten Bibelstellen ein ausgesprochener Herrschaftsakt vor. Solche Konnotationen sind, wenn überhaupt vorhanden, unbedingt kontextabhängig (z.B. als Auf-Rufen des Namens eines Untergebenen durch den Feldherrn oder als Aus-Rufen des Namens des Feldherrn über etwas) und können nicht der Formulierung und dem Akt der Namegebung selbst entnommen werden.

Für Gen 1,5.8.10 ist es offensichtlich, daß mit der Benennung nicht das Schaffen der Dinge gemeint ist. Auch soll im Zusammenhang der Darstellung nicht eine Vorrangstellung des Schöpfers vor konkurrierenden Göttern (vgl. aber die "benamten" Götter in "Eluma Elisch) oder die Musterung eines Himmelsheeres mit der Benennung ausgedrückt werden. Eher scheinen mit der Benennung von Himmel, Erde, Meer, Tag und Nacht Grundelemente aus dem Weltbild des Lesers in die Schöpfungsbeschreibung eingebunden zu werden. Es könnte sich hierin eine ebensolche priesterliche Neudefinition zeigen, wie auch im siebten Tag (Gen 2,2f), den der Leser bereits als Sabbat kennt.

<sup>20</sup>Anfang des "Enuma Elisch", vgl. ANET, 60f bzw. W.H. Schmidt, aaO., 66, dort auch ein sehr ähnlich lautendes Zitat aus dem ägyptischen Amonsritual (Berliner Papyrus 3055).

<sup>21</sup>Vgl. B. Duhm, Das Buch Jesaja, HKAT III/1, Göttingen 1914, 273.

<sup>22</sup>Vgl. den Zusammenhang von Wissen und Namen nennen in Koh 6,10.



#### IV. Der Befund in Gen 3

1. Eine anders gestaltete Formulierung der Benennung findet sich in Gen 3,20: **וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ הוּא**. Diese Ausdrucksweise entspricht einer in leichten Abwandlungen häufig vorkommenden "Namengebungsformel"<sup>23</sup>:

(yy) (xx) **שם** (kal.) **יקרא**

Im Unterschied zur oben besprochenen Formulierung steht hier das Benannte (xx) als Nomen oder Suffix stets in Abhängigkeit vom übergeordneten Nomen **שם**, die Benennung (yy) folgt darauf als zweites Objekt. LXX formuliert auch hier ähnlich: *καλεῖν τὸ ὄνομα*, mit davon abhängigen Genitiv des Benannten und Akkusativ des Namens.

2. Als eine Abwandlung der "Namengebungsformel" erscheinen auch die fraglichen Texte in II Reg 23,34; 24,17 und II Chr 36,4. Die dort beschriebenen Namengebungen unterscheiden sich von der oben genannten Formel durch das zugrundeliegende Verb:

(yy) (xx) **שם** **סבב**

LXX hat diesen Unterschied durch die Wortwahl wiedergegeben: statt *καλεῖν* benutzt sie parallel zur Wortveränderung des MT hier *ἐπιστρέφειν* (II Reg 23,34), *ἐπιτιθέσθαι* (II Reg 24,17), bzw. *μεταστρέφειν* (II Chr 36,4).

#### V. Zur Interpretation der "Namengebungsformel"

1. Mit der Formulierung der "Namengebungsformel" werden in den allermeisten Fällen Kinder durch einen Elternteil benannt (z.B. Gen 4,25 u.ö.)<sup>24</sup>, werden Ätiologien von Ortsnamen gegeben (z.B. Gen 4,17; 28,19 u.ö.), auch Neubenennungen von Personen (Gen 17,15 u.ö.) und Orten (Jdc 1,17). Sogar JHWH wird auf diese Weise für den Leser mit neuem Namen versehen: in Gen 16,13 erhält er gerade von einer Frau (Hagar) einen Namen, in Dt 32,3 einen Satznamen von Mose. Die gegebenen Namen tragen in der Regel einen Sinn, drücken eine Eigenschaft des Benannten, eine besondere Lebenssituation (oft die Geburtsumstände)<sup>25</sup> oder die Beziehung des Namengebers zum Benannten aus<sup>26</sup>. Mit einer Ausnahme fehlt diesen Texten jeglicher Ausdruck von Machtakten. Gerade die Neubenennungen sind nicht als erzählter Akt, sondern von ihrem inhaltlichen Aussagewert her bedeutungsvoll. Allein der Text Jdc 1,17 erhält durch seinen kriegerischen Kontext neben dem vordergründigen ätiologischen Sinn zusätzlich den Nebenasspekt eines gewalttätigen Machtaktes.

2. Die Akte der Namensänderungen in II Reg 23,34; 24,17 und II Chr 36,4 sind im Zusammenhang großpolitischer Machtkämpfe beschrieben. Ihr Sinn ergibt sich weniger aus inhaltlichen Änderungen der Namen (z.B. bleibt das theophore Element der jüdischen Namensträger erhalten), sondern aus der Symbolik der beschriebenen Handlung selbst: alte Herrscher werden

<sup>23</sup>Gen 4,17,25f; 5,2f,29; 11,9; 16,11.13.15; 17,15.19; 19,22,37f; 21,3; 22,14; 25,26f,30; 26,20ff; 27,26; 28,19; 29,32ff; 30,6,8.11.13.18.20f; 31,48; 32,3,31; 33,17; 35,8.10.15.18; 38,3ff,29f; 41,51f; 51,11; Ex 2,10.22; 15,23; 16,31; 17,7; Nu 11,3,34; 13,16; 21,3; Dt 32,3; Jos 5,9; 7,26; Jdc 1,17,26; 2,5; 13,24; 15,19; 18,29; I Sam 1,20; 7,12; II Sam 5,20; 12,24f; I Reg 7,21; 16,24; II Reg 14,7; Jes 7,14; 8,3; 9,5; Jer 11,16; 20,3; 23,6; Hos 1,4.6.9; I Chr 4,9; 7,16,23; II Chr 3,17; 20,20. Angelehnt an diese Form gibt es nur wenige unpersönlich formulierte Benennungen im Tolerativstamm: Gen 17,5; Dt 25,10; Ez 20,29; Dan 10,1.

<sup>24</sup>Vgl. dazu besonders R. Kessler, Benennung des Kindes durch die israelitische Mutter, WuD 19, 1987, 5-23.

<sup>25</sup>Vgl. dazu M. Mitterauer, Ahnen und Heilige. Namengebung in der europäischen Geschichte, München 1993, Kapitel 1: Jakob und seine Söhne - die jüdische Tradition, 22-26.

<sup>26</sup>Vgl. den "dianoëtischen Aspekt" hebräischer Namen bei A.S. van der Woude, Art. **שם** *šēm* Name, THAT 2, 937f.

abgesetzt, aus der engeren Umgebung des Herrschaftshauses werden neue Herrscher mit neuem Namen von der neuen (Fremd-) Macht eingesetzt. Der eigentliche Machtträger zeigt sich als Akteur der Handlung. Dennoch ist hier kein repressiver, erniedrigender "Herrschaftsakt" beschrieben (das war allein die Absetzung des alten Königs), sondern vielmehr die ehrenvolle Verleihung von Herrschaft, die Einsetzung eines Vasallenkönigs<sup>27</sup>. Bezeichnenderweise schweigen die erhaltenen babylonischen Inschriften zum Akt der Umbenennung<sup>28</sup>. Aus babylonischer Herrschaftssicht war er nicht erwähnenswert!

## VI. Gedanken zum Ursprung des Topos "Herrschaftsakt"

Die bisherigen Überlegungen zu den Benennungen in Gen 1-3 und sprachlicher Parallelen haben gezeigt, daß sich ein allgemeiner Bedeutungsaspekt "Hoheitsrecht", "Herrschaftsakt" oder gar "Herrenrecht" nicht direkt aus dem biblischen Belegmaterial ergibt. Ebenso wenig läßt sich eine verbreitete altorientalische Tradition aufzeigen, nach der eine für die Interpretation biblischer Texte bedeutsame "altorientalische Auffassung" zum Vorgang der Benennung erschlossen werden könnte. Es ist umgekehrt eher so, daß eine herrschaftliche Interpretation der Genesistexte im Zusammenhang mit dem aktuellen Umfeld des jeweiligen Interpretieren zu stehen scheint.

So beschreibt schon Philo von Alexandria gegenüber seinem hellenistischen Leserkreis die Würde des Menschen nach Gen 1 als "natürlichen Führer und Gebieter"<sup>29</sup> über die übrigen Lebewesen. Im Zusammenhang von Gen 2 ist die Namengebung folgerichtig "Sache der Weisheit und Königswürde ... dem Herrn aber kommt es zu, jeden seiner Untertanen einen Namen zu geben."<sup>30</sup>

Dieses an den Heiligen Schriften orientierte Philosophieren über die Weltentstehung findet auch Eingang in christliche Literatur. Im 6. Jahrhundert zeigt sich ein ähnliches Bild Adams im christlichen Osten: "Und dort (=Jerusalem!) gab ihm Gott die Herrschaft über alle Kreaturen, und es versammelten sich alle wilden Tiere und das Vieh und Geflügel und kamen vor Adam, und er gab ihnen Namen, und sie beugten ihr Haupt vor ihm und beteten ihn an alle ihre Naturen und dienten ihm."<sup>31</sup>

Im christlichen Westen wurde die Herrschaft des Menschen über die Tiere nach Gen 1 einfach mit der Vernunft begründet und auffälligerweise nicht mit der Benennung der Tiere nach Gen 2 in Verbindung gebracht<sup>32</sup>. Die gesellschaftlich selbstverständliche Unterordnung der

---

<sup>27</sup>Vgl. O. Eissfeldt, Umnennungen im Alten Testament, in: ders., Kleine Schriften 5, Tübingen 1973, 68-76, 71; A.M. Honeyman, aaO., 18f. - Diese positive Symbolik hat B. Jacob auf die Benennung der Elemente (Gen 1,5.8.10) als ein "Berufen" übertragen (vgl. ders., Das erste Buch der Tora. Genesis, Berlin 1934, 33). Für die sprachlich vergleichbare Formulierung der Benennung der Tiere in Gen 2,19f wäre dieser Motivhintergrund eher absurd, scheinbar "selbstverständlich" faßt Jacob sie als Ausdruck der Herrschaft des Menschen über die Tiere auf, vgl. aaO., 97.

<sup>28</sup>Vgl. TUAT 1, 403f.

<sup>29</sup>Philo v. Alexandria, Über die Welterschöpfung, zitiert aus: L. Cohn, Die Werke des Philo von Alexandria 1, Breslau 1909, 57.

<sup>30</sup>Philo v. Alexandria, aaO., 80.

<sup>31</sup>Die Syrische Schatzhöhle, aus: C. Bezold, Die Schatzhöhle. Syrisch und deutsch herausgegeben, Leipzig 1883, 4.

<sup>32</sup>Vgl. z.B. Augustins Katechese zur Schöpfung: "Auch den Menschen hat er erschaffen, ..., damit wie er selber durch seine Allmacht die ganze Schöpfung beherrscht, so der Mensch durch seine Vernunft ..." (A. Augustinus, Vom ersten catechetischen Unterricht, aus: BKV 49, 278). Auch Thomas v. Aquin behandelt ausführlich das Thema Herrschaft über die Tiere (vgl. Quaest. 90-102 im ersten Buch der Summa theologiae; dt.: 1. Buch, Bd. 7, München u.a. 1941, 119-131), ohne eine Verbindung mit der Benennung herzustellen.

Frau fand ausreichende Bestätigung in deutlicheren neutestamentlichen Stellen (I Kor 11,2-16)<sup>33</sup> und bedurfte nicht des Rekurses auf einen "Benennungsakt" nach Gen 2,23.

Die deutliche Verbindung von "Herrschaft" und "Benennung" ergibt sich erstaunlicherweise zu einem Zeitpunkt, als die Erforschung der Quellenlage die Zusammenschau der Texte von Gen 1,26.28 (Herrschaftsauftrag) und Gen 2,19f (Benennung der Tiere) geradezu ausschließen mußte. Die Entwicklung und Tradierung dieses Interpretationstopos um die Jahrhundertwende nachzuzeichnen, ist an dieser Stelle nicht möglich. Die Logik, mit der diese Interpretation erfolgte und unzutreffende Texte als Belege akzeptiert wurden, steht vermutlich in starkem Zusammenhang mit äußeren Einflüssen: Im Land der Reformation mit seiner Betonung des Wortes<sup>34</sup> und im Deutschland der Sprachphilosophie Herders und Humboldts<sup>35</sup> lag es nahe, den dogmatischen Topos der "Herrschaft des Menschen über die Tiere durch Vernunft" mit einer "Herrschaft durch die Sprache" gleichzusetzen. In der theologisch-wissenschaftlichen Exegese setzt diese Gleichsetzung bezeichnenderweise zeitgleich mit der politischen Emanzipationsbewegung der Frauen im Deutschland der Jahrhundertwende ein<sup>36</sup> und "geistert" seitdem als Ausdruck einer männlichen Herrschaftsideologie ungeprüft und undiskutiert durch wissenschaftlich orientierte Literatur<sup>37</sup>.

## VII. Zusammenfassung

Es gibt eine verbreitete, aber wenig begründbare Ansicht, nach der die Benennungen in Gen 1-3 Ausdruck eines "Herrenrechtes" seien. Bei der Untersuchung biblischer Sprachparallelen und einiger außerbiblischer Parallelmotive läßt sich ein vorherrschender Aspekt des "Herrschaftsaktes" im Zusammenhang der Benennung der Tiere (Gen 2,19f) oder der Frau (Gen 2,23 bzw. Gen 3,20) nicht nachweisen. Die Benennungen durch Gott (Gen 1,5.8.10) lassen sich nicht mit hymnischen Herrschaftsbildern (Jes 40,26; Ps 147,4) oder mythischen Schöpfungsaussagen (Enuma Elisch) erklären, sondern entsprechen eher dem Anliegen priesterlicher Theologie, eine vom biblischen Gott geordnete Welt zu beschreiben.

<sup>33</sup>Vgl. bei Thomas Quacst. 93. Art. 4 (dt.: aaO., 58-60).

<sup>34</sup>Vgl. z.B. die einleitenden "Wortmeditationen" in Zimmerlis Kommentar, aaO., 11-26, auch 49f u.ö.

<sup>35</sup>Offensichtlich greift Herder die Darstellung Philos sogar auf: "Gott fürchte die Thiere zu ihm, daß er sahe, wie er sie nannte - siehe also die Pflicht und Bestimmung des ersten Königs der Welt" (J.G. von Herder, Sämtliche Werke. Zur Religion und Theologie Bd. 7, Stuttgart u.a. 1828, 52). Zu Humboldt: "Der Mensch ist nur Mensch durch die Sprache; ..." (W. von Humboldt, Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf verschiedene Epochen der Sprachentwicklung (1820), in: ders., Sprachphilosophische Schriften. Werke 3, Stuttgart 1963, 11).

<sup>36</sup>Vgl. A. Weiland, Art. Konfessionelle Frauenbewegung, in: dies., Geschichte der Frauemanzipation in Deutschland und Österreich, Düsseldorf 1983, 145-147. Die kirchlichen Frauenbewegungen hatten es sich zur Aufgabe gemacht, kirchlich unerwünschte Ausmaße der Emanzipierung zu verhindern (ebd., 146). Der "Katholische Frauenbund Deutschlands" hielt dabei betont an der hierarchischen Struktur der Ehe fest (ebd., 147). Als Grundlage einer christlichen Eheethik hatte die Interpretation von Gen 2 seit jeher eine tragende Funktion.

<sup>37</sup>Vgl. als typische Beispiele die Lexikonbeiträge von H. Bietenhard: Art.  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  κτλ., ThWNT 5, Stuttgart 1954, 242-283, hier: 252; Art. Name /  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ , TBLNT 2, Wuppertal 1969, 958-963, hier: 959. Auffälligerweise findet sich in den einschlägigen Artikeln der aktuelleren Begriffsllexika der allgemeine Topos "Benennung als Herrschaftsakt nach altorientalischem Verständnis" nicht, ist aber auch nicht, wie z.B. andere zweifelhafte Deutungen, diskutiert oder abgewehrt, vgl. A.S. van der Woude, aaO., 935-963; C.F. Labuschagne, Art.  $\alpha$ קד qd' rufen, THAT 2, München u.a. 1976, 666-674; Hossfeld / Kindl, Art.  $\alpha$ קד VII. Namengebung, ThWAT 7, Lfg. 3, Stuttgart u.a. 1992, 136-142.

## Die "Offenbarung des Johannes" offenbart, daß der Seher Johannes die antike Rhetoriklehre kennt

*Manfred Diefenbach - Eichstätt*

### 1 Einblick: Kennt die Bibel die antike Rhetorik?

In der Kirchengeschichte<sup>1</sup> gab es immer wieder Theologen – z. B. Augustinus, Cassiodor, Melancthon u. v. a. m. –, die zum Verständnis der Bibel auf die Regeln der antiken Rhetorik zurückgriffen, da ihnen bewußt war, daß auch die christlichen Schriftsteller der frühen Kirche in ihrer Jugendzeit eine griechische Ausbildung genossen haben<sup>2</sup>. So scheint der hermeneutische Ansatz von C. J. Classen folgerichtig: "Grundsätze der antiken Rhetorik zur Bibelexegese heranzuziehen ist ein altes Verfahren, dessen Geschichte von den frühen griechischen und lateinischen Kirchenvätern über die exegetischen Prinzipien der humanistisch gebildeten Reformatoren"<sup>3</sup>

nachgewiesen werden kann. Die Meinung des Altphilologen A. Wifstrand<sup>4</sup> scheint daher abwegig, der 1967 darum bemüht war zu beweisen, daß weder Lukas noch der Hebräerbrief in irgendeiner Hinsicht Beziehungen zur Rhetorik besäßen. Neuerdings jedoch wurde sowohl für die Briefliteratur des Apostels Paulus<sup>5</sup> sowie des Johannes<sup>6</sup> als auch für das Lukasevangelium<sup>7</sup> die antike Rhetorik

---

<sup>1</sup>Vgl. dazu C. J. Classen, Paulus und die antike Rhetorik, in: ZNW 82 (1991) 1-33, bes. 1-2, 8-9, 15-27; H. D. Betz, Galatians. A Commentary on Paul's Letter to the Churches in Galatia, Hermeneia<sup>2</sup> 1984, 336-337; ders.; Der Galaterbrief. Ein Kommentar zum Brief des Apostels Paulus an die Gemeinden in Galatien, München 1988, 565-567; W. Bühlmann / K. Scherer, Stilfiguren der Bibel. Ein kleines Nachschlagewerk. (BiBe N.F. 10), Fribourg 1973, 11. Weitere Literaturangaben zu diesem Themenkomplex sind aus: C. J. Classen, ebd., (Anm. 5) 2, zu entnehmen.

<sup>2</sup>Vgl. U. Treu, Formen und Gattungen in der frühchristlichen Literatur, in: C. Colpe / L. Honnefelder / M. Lutz-Bachmann (Hg.), Spätantike und Christentum. Beiträge zur Religions- und Geistesgeschichte der griechisch-römischen Kultur und Zivilisation der Kaiserzeit, Berlin 1992, 125-139, bes. 127. Im gleichen Sammelband spricht J. Irmscher, Inhalte und Institutionen der Bildung in der Spätantike, in: ebd., 159-172, bes. 168, davon, daß das antike Schul- und Bildungssystem für die Christen zunächst ein gegebenes Faktum gewesen sei.

<sup>3</sup>C. J. Classen, Paulus und die antike Rhetorik. (s. Anm. 1), 2.

<sup>4</sup>Vgl. A. Wifstrand, Die alte Kirche und die griechische Bildung. (DTb 388 D), Bern 1967, 28-33.

<sup>5</sup>Vgl. dazu die Anm. 20 und 92 bei C. J. Classen, Paulus und die antike Rhetorik. (s. Anm. 1), 1-33, bes. 8-9, 27-28. Außerdem vgl. F. Vouga, Zur rhetorischen Gattung des Galaterbriefes, in: ZNW 79 (1988) 291-292; J. Smit, The Letter of Paul to the Galatians: A Deliberative Speech, in: NTS 35 (1989) 1-26.

<sup>6</sup>Vgl. H.-J. Klauck, Zur rhetorischen Analyse der Johannesbriefe, in: ZNW 81 (1990) 205-224; D. F. Watson, A Rhetorical Analysis of 2 John according to Greco-Roman Convention, in: NTS 35 (1989) 104-130. Schon 1941 macht J. Sickenberger, Erklärung der Johannesapokalypse, Bonn

riklehre als Interpretationshilfe benutzt.<sup>8</sup> So griff beispielsweise Lukas für die Konzeption seines Evangeliums bzw. seiner "Erörterung"<sup>9</sup> (vgl. Lk 1,1) in maßgeblicher und bestimmender Weise auf die rhetorischen Erkenntnisse und Hilfsmittel seines hellenistischen Umfeldes zurück. Ähnlich wie Lukas hat "Paulus ... rhetorische Regeln gekannt und sie bei der Niederschrift – genauer müßten wir sagen: beim lauten Diktat – mehr oder weniger bewußt angewendet"<sup>10</sup>. Paulus merkt aber bezüglich der Rhetorik und christlichen Verkündigung an, daß er die Menschen nicht mit Überredungskunst für Gott zu gewinnen suchte, sondern daß er sie "mit dem Erweis von Geist und Kraft" (1 Kor 2,4) für den Glauben zu überzeugen gedachte.

Haben Verfasser wie Lukas und der Apostel Paulus für ihre Lehrtätigkeit als Theologen die antike(n) Rhetoriklehre(n) eines Aristoteles, Ciceros, Quintilians u. v. a. m. gezielt für ihre Schriftstücke konsultiert, oder sind jene Beobachtungen nur als "Ausnahmeerscheinungen" neutestamentlichen Schreibens zu betrachten? Wie verhält es sich mit den anderen alt- und neutestamentlichen Verfassern? Ist das Untersuchen von rhetorischen Stilmitteln als Interpretationshilfe nur eine "Modeerscheinung", die wie ein Phönix aus der Asche ersteht und irgendwann wieder einmal vergeht, oder gibt es Beweise, Hinweise, Erweise, Verweise, Indizien und Argumente, die die Untersuchungen der antiken Rhetorik-elemente als exegetische Methode legitimieren, zumal "Literatur ( ) – sehr verkürzt gesagt – aus Form und Inhalt (besteht)"<sup>11</sup>?

<sup>2</sup>1942, 37, folgende Aussage: "Daß das hebräische Ausdrucksmittel des Parallelismus membrorum und auch eine Strophenbildung sowie das rhetorische Mittel der Antithese, des Dialogs, der Jubel- und Klage-lieder, der Aneinanderreihung von Synonyma u. a. gebraucht werden und reiches Leben in die dramatische Darstellung bringen, macht die Apk trotz ihrer sprachlichen Mängel zu einem auch schriftstellerisch hervorragenden Buch." Vgl. dazu auch F. Hahn, Die Sendschreiben der Johannesapokalypse. Ein Beitrag zur Bestimmung prophetischer Redeformen, in: G. Jeremias / H.-W. Kuhn / H. Stegemann (Hg.), Tradition und Glaube. Das frühe Christentum in seiner Umwelt. (FS für K. G. Kuhn), Göttingen 1971, 357-394, bes. 365.

<sup>7</sup>Vgl. R. Morgenthaler, Lukas und Quintilian. Rhetorik als Erzählkunst, Zürich 1993, passim; M. Diefenbach, Die Komposition des Lukasevangeliums unter Berücksichtigung antiker Rhetorik-elemente. (FTS 43), Frankfurt 1993, passim; ders., Das Lukasevangelium und die antike Rhetorik, in: SNTU.A 18 (1993) 151–161.

<sup>8</sup>J. Irmscher, Inhalte und Institutionen der Bildung in der Spätantike. (s. Anm. 2), 168, macht folgende Aussage: "Der Apostel Paulus hatte jüdische und zugleich griechische Bildung genossen, der Evangelist Lukas wandte sich an die Gebildeten der griechischen Welt, und die anderen Evangelien, was immer ihnen an aramäischen Texten vorangegangen sein mag, haben eben in ihrer griechischen Gestalt ihre ökumenische Wirkung erzielt. Das antike Schul- und Bildungssystem war demnach für die Christen zunächst ein gegebenes Faktum".

<sup>9</sup>Das Lukasevangelium ist in Form einer antiken "Erörterung" bzw. "Vita / Bios Jesu Christi" verfaßt; vgl. dazu M. Diefenbach, Die Komposition des Lukasevangeliums. (s. Anm. 7), 153–154.

<sup>10</sup>H.-J. Klauck, Zur rhetorischen Analyse der Johannesbriefe. (s. Anm. 6), 207. Mit U. Treu, Formen und Gattungen in der frühchristlichen Literatur. (s. Anm. 2), 126, ist darauf hinzuweisen, daß "der Apostel Paulus, ein Rabbiner-Schüler und frommer Jude, ( ) griechisch (schreibt) und ( ) es entsprechend (spricht): wenn ein Ausländer auf dem Areopag öffentlich reden wollte, mußte er die Sprache wirklich beherrschen."

Für eine These, die Bibel kenne Texte, die zur Gliederung die Dispositionslehre – aus ihr vornehmlich die Redefiguren der Anapher und Epipher – der antiken Rhetorik berücksichtigt, kann der Erweis mehrerer biblischer Belegstellen weitere Indizien zur Falsifizierung bzw. Verifizierung liefern. Vorab ist wissenschaftstheoretisch anzumerken, daß es diesbezüglich grundsätzlich keinen 100 %igen "Sicherheitsanspruch"<sup>12</sup> geben kann. Unter dieser Prämisse ist dann zu untersuchen, ob und wenn ja, an welchen Textstellen Anaphern bzw. Epiphern bestimmt werden können. Sollte sich die geäußerte Vermutung bestätigen, so kann aus dem Befund aufgrund ihrer Regelmäßigkeit und Überprüfbarkeit eine allgemein anzuerkennende Regel postuliert werden. Es kann in einem solchen Fall – nach den Regeln der alten Rhetorik – von einem Induktionsschluß gesprochen werden, wenn aus einer Reihe von belegbaren Einzelsachverhalten eine Regel oder ein Gesetz abgeleitet werden kann. Daß in einer definierten Menge alle Elemente gleichartige Kriterien aufweisen, erlaubt bloß innerhalb der definierten Menge logisch korrekte Rückschlüsse. Analog zum Bereich der Chemie, Physik, Biologie und anderen Naturwissenschaften gilt auch für die Sprach- und Sprechwissenschaft zur Verifizierung bzw. Falsifikation der Grundsatz: Einmal ist keinmal; je größer der Nachweis für eine These ist, desto sicherer ist ihre Aussage. Je mehr Beispiele für Anaphern und Epiphern demnach in der Bibel bei den verschiedenen Verfassern benannt werden können, um so größer ist die Wahrscheinlichkeit, daß die These stimmt: Die biblischen Verfasser haben die antike Rhetorik gekannt und angewandt. Allerdings darf man sich durch die Quantität der Belege nicht zu der irrigen Annahme verleiten lassen, daß damit *Beweise* für eine bewußt angewandte Rhetorik geliefert werden. Im folgenden Abschnitt soll aufgezeigt werden, daß auch in der Offenbarung des Seher Johannes solche "Indizien" geltend gemacht werden können.

2 "Durchblick" von Offb 2,1-3,22 auf die Kenntnis der antiken Rhetorik hin

2.1 These: Der Seher Johannes kennt die antike Rhetoriklehre

Der Text Offb 2,1-3,22 ist seitens der neutestamentlichen Exegeten einvernehmlich strukturell gegliedert. Die Dispositionslehre soll anhand dieses Zeugnisses als plausibles Exempel für das Einteilen biblischer Texte mit Hilfe antiker Stilmittel auf- und nachgewiesen werden.

Bei der Anapher- / Epipher-Identifizierung geht es darum, aufzuzeigen, daß Anaphern bzw. Epiphern bei den biblischen Schreibern als antike Strukturierungselemente bekannt waren und von

---

<sup>11</sup>U. Treu, ebd. (s. Anm. 2). Vgl. dazu Aristoteles, rhet. III, 1, 1403 b: 15-18: "Es genügt nicht zu wissen, "was" man sagen muß, sondern es besteht die Notwendigkeit zu wissen, "wie" man dies zu sagen hat" (Eigene Übersetzung).

<sup>12</sup>Vgl. F. Rohrhirsch, Kleine Fragmente im Lichte des Popperschen Fallibilismusprinzips. Ein Vergleich von 7Q5 und p<sup>73</sup> unter dem Aspekt der recto-verso Beschriftung, in: B. Mayer (Hg.), Christen und Christliches in Qumran? (Est 32), Regensburg 1992, 73-82, bes. 73.

ihnen verwendet wurden. Diese Wiederholungen von Wörtern bzw. Satzteilen am Anfang bzw. Ende einer Texteinheit gliedern so einen Gesamttext (Makrostruktur eines Textes) oder einen Textabschnitt (Mikrostruktur eines Textes). Im Griechischen war es ein guter Stil, ein Schriftstück mit Wiederholungen zu gestalten. Im Deutschen – und in den übrigen Sprachen – ist heutzutage gerade das Gegenteil der Fall, Wiederholungen sind eher aus stilistischen Gründen zu vermeiden, da es als nicht relevant angesehen wird oder gar als schlechter Stil erscheint. Dies erklärt m. E. auch das Nicht-Beachten dieser rhetorischen Stilmittel in antiken Schriftstücken, da es nicht als erforderlich betrachtet wird.

## 2.2 Beweisführung

Der Seher Johannes auf der Insel Patmos (Offb 1,9) schreibt seine Erlebnisse, Erfahrungen als ein hellenistischer Diasporajude<sup>13</sup>, der sich sowohl in der biblisch-jüdischen Vätertradition gut auskennt als auch über eine beachtliche rhetorische Schulbildung verfügt. Im folgenden geht es vor allem darum, anhand der "sieben Sendschreiben" an die sieben Gemeinden (Offb 1,4.11; 2,1-3,22) das literarische Profil des Sehers Johannes als einen hellenistisch gebildeten Verfasser aufzuzeigen. In einem ersten Schritt konnten einige Merkmale antiker Dispositionslehre nach der rhetorischen Theorie in Erinnerung gerufen werden. Aus diesem Hintergrund heraus folgen als Herzstück nun einige exegetische Beobachtungen zur Offenbarung des Johannes.

### 2.2.1 Die Makrostruktur der Offenbarung

Die "Apokalypse" (Offb 1,1) wird in ihrer "kunstvollen" kompositionellen Struktur zweiteilig<sup>14</sup>, dreiteilig<sup>15</sup> oder vierteilig<sup>16</sup> gesehen. "Der *Buchanfang* (1<sup>1-20</sup>) und der *Buch-Schluß* (22<sup>6-21</sup>) bilden einen »Rahmen«. [...] Nach dem *Vorwort* (1<sup>1-3</sup>) folgt in der *Brief-Einleitung* (1<sup>4-6</sup>) die Angabe des

---

<sup>13</sup>J. Roloff weist darauf hin, daß "das Griechische der Offenbarung dem Duktus und den Formgesetzen des Hebräischen bzw. Aramäischen" folgt, so J. Roloff, Die Offenbarung des Johannes. (ZBK.NT 18), Zürich 1984, 20. Er führt als Begründung an: "Es ist jedoch unwahrscheinlich, daß der Grund dafür in den mangelnden Griechischkenntnissen des aus Palästina stammenden Verfassers zu suchen wäre. Denn an nicht wenigen Stellen stellt er unter Beweis, daß er die griechische Sprache relativ gut beherrschte und sich typisch griechischer Ausdrucksweisen bedienen konnte. Mehr hat die Annahme für sich, daß er sich bewußt dieses altertümlich-feierlich klingenden hebraisierenden Griechisch bediente, um seine Leser an die biblische Sprache des Alten Testaments zu erinnern" (ebd.).

<sup>14</sup>Vgl. J. Roloff, ebd. (s. Anm. 13), 23; F. Hahn, Zum Aufbau der Johannesoffenbarung, in: Kirche und Bibel. (FS für E. Schick), Paderborn 1979, 145-154, bes. 153.

<sup>15</sup>Vgl. E. Lohse, Die Offenbarung des Johannes. (NTD 11), Göttingen 1971, 8; H. Ritt, Offenbarung des Johannes. (NEB.NT 21), Würzburg 1986, 10.

Absenders und der Empfänger".<sup>17</sup> Die "sieben Sendschreiben" (Offb 2,1-3,22) stehen im Gesamtkontext der "Apokalypse" an deren Anfang. Allein die Tatsache, daß die Gliederung des Hauptabschnittes (Offb 4,1-22,5) nicht eindeutig ist, ja es besteht nicht einmal Konsens darüber, an welcher Stelle der Hauptteil überhaupt beginnt, zeigt, daß die Frage der Gesamtkonstellation der Johannesapokalypse noch zu klären ist.<sup>18</sup> So ist die Problemstellung mit F. Hahn folgendermaßen zu umreißen: "Der Aufbau der Johannesoffenbarung ist in der Forschung nach wie vor umstritten. [...] Vor allem die Endzeitvisionen 6,1-22,5 enthalten zahlreiche Probleme hinsichtlich des Aufbaus, wie allein schon die Frage nach dem Verhältnis der relativ selbständigen Teilabschnitte in 10,1-11,2; 11,3-14; 12; 13; 17f zu dem Schema der Siebener-Zyklen zeigt."<sup>19</sup>

### 2.2.2 Die Mikrostruktur bzw. die formkritische Analyse von Offb 2,1-3,22

Die "sieben Sendschreiben"<sup>20</sup> "sind parallel aufgebaut und zeigen fünf Teilelemente: (A) Der *Schreibbefehl* [...]; (B) die *Botenformel* [...]; (C) die *Situationsbesprechung* [...]; (D) der *Weckruf* (»Wer Ohren hat, der höre...«); (E) der *Überwinderspruch* [...] »Siegen«".<sup>21</sup> Anfangs steht jeweils der Schreibbefehl, der nur in puncto Adressat – der schon in Offb 1,11 in der Auflistung der Ekklesias (Klein-)Asiens genannt wird – variiert. Die Botenrede<sup>22</sup> wird stets *expressis verbis* mit

---

<sup>16</sup>Vgl. H. Giesen, Johannes-Apokalypse. (SKK.NT 18), Stuttgart <sup>2</sup>1989, 5-8; E. Schüssler Fiorenza, Composition and Structure of the Book of Revelation, in: CBO 39 (1977) 344-366, bes. 364. E. Schüssler Fiorenza, ebd., geht von einem chiasmischen Aufbau aus. Ob diese antike Kompositionstechnik für die Johannesapokalypse in der Weise – wie sie es vorschlägt – zutrifft, wäre zu überprüfen.

<sup>17</sup>H. Ritt, Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 15), 9-10.

<sup>18</sup>Vgl. J. Roloff, Die Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 13), 23.

<sup>19</sup>F. Hahn, Zum Aufbau der Johannesoffenbarung. (s. Anm. 14), 145-146. Zur Thematik "Siebener-Zyklen" vgl. E. Lohse, Die Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 15), 22.

<sup>20</sup>Es soll hier nicht in die Diskussion eingetreten werden, ob die sieben "Texte" an die sieben Ekklesias Kleinasiens der Gattung "Briefe" oder wie auch immer zuzuteilen sind. Daher wird der offenere terminus technicus "Sendschreiben" in diesem Beitrag verwendet.

<sup>21</sup>H. Ritt, Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 15), 24; vgl. dazu auch E. Lohse, Die Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 15), 24; A. Wikenhauser, Die Offenbarung des Johannes. (RNT 9), Regensburg <sup>3</sup>1959, 36; H. Kraft, Die Offenbarung des Johannes. (HNT 16a), Tübingen 1974, 52; A. Schabert, Die sieben Sendschreiben, München 1968, 13. F. Hahn, Die Sendschreiben der Johannesapokalypse. (s. Anm. 6), 364, stellt diesbezüglich fest: "Man begnügt sich in der Regel damit, auf die Parallelität des Aufbaus hinzuweisen, den Eingang, Mittelteil und doppelten Schluß (Weckruf und Überwinderspruch) zu unterscheiden; allenfalls wird noch auf die 'stereotypen Formeln' des Mittelteils aufmerksam gemacht" und folgert daraus, daß "auf Grund der gewonnenen Beobachtungen ... eine Untersuchung der Form der Sendschreiben umso dringlicher" (ebd.) sei.

<sup>22</sup>Vgl. hinsichtlich Traditionskritik F. Hahn, ebd. (s. Anm. 6), 363, 366.



*τάδε λέγει* eingeleitet und leitet mit der stereotypen Wendung *οἷδα τὰ ἔργα σου* zur eigentlichen Aussage – Tadel oder Lob gemischt (vgl. Offb 2,7.14.20: *ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ*)<sup>23</sup> – des "Sendschreibens" für die jeweilige Ekklēsia über. Anschließend folgt der refrainartige Weckruf<sup>24</sup> vor dem sogenannten "Sieger- bzw. Überwinderspruch"; ab dem vierten bis siebten "Sendschreiben" steht der "Sieger - und Überwinderspruch" vor dem Weckruf.<sup>25</sup> Es läßt sich resümierend feststellen, "daß Botenformel und *οἷδα*-Abschnitt einerseits, Weckruf und Überwinderspruch andererseits in den Sendschreiben fest zusammengehören."<sup>26</sup>

Folgende Beobachtungen lassen sich für die Offenbarung des Johannes, der mit Anaphern als Sinnzeilen am Anfang (A) und Epiphern (E) als Sinnzeilen am Ende einer Texteinheit Offb 2,1-3,22<sup>27</sup> strukturiert, anstellen:

Offb	1,4:	Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ...
	1,11:	λεγοῦσης· ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον <sup>1</sup> καὶ εἰς Σμύρναν <sup>2</sup> καὶ εἰς Πέργαμον <sup>3</sup> καὶ εἰς Θυάτειρα <sup>4</sup> καὶ εἰς Σάρδεῖς <sup>5</sup> καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν <sup>6</sup> καὶ εἰς Λαοδικεῖαν <sup>7</sup> . ...
A	2,1:	Τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Ἐφέσῳ <sup>1</sup> ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ...
	2,2:	οἷδα τὰ ἔργα σου καὶ ...
E	2,7:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ + Infinitiv ...
A	2,8:	Καὶ τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Σμύρνῃ <sup>2</sup> ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ...
	2,9:	οἷδά σου [τὰ ἔργα καὶ] ...
E	2,11:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικῆθῆ ἕκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
A	2,12:	Καὶ τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Περγάμῳ <sup>3</sup> ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ...
	2,13:	οἷδα [τὰ ἔργα σου καὶ]
E	2,17:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ ...
A	2,18:	Καὶ τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Θυατείροις <sup>4</sup> ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ...
	2,19:	οἷδά σου τὰ ἔργα καὶ ...

<sup>23</sup>Vgl. ebd., 371: "In mehreren Fällen wird der *οἷδα*-Satz weitergeführt mit der Wendung *ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ* (I, III, IV)".

<sup>24</sup>Vgl. ebd., 377-381. Zur Frage des formelhaften Weckrufs im Neuen Testament (vgl. Mk 4,9.23; 7,16; Mt 11,15; 13,9.43; Lk 8,8; 14,35; Offb 13,9) vgl. ebd., 377; W. Popkes, Die Funktion der Sendschreiben in der Johannes-Apokalypse. Zugleich ein Beitrag zur Spätgeschichte der neutestamentlichen Gleichnisse, in: ZNW 74 (1983) 90-107.

<sup>25</sup>Vgl. H. Giesen, Johannes-Apokalypse. (s. Anm. 16), 39.

<sup>26</sup>F. Hahn, Die Sendschreiben der Johannesapokalypse. (s. Anm. 6), 391.

<sup>27</sup>Vgl. dazu H. Kraft, Die Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 21), 52-53; E. Schüssler Fiorenza, Composition and Structure of the Book of Revelation. (s. Anm. 16), 352; J. Roloff, Die Offenbarung des Johannes. (s. Anm. 13), 47.

E	2,26:	Καὶ ὁ νικῶν ...
	2,29:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
A	3,1 a:	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν <sup>5</sup> ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ...
	3,1 b:	οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ...
E	3,5:	Ὁ νικῶν ...
	3,6:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
A	3,7:	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ <sup>6</sup> ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ...
	3,8:	οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοῦ ...
E	3,12:	Ὁ νικῶν ...
	3,13:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
A	3,14:	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ <sup>7</sup> ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ...
	3,15:	οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ...
E	3,21:	Ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ + Infinitiv ...
	3,22:	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

### 2.3 Ergebnis: Das spezifisch Neue

Die hier angestellten Beobachtungen hinsichtlich des stereotypen Aufbaus der "sieben Sendschreiben" – die Komposition von Offb 2,1-3,22 ist formkritisch nicht umstritten – mittels Anaphern und Epiphern liefern einen weiteren Beleg für die These, daß neben dem Apostel Paulus und dem Evangelist Lukas auch der Seher Johannes für die Strukturierung der einzelnen "sieben Sendschreiben" (Offb 2,1-3,22) aus der antiken Rhetoriklehre schöpft. Nun könnte eingewendet werden, was das Besondere daran sei, die "sieben Sendschreiben" bzw. prinzipiell neutestamentliche Texte mit der antiken Dispositionslehre zu interpretieren? Darauf kann für den Textabschnitt Offb 2,1-3,22 wie folgt geantwortet werden: Allein schon die Tatsache, daß der Seher Johannes am Anfang eines jeden "Sendschreibens" mit dem gleichen Wortlaut im Sinne einer Anapher beginnt, läßt für die textkritisch unsicheren Stellen Offb 2,9.13 annehmen, daß die Worte für Offb 2,9: τὰ ἔργα καὶ bzw. für Offb 2,13: τὰ ἔργα (σου) καὶ – so bei den Texten (≠ nur für Offb 2,9) Msy<sup>h</sup> auch belegt – im Urtext gestanden haben müßten, will die refrainartige Überleitung nicht störend auf den Gesamtrahmen von Offb 2,1-3,22 wirken. Mit Hilfe der rhetorischen Hilfsmittel der Anapher und Epipher kann so textkritisch ein ernstzunehmendes Argument für die angeführte(n) Variante(n) geltend gemacht werden, welches erst durch den Erweis des Gegenteils widerlegt werden kann.

### 3 Ausblick: Die Bibel kennt die antike Rhetorik!

Der Grundthese, der Seher Johannes habe sich für die "sieben Sendschreiben" (Offb 2,1-3,22) in maßgeblicher und bestimmender Weise der rhetorischen Erkenntnisse und Hilfsmittel seines hellenistischen Umfeldes bedient, kann aufgrund der unternommenen Untersuchung untermauert werden. Das entscheidend Neue liegt in der Darlegung und Aufschlüsselung von Offb 2,1-3,22 mit Hilfe der Dispositionslehre. So können die bisherigen Forschungsergebnisse zum Aufbau der

"sieben Sendschreiben" in einem teils neuen, teils differenzierten Licht erscheinen. Auf der Basis eines in der Exegese unumstrittenen Textes (Offb 2,1-3,22) konnte nachgewiesen werden, daß die Gliederung unter Berücksichtigung antiker Rhetorikenelemente für jenen Textabschnitt (Mikrostruktur) relevant ist und sich bewährt. Vielleicht sind die hier dargestellten Beobachtungen hinsichtlich der Verwendung antiker Rhetorikenelemente in Offb 2,1-3,22 der Schlüssel zur Erschließung des umstrittenen Hauptteils der Johannesapokalypse (Offb 4,1-22,5).<sup>28</sup>

Aus wissenschaftlicher Redlichkeit hat die historisch-kritische Exegese hinsichtlich der Text-, Traditions-, Redaktions-, Formkritik als empirische Wissenschaft für weitere Aspekte und Momente offen zu sein, die einen Bibeltext erklären helfen, will sie nicht eine Theorie über einen biblischen Sachverhalt ein für allemal festschreiben. "'Sichere' Theorien oder Identifizierungen ermöglichen keinen Erkenntnisfortschritt mehr."<sup>29</sup> Der vorliegende Beitrag wollte sich diesem umfangreichen Fragenkomplex stellen, um einige neutestamentliche Verfasser im Hinblick auf die Dispositionslehre der antiken Rhetorik zu benennen, die auf diesem Hintergrund die Kompositionsprinzipien ihrer Evangelien und Briefe strukturierten. Dadurch könnte ein bisher kaum eingeschlagener Zugang zur Mikro- und Makrostruktur biblischer Texte erschlossen werden.<sup>30</sup> Gleichzeitig ist davor zu warnen, alle Belegstellen für antike Rhetorikenelemente, die sich in einem Text ausfindig machen lassen, mit Hilfe der antiken Rhetoriklehre analysieren zu wollen. Es ist stets von Fall zu Fall abzuwägen, ob rhetorische Stilmittel redaktionell eingeflossen sind oder nicht. Bewährt sich die Argumentationsreihe und ist sie in sich stringent, dann ist sie solange gültig bis das Gegenteil nachgewiesen werden kann. Ein Zweifel allein ist noch kein stichhaltiger Beleg für das Ablehnen einer Theorie.

---

<sup>28</sup>Vgl. J. Roloff, ebd. (s. Anm. 13), 23.

<sup>29</sup>F. Rohrhirsch, Kleine Fragmente im Lichte des Popperschen Fallibilismusprinzips. (s. Anm. 12), 75.

<sup>30</sup>E. W. Bullinger, *Figures of Speech used in the Bible*, London 1898. (Nachdruck Grand Rapids 1971), bes. 199–205, 241–243; E. König, *Stilistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die Biblische Literatur*, Leipzig 1900, 298–300; W. Bühlmann/K. Scherer, *Stilfiguren der Bibel*. (s. Anm. 1), 27–29. Als weitere Beispiele für den Gebrauch von Anaphern seien hier Mt 5,3.4.5.6.7.8.9.10 (*μακάριοι οί*); 5,21.27.33.38.43 (*ἀκούσατε ὅτι ἐρρέθη [τοῖς ἀρχαίοις]*); 1 Kor 7,1.25; 8,1; 12,1; 16,1.12: *περὶ δέ* oder Gen 1,3.6.9.14.20.24.29 (*καὶ εἶπεν ὁ θεός*) angeführt. Für die Figur Ephipher (Ausklangtyp: ...x / ...x) vgl. Gen 1,5.8.13.19.23.31 (*καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ...*) oder Dan 3,52-88 (alle Verse: *ὕμνετε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας*). M. E. haben die typischen johanneischen Wendungen wie *ἀμην ἀμην λέγω ...* in Joh 1,51, 3,3.5.11; 5,19.24.25.2-6; 6,26.32.47.53; 8,34.51.58; 10,1.7; 12,24; 13,16.20.21.38; 14,12; 16,20.23; 21,18.25 oder *ἐγὼ εἶμι ...* (vgl. Joh 4,26; 6,35.41.48.51; 8,12.18.23.24.28.58; 10,7.9.11.14; 11,25; 12,25; 12,26; 14,6; 15,1.5; 18,5.6.8.35.37 mikro- bzw. makrostrukturelle Funktionen. Vgl. auch aus der antiken Profanliteratur: Seneca, *Epistulae morales ad Lucilium*, Brief 47, 5.6.7.8: "alius". Die Belege sind weitere Zeugnisse für die erhobene These, die Exegese auf der Grundlage der Dispositionslehre der antiken Rhetorik als Methode zur Textinterpretation anzuwenden, und keine Erzeugnisse, die von außen hereingelesen (Eisegese) werden wollen.

## War Flavius Josephus ein Verwandter des hasmonäischen Königshauses?

Klaus-Stefan Krieger, Bamberg

Der jüdische Historiograph Flavius Josephus sagt in seiner Autobiographie, er sei mit dem (zu seiner Zeit ehemaligen) Königshaus der Hasmonäer verwandt gewesen. In der Forschung ist diese Behauptung zwar gelegentlich angezweifelt,<sup>1</sup> aber auch immer wieder akzeptiert worden.<sup>2</sup> Selbst Günter Stemberger, der den Wert von Josephus' Berichten über die religiösen Strömungen im Judentum der Zeitenwende sehr kritisch beleuchtet, schreibt über diesen Autor: "Josephus stammt aus einer adeligen, mit den Hasmonäern verwandten, Priesterfamilie"<sup>3</sup>. Diese Beschreibung stützt sich im wesentlichen auf das, was Josephus in seiner Autobiographie über seine Familie ausführt. Um die Zuverlässigkeit dieser Selbstdarstellung zu prüfen, ist daher zunächst die entsprechende Passage der *Vita Josephi* zu analysieren.<sup>4</sup>

*Vita If*

Josephus beginnt seine Autobiographie mit der Darstellung seiner familiären Herkunft. Dies entspricht dem *Usus* antiker biographischer Literatur. Sueton z.B. eröffnet seine *Kaiserviten* i.d.R., indem er das Geschlecht, aus dem der jeweilige Kaiser stammt, vorstellt. Josephus gibt zunächst in *Vita If* eine allgemeine Charakteristik seiner Familie:

"Ich habe aber<sup>5</sup> eine nicht unberühmte Abstammung, vielmehr eine von Anfang an von Priestern herkommende. Wie aber bei den einzelnen (Völkern) die Grundlage für eine adlige Herkunft jeweils eine andere ist, so ist bei uns die Teilhabe am Priestertum Kennzeichen einer glanzvollen Abstammung. (2) Ich habe aber nicht nur eine Abstammung aus Priestern, sondern aus der ersten der vierundzwanzig Priesterabteilungen - auch daraus (resultiert) ein großer Vorzug - und dazu aus der vornehmsten der in ihr (zusammengefaßten) Familien. Ich bin aber auch von königlicher Abstammung von der Mutter her. Denn die Nachkommen des Asamonioides, dessen Verwandte sie ist, haben unser Volk über sehr lange Zeit hin als Hohepriester und Könige regiert."

Josephus reklamiert gleich im ersten Satz seiner Biographie, aus einer angesehenen Familie zu stammen. In der Formulierung *ἐξ ἱερέων ἄνωθεν καταβεβηχός* soll das Adverb wohl zum Ausdruck bringen, daß die Familie schon immer priesterlich war; Josephus suggeriert auf diese Weise ein hohes Alter ihres Priestertums. Mit Hilfe der anschließenden Erläuterung, daß bei den Juden die Zugehörigkeit zur Priesterschaft *εὐγενεία* begründet, deutet Josephus sein Priestersein so, daß er allein schon

1 So zuletzt von S.J.D. Cohen: *Josephus in Galilee and Rome*, Leiden 1979, S. 107f Anm. 33.

2 Z.B. von T. Rajak: *Josephus. The Historian and His Society*, London 1983, S. 15-17 und jüngst von G. Fuks: *Josephus and the Hasmonaeans*, in: *JJS* 71, 1990, S. 166-176, hier 166.

3 G. Stemberger: *Pharisäer, Sadduzäer, Essener*, SBS 144, Stuttgart 1991, S. 10.

4 Ich kürze die Werke des Flavius Josephus wie folgt ab: *Vita* = *Vita Josephi*. *BJ* = *Belium Judaicum*, *AJ* = *Antiquitates Judaicae*, *cAp* = *contra Apionem*. Als Textgrundlage für *Vita* wird Josephus in nine volumes I, English translation by H.St.J. Thackeray, *The Loeb Classical Library* 186, Cambridge/Mass. u. London <sup>5</sup>1976 benutzt.

5 *Vita* ist als Anhang zu *AJ* erschienen, woraus sich die Partikel *δέ* im Einleitungssatz erklären wird.

dadurch zum jüdischen Adel (zumindest dem Palästinas vor 70 n.Chr.) zu rechnen ist. In Vita 2 steigert Josephus seinen Anspruch noch einmal. Seine Familie gehört nicht nur zu der ersten der 24 Priesterklassen, in die die jüdische Priesterschaft eingeteilt ist (vgl. 1 Chron 24,7), - ein Umstand, der nach Josephus für sich schon eine besondere Auszeichnung (διαφορά) bedeutet -, sie ist sogar die vornehmste (ἀρίστα) Familie dieser ersten Priesterabteilung. Die Beschreibung seiner Herkunft gipfelt in der wirkungsvoll ans Ende von Vita 1f gestellten Behauptung, er sei ἀπὸ τῆς μητρὸς königlichen Geblüts. Josephus begründet dies damit, daß diese μήτηρ dem Herrscherhaus der Hasmonäer angehört.

Diese Selbstvorstellung des Josephus ist mit einem deutlichen Fragezeichen zu versehen. Aus den anderen Schriften des Josephus und selbst aus Vita (z.B. Vita 197) geht eindeutig hervor, daß in der Priesterschaft noch einmal ein gravierender Standesunterschied existierte: Es gab einen Tempeladel, vornehme, reiche Priesterfamilien, die den Hohenpriester und die Inhaber der hohen Tempelämter (z.B. den Tempelhauptmann) stellten und i.d.R. in Jerusalem wohnten; Josephus und auch das Neue Testament bezeichnet diesen Priesteradel meist als (οἱ) ἀρχιερεῖς. Ihm unterstand die zahlenmäßig größere einfache Priesterschaft (ιερεῖς). Auffällig ist, daß selbst die Aufstansgruppe der Zeloten, die im 1. Jüdischen Krieg zeitweilig das befreite Jerusalem beherrschte, bei ihrer Reform der Priesterschaft zunächst einen neuen Tempeladel bestimmte (BJ 4.147f), bevor sie einen neuen Hohenpriester auslöste (4,155-157). Die Gliederung der Priesterschaft in einfache und "gehobene" Priester hat demnach selbst diese Reformbewegung als konstitutiv angesehen. Daß die Zugehörigkeit zu einer bestimmten der 24 Priesterklassen Voraussetzung war, um ein hohes Tempelamt zu erhalten, ist dagegen nirgends belegt.

### Vita 3-6

In Vita 3-6 bietet Josephus nun die Abfolge seiner direkten Vorfahren:

"Ich schildere nun den Stammbaum: Unser Urgroßvater war Simon, genannt Psellos (wohl: "der Stammler"). Er wurde geboren zu der Zeit, als jener Sohn des Hohenpriesters Simon als Hoherpriester regierte, der als erster von den Hohenpriestern Hyrkanos hieß. Dem Simon Psellos aber wurden neun Nachkommen<sup>6</sup> geboren. (4) Einer von ihnen ist Matthias, genannt "der des Ephaios". Dieser führte als Ehefrau heim eine Tochter des Hohenpriesters Jonathan, der als erster aus dem Geschlecht der Nachkommen des Asamoniaios als Hoherpriester regierte, der Bruder des Simon, (der) ebenfalls Hoherpriester (wurde). Und ihm wurde als Sohn geboren Matthias, genannt Kyrtos (wohl: "der Bucklige"), im ersten Jahr der Regierung des Hyrkanos. (5) Als dessen Sohn wurde Josephos geboren im neunten Jahr der Regierung der Alexandra, und als Josephos' Sohn Matthias im zehnten Jahr der Königsherrschaft des Archelaos, als Sohn des Matthias aber im ersten Jahr des Principats des Kaisers Gaius. Ich aber habe drei Söhne: Hyrkanos, der älteste, im vierten Jahr des Principats des Kaisers Vespasian (geboren), im siebten aber Justus, im neunten Agrippa."

Dieser Stammbaum enthält mehrere Ungereimtheiten:

Josephus nennt als ältesten Vorfahren Simon Psellos. Von ihm sagt er in Vita 3: οὗτος ἐγένετο καθ' ὃν καιρὸν ἡρχιεράτευσεν Σίμωνος ἀρχιερέως ὁ παῖς, ὃς πρῶτος ἀρχιερέων Ἰρκανὸς ὀνομάσθη. Aus dem Gebrauch von γίνομαι in den folgenden Versen (zweimal in Vita 4, einmal in Vita 5) geht klar hervor, daß dieses Verb im

6 Möglicherweise auch "Söhne", da im Stammbaum παῖς mehrfach den männlichen Nachkommen bezeichnet.

Kontext des Stammbaums "geboren werden" bedeutet. Simon Psellos kam laut Vita 3 demnach unter dem Hohenpriester Hyrkan, dem Sohn des Hohenpriesters Simon und ersten Hohenpriester dieses Namens, zur Welt.

Der namentlich genannte Sohn des Simon Psellos, Matthias, trägt merkwürdigerweise den Beinamen ὁ Ἡφαίου (oder nach anderen Handschriften Ἡφιλίου oder Ἡφλίου). Würde Josephus den Matthias nicht ausdrücklich als Sohn des Simon Psellos einführen, würde man jenen Beinamen am ehesten als "Sohn des Ephaios" verstehen.

Dieser Matthias heiratete eine Tochter des Hohenpriesters Jonathan, der - wie Josephus eigens vermerkt - als erster Hasmonäer Hoherpriester und ferner der Bruder des Hohenpriesters Simon war. Matthias' Schwiegervater muß demnach der Bruder des Judas Makkabäus sein, nämlich jener Jonathan, der von 161-142 v.Chr. herrschte und laut AJ 20,237 nach siebenjähriger Sedisvakanz das Hohepriesteramt übernahm und nach seinem Tod seinen Bruder Simon zum Nachfolger auch im Hohenpriesteramt erhielt.<sup>7</sup> Nach der Genealogie von Vita 3f hätte Jonathans Tochter dann einen Schwiegervater, der erst unter der Regierung ihres Vetzters geboren ist; dabei schiebt der Vater ihres Vetzters sich auch noch als Nachfolger ihres Vaters zwischen die Amtszeit ihres Vaters und der ihres Vetzters. Auf alle Fälle wäre die Schwiegertochter des Simon Psellos mindestens sieben Jahre älter als ihr Schwiegervater.

Vita 4 schreibt Matthias ὁ Ἡφαίου ben Simon Psellos einen Sohn Matthias Kyrtos zu, geboren ἀρχοντας Ἰρκανοῦ τὸν πρῶτον ἐνιαυτόν. Matthias Kyrtos hatte laut Vita 5 einen Sohn Josephos, der im neunten Jahr der Regierung Alexandras geboren ist; die Königin Alexandra war die Frau und Nachfolgerin Alexander Jannais und nach Hyrkans Söhnen Aristobulos und Alexander Jannai die dritte Person, die nach Hyrkan I. den Thron innehatte. Gehen wir nun von der Angabe von Vita 5 über das Geburtsdatum des Josephos ben Matthias Kyrtos aus (geboren im 9. Jahr der Alexandra), dann wären Matthias Kyrtos und sein Großvater Simon Psellos beide unter Hyrkan I. geboren, was unmöglich ist. Sieht man daher in jenem Hyrkan, während dessen Herrschaft Matthias Kyrtos zur Welt kam, Hyrkan II., dann kann Josephos ben Matthias Kyrtos nicht unter Alexandra, der Mutter und Vorgängerin Hyrkans II., geboren sein.

Vita 5 schreibt Josephos ben Matthias Kyrtos einen Sohn Matthias zu, der im 10. Regierungsjahr des Archelaos (6 n.Chr.) das Licht der Welt erblickte. Nehmen wir die Angaben von Vita 5 als Grundlage, wäre Matthias ben Josephos geboren worden, als sein Vater Josephos ben Matthias Kyrtos 74 Jahre alt war. Der Großvater Matthias Kyrtos hätte dann - da wir bei dieser Berechnung die Geburt des Matthias Kyrtos unter Hyrkan I. ansetzen müßten - 68 Jahre gezählt, als er seinen Sohn Josephos bekam. Diese Abstände wirken recht groß und auch unter heutigen medizinischen Bedingungen eher unwahrscheinlich. Realistischer erscheint lediglich der Altersunterschied von Flavius Josephus, der sein eigenes Geburtsjahr in das Jahr der Thronbesteigung Caligulas (37/38 n.Chr.) setzt, zu seinem Vater.

<sup>7</sup> AJ 12,414 läßt hingegen Judas Makkabäus den ersten hasmonäischen Hohenpriester sein, was jedoch mit der Chronologie von 1 Makk nicht zusammenstimmt.

Über seine leibliche Mutter sagt Josephus im Zusammenhang mit dem Stammbaum nichts. Dies erstaunt angesichts der Tatsache, daß Josephus sich in Vita 2 ἀπὸ τῆς μητρός von der hasmonäischen Königsfamilie herleitet. Tessa Rajak hat daher vermutet, Josephus bezeichne mit ἡ μήτηρ in Vita 2 - entsprechend einem auch an anderer Stelle zu beobachtenden Sprachgebrauch - jene Vorfahrin, die laut Vita 4 die Tochter des Makkabäers Jonathan ist und Josephus' Ururgroßvater Matthias ὁ Ἡραίου heiratete.<sup>8</sup>

Die Widersprüche im Stammbaum des Josephus erstaunen angesichts der Bemerkung, mit der Josephus ihn in Vita 6 abschließt:

"Den Stammbaum unseres Geschlechts aber habe ich so dargestellt, wie ich ihn in den staatlichen Tafeln aufgeschrieben fand, so daß ich denen, die uns zu verleumdern suchen, Lebewohl sage."

Josephus beruft sich für die Richtigkeit seiner Angaben auf öffentliche Verzeichnisse, denen die Stammbäume palästinisch-jüdischer (Priester)Familien entnommen werden konnten.<sup>9</sup> Der Wert dieses "Quellenbelegs" ist jedoch zweifelhaft. Weder ist gesichert, daß diese Unterlagen nach der Zerstörung Jerusalems noch existierten,<sup>10</sup> noch ist wahrscheinlich, daß Josephus sie, wenn sie denn noch vorhanden waren, vor der Veröffentlichung seiner Vita eingesehen hat bzw. einsehen konnte,<sup>11</sup> zumal er in Rom lebte, und schon gar nicht ist damit zu rechnen, daß seine Leserschaft diese Dokumente prüfen konnte. Die ironisch gemeinte Schlußbemerkung τοῖς διαβάλλειν ἡμᾶς πειρωμένοις χαίρειν φράσας weist uns darauf hin, warum Josephus sich auf jene Urkunden beruft. Josephus will den guten Ruf seiner Familie und damit natürlich in erster Linie seinen eigenen gegen Zweifel und Anwürfe in Schutz nehmen. Der Verweis auf jene "Familienbücher" ist apologetisch. Aber auch der Stammbaum selber dient von Vita 6 her dem Zweck, Josephus' Behauptung, er stamme aus vornehmem Hause, zu stützen. Dabei muß in erster Linie an seinen Anspruch, mit einer königlichen Dynastie verwandt zu sein, gedacht werden, denn dies ist die einzige Angabe aus Vita 1f, die der in Vita 3-5 gebotene Stammbaum belegt.

8 T. Rajak: a.a.O. (Anm. 2), S. 15.

9 cAp 1,30f betont, daß ein jüdischer Priester verpflichtet ist, eine Jüdin zu heiraten, damit die Priesterschaft "unvermischt und rein" bleibt. Um dies sicherzustellen, ist der Priester verpflichtet, bei seiner Braut "die Abstammung zu überprüfen, indem er aus den Archiven ihren Stammbaum entnimmt".

10 Allerdings betont Josephus in cAp 1,34f, daß die jüdischen Priester nach Kriegen und gerade auch nach dem von 66-70 n.Chr. "wieder neue Urkunden aus den Archiven zusammenstellten", also offenbar aus den Unterlagen, die erhalten geblieben oder gerettet worden waren, soweit wie möglich, die Stammbäume zu rekonstruieren versuchten.

11 Zwar stellt Josephus in cAp 1,32f heraus, daß auch die Priester, die in der Diaspora lebten, sich an die Bestimmungen für Eheschließungen von Priestern hielten und in Jerusalem die entsprechenden Erkundigungen über ihre Bräute einzogen. Doch zumindest Josephus selbst hat sich nicht an die für ihn geltenden Vorschriften gehalten, indem er sich über das in cAp 1,35 ausdrücklich erwähnte Verbot, eine Kriegsgefangene zu heiraten, hinwegsetzte (Vita 414).

### Namenswahl

Auch die im Stammbaum des Josephus erscheinenden Namen vermögen eine Verwandtschaft mit den Hasmonäern nicht zu beweisen. Die Häufigkeit des Namens Matthias muß nicht darauf hinweisen, daß sich die Familie vom makkabäisch-hasmonäischen Stammvater Mattathias herleiten durfte;<sup>12</sup> zumal Matthias in der damaligen Zeit ein durchaus gebräuchlicher Name war. Daß Josephus das häufige Vorkommen dieses Namens kaum konstruiert haben dürfte,<sup>13</sup> kann seinen Anspruch auf königliche Herkunft nicht erhärten. Denn die Widersprüche in der Genealogie von Vita 3-5 resultieren kaum aus dem Stammbaum von Josephus' Familie für sich, sondern - und das gilt es zu beachten - aus dessen Zuordnung zu dem der Hasmonäer.

Daß Josephus seinem ältesten Sohn den Namen Hyrkanos gab, weist ebenfalls nicht zwingend auf hasmonäische Abstammung hin.<sup>14</sup> Weit plausibler ist, daß die Wahl dieses Namens für das kurz nach dem Jüdischen Krieg geborene Kind eine Verbeugung vor Agrippa II. sein will, der sich über seine Urgroßmutter auf Hyrkan II. zurückführen konnte.<sup>15</sup>

### Vita 7

In Vita 7 geht Josephus dann noch einmal auf seinen Vater ein:

"Mein Vater Matthias aber war nicht allein wegen seiner adeligen Herkunft angesehen, sondern wurde mehr noch wegen seiner Gerechtigkeit gepriesen, wobei er ein sehr vornehmer Mann war in Jerusalem, der größten Stadt bei uns."

Josephus reklamiert für seinen Vater wie schon in Vita 1f für seine gesamte priesterliche Familie *εὐγενεία*. Außerdem belegt er ihn mit den Adjektiven *ἐπίσημος* und *γνώμιώτατος*, Adjektiven, die Josephus ansonsten zur Bezeichnung von Angehörigen der Oberschicht verwendet. Dazu paßt, daß Josephus betont, daß sein Vater ausgerechnet in Jerusalem, der Metropole Judäas, eine solch ausgezeichnete Stellung einnahm. Matthias ben Josephos soll als ein Mann erscheinen, der zu den höchsten Kreisen der Hauptstadt gehörte.

Die anderen Stellen, die den Vater des Josephus erwähnen, bestätigen nicht unbedingt das Bild, das Vita 7 von ihm entwirft:

Daß Matthias und sein Sohn Josephus mit dem gewesenen Hohenpriester Jesus ben Gamala bekannt waren (Vita 41), bedeutet nicht, daß sie zur Hochpriesterschaft gehörten. Zumal im aufständischen Jerusalem, von dem in Vita 41 die Rede ist, mehrere Mitglieder des Tempeladels (Ananos ben Ananos, Jesus ben Gamala, Eleazar ben Ananias) eine Gefolgschaft um sich scharten. Gerade der Tempelhauptmann Eleazar ben Ananias rekrutierte seine Anhänger aus der einfachen Priester-

12 Mit der Häufigkeit des Namens Matthias im Stammbaum argumentiert T. Rajak: a.a.O. (Anm. 2), S. 16 für die hasmonäische Abstammung des Josephus.

13 Dies betont G. Fuks: a.a.O. (Anm. 2), S. 166.

14 Mit dem Namen Hyrkanos argumentiert G. Fuks: ebd.

15 Die Herodesdynastie praktizierte eine Kombination aus dem Prinzip patrilinearer Abstammung mit dem kognatischen Prinzip, so daß auch die weiblichen Vorfahren einer Person über deren Zugehörigkeit und Rang in der Dynastie entschieden. S. dazu K.C. Hanson: *The Herodians and Mediterranean Kinship I*, in: BThB 19, 1989, S. 75-84.



schaft und den Leviten.<sup>16</sup>

Die Notiz des Josephus, daß sein Vater im von Titus belagerten Jerusalem von den Anhängern des Widerstandsführers Simon bar Giora inhaftiert wurde (BJ 5,533), wirkt an die Erzählung von der Hinrichtung des Matthias ben Boethos, der aus einer hohepriesterlichen Familie stammte, (BJ 5,527-531) und an die Notiz über die Ermordung weiterer Adelige (5,532) sichtlich angehängt.

Daß Josephus am Ende der Rede BJ 5,375-419, die er an die Verteidiger Jerusalems gehalten haben will, seine Familie als γένος οὐκ ἄσημον καὶ πάλαι λαμπρὸς ὄχος bezeichnet (5,419), ist zunächst einmal als rhetorisches Mittel zu werten; denn Josephus will gebührend herausstellen, daß er nicht aus Rücksicht auf seine Familie dazu aufruft, den Widerstand gegen die Römer einzustellen.

### *Vita 8*

Wenn Josephus dann in Vita 8 zu seiner eigenen Erziehung überleitet, erwähnt er schließlich noch seinen Bruder:

"Ich aber wurde erzogen zusammen mit meinem Bruder, Matthias mit Namen, denn er ist geboren mir vollbürtig aus beiden Eltern."

Josephus stellt heraus, daß Matthias nicht nur ein Halbbruder zu ihm war.<sup>17</sup>

### *BJ und cAp*

Zu beachten ist, daß Josephus sich an anderen Stellen seines Opus als Priester vorstellt, ohne eine adelige Herkunft zu beanspruchen. In BJ 1,3 führt er sich ein als "Josephus Sohn des Matthias (durch Geburt Hebräer)<sup>18</sup> aus Jerusalem ein Priester". In BJ 3,352 bezeichnet er sich als "Priester und Nachkomme von Priestern" und in cAp 1.53 als "Priester der Abstammung nach".

### *AJ 16,187*

In AJ 16,187 schreibt Josephus allerdings, daß

"wir von einer den von Asamoniaios (abstammenden) Königen nahen Abstammung sind und deswegen mit Würde das Priestertum haben".

Hier verbindet Josephus das Priestertum seiner Familie aufs Engste mit ihrer Nähe zu den Hasmonäern. Allerdings müssen wir aus seiner Formulierung nicht unbedingt entnehmen, daß Josephus eine direkte Verwandtschaft mit dem Königshaus behauptet. Vielleicht rekuriert das recht offene ἀγχοῦ lediglich darauf, daß die Familie des Josephus (s. Vita 2) und die Makkabäer-Hasmonäer (s. 1 Makk 2,1) zur selben Priesterklasse gehörten, nämlich zur ersten, Jojarib genannten (1 Chron 24,7). Die besondere Ehre bestand dann darin, zum selben priesterlichen Los wie die Königsfamilie zu gehören. Vielleicht ist dieser Umstand überhaupt die Grundlage für die Behauptung des Josephus, mit den Hasmonäern verwandt zu sein.

16 Zu dieser Gruppierung gehörte m.E. Josephus selber zu Beginn des Aufstandes. S. dazu mein Buch: *Geschichtsschreibung als Apologetik bei Flavius Josephus*, TANZ 9, Tübingen 1994, S. 227-229.

17 In Vita 419 sagt Josephus, daß er bei Titus die Freilassung seines Bruders aus römischer Kriegsgefangenschaft erwirken konnte. Da er an dieser Stelle schlicht τὸν ἀδελφόν schreibt, ist anzunehmen, daß er nur diesen einen Bruder hatte.

18 So die Textzeugen M, L, V, N, C und Lat. Die Worte γένει ἑβραϊῶς fehlen in P.

Nicht vernachlässigt werden darf ferner, daß Josephus seine angebliche Nähe zu den Hasmonäern gerade da zum ersten Mal anführt, wo er sich explizit gegen die herodesfreundliche Geschichtsdarstellung des Nikolaos von Damaskus wendet (AJ 16,183-187), wobei er auch dessen negatives Bild von Mariamme und ihren Söhnen kritisiert (16,185). Josephus greift hier gerade die Quelle an, die er in BJ noch bereitwillig übernommen hat. Die Behauptung, den Hasmonäern nahezustehen, fällt also zusammen mit der Distanzierung von einem allzu positiven Herodesbild.

In diesem Zusammenhang ist zu beachten, daß die Darstellung der Makkabäer-Hasmonäer durch Josephus keine besonders intime Kenntnis ihrer Geschichte ver- rät. Was Josephus über sie schreibt, ist abhängig von der Quellenbenutzung und der Darstellungstendenz. In BJ ist die Schilderung knapp und folgt offenbar Nikolaos. In AJ ist sie ausführlicher, weil Josephus 1 Makk ausschreibt und für die spätere Zeit viel legendarisches Material verwertet. Außerdem hat er in AJ Traditionen zur Hand, die der Herodesdynastie ablehnend gegenüberstehen. BJ ist herodesfreundlich und hasmonäerfeindlich, wohl in Anlehnung an Nikolaos und unter Berücksichtigung des römischen Mißtrauens gegen jüdischen Nationalstolz. AJ ist hasmonäerfreundlich und herodesfeindlich.<sup>19</sup>

Vielleicht gibt uns AJ 16,187 auch einen genaueren Hinweis auf Sinn und Zweck von Vita 1-7. Daß Josephus hier seinen Stammbaum darstellt, begründet er damit, daß er Verleumder abwehren will (Vita 6). Vielleicht hat Justus von Tiberias (oder ein anderer Gegner),<sup>20</sup> gegen dessen Angriffe sich Josephus in Vita verteidigt, der Angabe von AJ 16,187 widersprochen. Als ab epistulis Agrippas II. dürfte Justus die Genealogie der Herodesdynastie wie der Hasmonäer gut gekannt haben.<sup>21</sup> Um seinen Vorwurf, von einer Nähe des Josephus zu den Hasmonäern könne keine Rede sein, zu widerlegen, könnte Josephus nun die direkte Verwandtschaft mit diesem Herrscherhaus beansprucht haben.<sup>22</sup>

### *Ergebnis*

Insgesamt können wir jedenfalls zusammenfassen, daß die Behauptung des Josephus, er sei mit den Hasmonäern verwandt, nicht unbedingt Glaubwürdigkeit verdient. Josephus will in Vita 1-8 den Eindruck vermitteln, er und seine Familie hätten den höchsten Kreisen Jerusalems angehört. Gesichert ist lediglich, daß Josephus und seine Vorfahren der Priesterschaft angehörten und in Jerusalem lebten. Sie zählten wohl nicht zum Tempeladel.

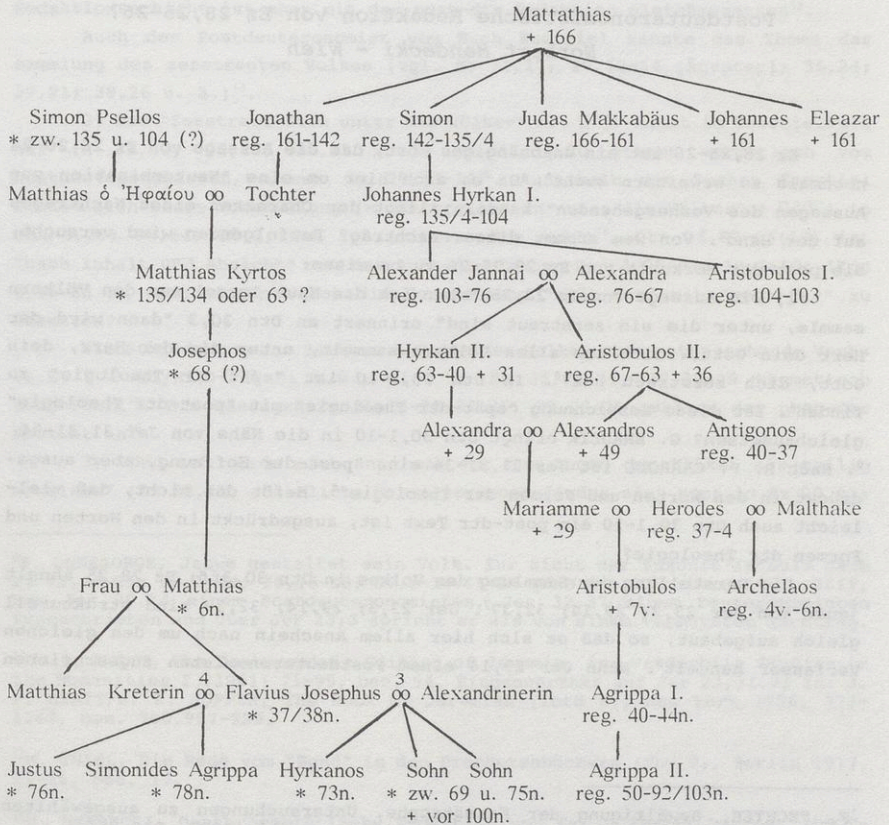
19 Zur unterschiedlichen Bewertung der Hasmonäer in BJ und AJ s. G. Fuks: a.a.O. (Anm. 2).

20 T. Rajak: Josephus and Justus of Tiberias, in: Josephus, Judaism, and Christianity, Leiden u. Detroit 1987, S. 81-94, hier 85 vermutet, daß Josephus sich in Vita nicht nur gegen Justus wehrt.

21 Auch Sueton, der Biograph der Kaiser, hat bei Hadrian einige Jahre dieses Amt bekleidet.

22 Die Behauptung einer Nähe zu den Hasmonäern ist in AJ keine Apologie für die eigene Person des Josephus. Daher kann man nicht, wie S.J.D. Cohen: Josephus in Galilee and Rome, Leiden 1979, S. 170 es tut, behaupten, der in Vita erhobene Anspruch auf Verwandtschaft mit den Hasmonäern könne nicht von Justus hervorgerufen sein, da diese apologetische Tendenz schon in AJ erscheine.

Der Stammbaum des Flavius Josephus nach Vita 3-8  
(ergänzt mit Hilfe von Vita 414f.426-428; BJ 5.419)



Josephus war in erster Ehe mit einer Frau verheiratet, die mit ihm in Jerusalem lebte, in zweiter Ehe mit einer Jüdin aus Cäsarea, die er nach seinem Wechsel auf die Seite der Römer auf Geheiß Vespasians zur Frau nahm.

## Postdeuteronomistische Redaktion von Ez 28,25-26?

Norbert Mendecki - Wien

Ez 28,25-26 ist ein unabhängiges Wort, das die Aussage von Ez 28,20-24 nochmals zu erweitern sucht<sup>1</sup>. Da es sich hier um eine "Neukombination von Aussagen des Vorhergehenden" handelt, liegt der Charakter eines Nachtrages auf der Hand<sup>2</sup>. Von wem stammt dieser Nachtrag? Im folgenden wird versucht, die post-dtr Herkunft von Ez 28,25-26 zu beweisen:

1) Die Aussage von Ez 28,25 "wenn ich das Haus Israel aus den Völkern sammle, unter die sie zerstreut sind" erinnert an Dtn 30,3 "dann wird der Herr dein Gott...dich aus allen Völkern sammeln, unter die der Herr, dein Gott, dich zerstreut hat"<sup>3</sup>. In Dtn 30,1-10 ist "spät-dtr Theologie" zu finden<sup>4</sup>. Ist diese Bezeichnung "spät-dtr Theologie" mit "post-dtr Theologie" gleichzusetzen? G. BRAULIK bringt Dtn 30,1-10 in die Nähe von Jer 31,31-34<sup>5</sup>. Nach R. P. CARROLL ist Jer 31,31-34 eine "post-dtr Hoffnung, aber ausgedrückt in den Worten und Formen dtr Theologie"<sup>6</sup>. Heißt das nicht, daß vielleicht auch Dtn 30,1-10 ein post-dtr Text ist, ausgedrückt in den Worten und Formen dtr Theologie?

Die Darstellung der Sammlung des Volkes in Dtn 30,3ff; Ez 28,25 ähnelt jener von Jer 23,3; 29,14; 32,37<sup>7</sup>. Jer 23,3; 29,14; 32,37 sind strukturell gleich aufgebaut, so daß es sich hier allem Anschein nach um den gleichen Verfasser handelt<sup>8</sup>. Wenn Jer 29,14 einem Postdeuteronomisten zugeschrieben

<sup>1</sup>F. FECHTER, Bewältigung der Katastrophe. Untersuchungen zu ausgewählten Fremdvölkersprüchen im Ezechielbuch (BZAW 208), Berlin 1992, 236.266.

<sup>2</sup>W. ZIMMERLI, Ezechiel I + II (BKAT 13), Neukirchen-Vluyn 1979, 695f.

<sup>3</sup>Auch zwischen Ez 29,13f und Dtn 30,3ff besteht eine Ähnlichkeit, was auf die post-dtr Herkunft von Ez 29,13f hinweisen kann, s. Anm. 15.

<sup>4</sup>G. BRAULIK, Deuteronomium II 16,18-34,12 (NEB Lfg. 28), Würzburg 1992, 217.

<sup>5</sup>G. BRAULIK (Anm. 4) 217.

<sup>6</sup>R. P. CARROLL, Jeremia. A Commentary (OTL), London 1986, 614; deutsche Übersetzung zitiert nach S. HERRMANN, Jeremia. Der Prophet und das Buch (EdF 271), Darmstadt 1990, 162.

<sup>7</sup>Zur Beziehung zwischen Jer 23,3; 29,14; 32,37 und den entsprechenden Belegen im Buch Ezechiel, s. N. MENDECKI, Ezechielische Redaktion des Buches Jeremia?: BZ NF 35 (1991) 242-247.

<sup>8</sup>N. MENDECKI (Anm. 7) 246.

wird, dann gilt das gleiche auch für Jer 23,3; 32,37<sup>9</sup>. J. P. HYATT rechnet Jer 23,1-8 zu den "post-Deuteronomie additions"<sup>10</sup> und Jer 32,36ff wird nach W. THIEL einer zweiten dtr Redaktionsschicht zugeordnet<sup>11</sup>. Diese zweite dtr Redaktionsschicht ist eher mit der post-dtr Redaktion gleichzusetzen<sup>12</sup>.

Auch der Postdeuteronomist vom Buch Ezechiel kannte das Thema der Sammlung des zerstreuten Volkes (vgl. Ez 11,17; 29,13-14 [Ägypten]; 36,24; 37,21; 39,26 u. ä.)<sup>13</sup>.

2) Das "Zerstreu-Sein unter die Völker" mit  $\square^{\text{?}}\Delta V$  kommt im Ezechielbuch nur in 11,17; 28,25; 29,13 vor<sup>14</sup>. Ez 11,14-20 stammt vermutlich vom Postdeuteronomisten, ebenso Ez 29,13-14<sup>15</sup>. Außerhalb des Buches Ezechiel findet sich diese Vorstellung (= "Zerstreu-Sein unter die Völker" +  $\square^{\text{?}}\Delta V$ ) in Dtn 4,27; 28,64; 30,3; Neh 1,8 (zitiert Dtn 4,27)<sup>16</sup>. Dtn 28,47-68(69) ist "nach Inhalt und Absicht" mit den spät-dtr Texten Dtn 4,25-31; 30,1-10; 1Kön 8,46-53 zu vergleichen<sup>17</sup>. Ist die Bezeichnung "spät-dtr" mit "post-dtr" zu ersetzen?

Die Schilderung des Zerstreut-Seins des Volkes ohne entsprechende Verba (z.B.  $\text{Y}^{\text{?}}\text{Ni/Hi}$ ,  $\text{H}^{\text{?}}\text{Hi}$  u.ä.) wird in Ez 36,22-36; 39,25-29 thematisch ausgeführt<sup>18</sup>. Die Passagen Ez 36,16-28.33-36; 39,23-29 gehören der post-dtr Schicht an<sup>19</sup>.

3) "Und ich werde mich an ihnen vor den Augen der Völker als heilig erweisen" (Ez 28,25) - ähnliche Formulierungen finden sich noch in Ez 20,41;

---

<sup>9</sup>S. OHNESORGE, Jahwe gestaltet sein Volk. Zur Sicht der Zukunft Israels nach Ez 11,14-21; 20,1-44; 36,16-38; 37,1-14.15-28 (FzB 64), Würzburg 1991, 26ff, hat Jer 29,14 einem Postdeuteronomisten, Jer 32,37 einem Deuteronomisten zugeschrieben und über Jer 23,3 spricht er als von einem vermuteten Nachtrag.

<sup>10</sup>J. P. HYATT, The Deuteronomie Edition of Jeremia, in: Vanderbilt Studies in the Humanities I (1951) 71-95, bes. 94. Eingeschränkt auf Jer 23,3f.7f in: J. P. HYATT/S. R. HOPPER, The Book of Jeremia (IntB 5), New York 1956, 775-1142, bes. 790.987-989.

<sup>11</sup>W. THIEL, Die Rede vom "Bund" in den Prophetenbüchern (ThV 9), Berlin 1977, 11-36, bes. 17.

<sup>12</sup>N. MENDECKI, Deuteronomistische Redaktion von Ez 39,23-29? Pariser IOSOT-Kongressband (BEATAJ) im Druck.

<sup>13</sup>Zu den Belegen s. unten.

<sup>14</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 276, Anm. 98.

<sup>15</sup>Zu Ez 11,14-20 s. unten. Aufgrund der Ähnlichkeit des Textes Ez 29,13f mit Dtn 30,3ff; Jer 23,3; 29,14; 32,37; Ez 39,25-29 u.ä. kann man die post-dtr Autorenschaft von Ez 29,13f annehmen (vgl. "Schicksal wenden" in Dtn 30,3; Jer 29,14; 39,25; "Zurückbringen/Hineinführen in die Heimat" in Dtn 30,5; Jer 23,3; 29,14; 32,37; Ez 29,14 [Patros]; 39,28 u.ä.).

<sup>16</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 274, Anm. 98.

<sup>17</sup>H. D. PREUSS, Deuteronomium (EdF 164), Darmstadt 1982, 157.

<sup>18</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 264, Anm. 20.

<sup>19</sup>S. unten.

28,22; 36,23; 38,16; 39,27. Ez 36,16-28 ist allem Anschein nach post-dtr Herkunft<sup>20</sup>, ebenso Ez 39,23-29<sup>21</sup>. Der Verfasser der Erweiterung Ez 20,27-28.41-42 steht nicht nur in priesterschriftlich-priesterlicher, sondern auch in dtr Tradition<sup>22</sup>. F. L. HOSSFELD rechnet mit einem dtr Redaktor<sup>23</sup>. Die späte, erst nachexilische Zeit der Entstehung des Textes Ez 20,41ff und die Verwandtschaft mit dem post-dtr Beleg Ez 39,25-29<sup>24</sup>, kann u.a. auch ein Hinweis für die post-dtr Redaktion sein. Nach Ez 28,22 erweist sich JHWH an Sidon (ohne "vor den Augen der Völker"), nach Ez 38,16 an Gog als heilig (vgl. Ez 38,23)<sup>25</sup>. Ez 28,20-26 bildet den Abschluß der Sammlung von Völkersprüchen gegen Israels Nachbarn. Wenn Ez 28,25-26 vom Postdeuteronomisten - wie in diesem Artikel zu beweisen versucht wird - stammt, ist zu fragen, ob ihm nicht auch die vorhergehenden V. 20-24 zuzuschreiben sind, was aber einer eigenen Untersuchung bedarf<sup>26</sup>. Das bedeutet, daß das "Sich-Erweisen Gottes als heilig" u.a. auch im post-dtr Milieu zu finden ist. Eine besondere sprachliche Verwandtschaft besteht zwischen Ez 20,41ff; 28,25-26; 39,27-28<sup>27</sup>. Wenn Ez 20,41ff; 39,27-28 dem post-dtr Schrifttum angehören, ist anzunehmen, daß auch Ez 28,25-26 dieser Gruppe zuzuordnen ist.

4) "Und sie werden auf ihrem Boden wohnen, den ich meinem Knecht Jakob gegeben habe" heißt es in Ez 28,25. Eine fast gleiche Aussage findet sich im post-dtr Beleg Ez 37,25<sup>28</sup>. Nur in den beiden Texten des Ezechielbuches kommt die Landverheißung an Jakob zur Sprache. "Jakob" findet sich noch in Ez 20,5a (dtr)<sup>29</sup>; 39,25 (post-dtr)<sup>30</sup>. Die Wendung  $\text{וְיָשְׁבוּ עַל אֲרָמָה}$  ist im Ezechielbuch

---

<sup>20</sup>S. unten.

<sup>21</sup>N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

<sup>22</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 168.

<sup>23</sup>F. L. HOSSFELD, Untersuchungen zu Komposition und Theologie des Ezechielbuches (FzB 20), Würzburg 1977, 321, Anm. 38.

<sup>24</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 168; N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

<sup>25</sup>Stammt die Gog-Perikope (Ez 38,1-39,22) vom Postdeuteronomisten? Darüber s. unten.

<sup>26</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 260.280, spricht von verschiedenen Verfassern und Redaktoren von Ez 28,20-26. Nach ihm steht Ez 28,25f "mit einigen Texten in Beziehung, die stärker 'deuteronomistisch' beeinflusst scheinen als andere des Ezechielbuches".

<sup>27</sup>N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

<sup>28</sup>Die Frage der Abhängigkeit: S. OHNESORGE (Anm. 9) 381 - Ez 28,25 von Ez 37,25. Umgekehrt H. F. FUHS, Ezechiel II 25-48 (NEB Lfg. 22), Würzburg 1988, 212. Meines Erachtens gehören beide Stellen dem gleichen post-dtr Milieu an und stammen wahrscheinlich vom gleichen Verfasser.

<sup>29</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 146.

<sup>30</sup>N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

noch in zwei post-dtr Texten Ez 36,17; 39,26 (vgl. Ez 38,12) belegt<sup>31</sup>. Außerhalb des Ezechielbuches kommt die Wendung nur noch in Dtn 30,20; Jer 23,8; 25,5=35,15 vor<sup>32</sup>. Daß in Dtn 30,1-10 mit einem post-dtr Text zu rechnen ist, wurde oben bereits dargelegt. Dtn 30,11-14 führt die zentrale Thematik von 30,1-10 "wie eine Art Coda" weiter<sup>33</sup>; Dtn 30,15-20 bilden die Schlußworte<sup>34</sup>. Deswegen ist es durchaus möglich, daß der ganze Abschnitt Dtn 30,1-20 von einem oder mehreren Postdeuteronomisten stammt. Obzwar W. THIEL eine dtr Abfassung von Jer 25,1-13 annimmt<sup>35</sup>, gibt er aber zu, daß der Text eine post-dtr Überarbeitung erfuhr<sup>36</sup>. Es ist zu fragen, ob ארמה על ארמה nicht vom Postdeuteronomisten stammt, da diese Ausdrucksweise im ganzen Buch Jeremia außer 25,3b-6a = 35,14-15 nur noch in dem post-dtr Text Jer 23,8 zu finden ist<sup>37</sup>. Die Verbindung von ארמה Q mit dem Begriff ארמה ist ebenso in den post-dtr Belegen Ez 36,28; 37,25 (vgl. Ez 38,12) zu finden<sup>38</sup>.

Das Buch Ezechiel verwendet geläufig ארמה ארמה (7,2; 11,17; 12,19.22; 13,9; 18,2; 20,28.41; 21,7.8; 25,3.6; 33,6; 37,12; 38,18.19)<sup>39</sup>. ארמה mit dem auf Israel bezogenem Personalsuffix findet sich in Ez 28,25; 34,13.27; 36,24; 37,14.21; 39,26.28<sup>40</sup>. Alle diese Belege (ausgenommen Ez 34,13; 37,14) gehören der post-dtr Schicht an. Aufgrund eigener Analyse nimmt F. L. HOSSFELD an, daß Ez 34,11-15 von einem anderen Autor stammt<sup>41</sup>. Ob er ein Postdeuteronomist war, ist noch zu untersuchen. Die gleiche Frage gilt dem Verfasser des kleinen Zusatzes Ez 37,13b-14<sup>42</sup>.

5) "Wohnen in Sicherheit" von Ez 28,26 (2x) kommt noch in Ez 34,25.27-28 (V. 27 mit ארמה Q); 38,8.11.14; 39,6.26 (vgl. 30,9 nur ארמה Q allein ohne ארמה Q/ארמה Q) vor. Die Gog-Perikope (Ez 38,1-39,22) steht im Widerspruch zur Heilsverkündigung Ezechiels und seiner Tradenten und wurde erst nachexilisch

<sup>31</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 221; vgl. noch Jer 16,14-15 (post-dtr - J. P. HYATT [Anm. 10] 94).

<sup>32</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 221.

<sup>33</sup>G. BRAULIK (Anm. 4) 219.

<sup>34</sup>G. BRAULIK (Anm. 4) 220.

<sup>35</sup>W. THIEL, Die deuteronomistische Redaktion von Jeremia 1-25 (WMANT 41), Neukirchen-Vluyn 1973, 262.

<sup>36</sup>W. THIEL (Anm. 35) 266.

<sup>37</sup>J. P. HYATT (Anm. 10) 94.

<sup>38</sup>Die Belege nach S. OHNESORGE (Anm. 9) 221.

<sup>39</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 222.

<sup>40</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 222.

<sup>41</sup>F. L. HOSSFELD (Anm. 23) 244.262-265.

<sup>42</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 210; vgl. Ez 37,7a.8b-10 - ein Einschub aus der Makka-bäerzeit?; R. BARTELMUS, Ez 37,1-14, die Verbform w'qatal und die Anfänge der Auferstehungshoffnung: ZAW 97 (1985) 366-389.

- vermutlich vom Endredaktor - in das Buch eingefügt<sup>43</sup>. Ist der Endredaktor mit einem Postdeuteronomisten gleichzusetzen? Die zwei post-dtr Texte Ez 34,25-30; 39,25-29 stehen unserem Text besonders nahe. Darüber unten mehr.

Außerhalb des Ezechielbuches ist das "Wohnen in Sicherheit" u.ä. in Lev 25,18.19; 26,5; Dtn 12,10; 33,12.28 (mit ךׁׁ Q); 1Sam 12,11; 1Kön 5,5; Jer 23,6 (mit ךׁׁ Q); 32,37 (mit ׁׁׁׁ Hi); 33,16 (mit ךׁׁ Q) u.ä. zu finden. Die post-dtr Texte Ez 36,16-28; 37,15ff; 34,25-30 dienen dem Verfasser von Lev 26 als Vorlage<sup>44</sup>. Aus diesem Grund ist die post-dtr Herkunft von Lev 26 wahrscheinlicher<sup>45</sup>. Dtn 33 ist einer der dtr Spätzusätze zum Dtn<sup>46</sup>. Ist die Bezeichnung "Spätzusatz" mit "post-dtr Text" gleichzusetzen? 1Kön 5,5; Jer 23,6; 32,37; 33,16 gehören dem post-dtr Schrifttum an<sup>47</sup>. Daraus ergibt sich, daß das "Wohnen in Sicherheit" sowohl im Buch Ezechiel als auch außerhalb des Buches vor allem im post-dtr Milieu zu finden ist.

6) "Sie werden Häuser bauen und Weinberge pflanzen" - Ez 28,26. Im Ezechielbuch kommt ךׁׁ nur in unserer Stelle vor. ךׁׁ Q findet sich nur noch in einem post-dtr Text Ez 36,36 (vgl. ךׁׁ Q). Die Redeweise vom "Bauen und Pflanzen" wird von F. FECHTER als "jeremianisch", "wohl besser: deuteronomistisch!" bezeichnet<sup>48</sup>. In Frage kommen folgende Belege: Jer 1,10; 18,9; 24,6; 29,5.28 (die volle Redewendung wird gebraucht); 31,5.28; 42,10; 45,4. Sind diese Belege oder ein Teil von ihnen post-dtr? Wenn nicht, dann hat sich der Verfasser von Ez 28,25-26 zumindest dieser dtr Formulierung bedient.

7) Die Erkenntnisformel "und dann werden sie erkennen, daß ich der Herr bin" ergänzt um "ihr/euer Gott" (Ez 28,26) findet sich u.ä. auch in den post-dtr Passagen Ez 34,25-30; 39,25-29<sup>49</sup>. Ob Dtn 29,4-5 (Zusatz zu dtr Schichten = post-dtr?)<sup>50</sup>; Ez 20,20 (Ergänzungsschicht)<sup>51</sup>; 39,22 u.ä. dem post-dtr Schrifttum angehören, ist noch zu untersuchen.

Durch die Erweiterung der Erkenntnisformel um "ihr Gott" wird auf die Bundesformel "ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein" ange-

---

<sup>43</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 214. Ez 28,25-26; 39,23-26 u.ä. gehen ebenfalls auf das Konto des Endredaktors; W. ZIMMERLI (Anm. 2) 696.968.

<sup>44</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 195.

<sup>45</sup>Nach S. OHNESORGE (Anm. 9) 395, gehört Lev 26,3-13 einem priesterlichen Traditionskreis an, "der dtn-dtr Aussagen und Theologie rezipiert hat".

<sup>46</sup>H. D. PREUSS (Anm. 17) 169.

<sup>47</sup>Zu 1Kön 5,5 s. E. WÜRTHWEIN, Das erste Buch der Könige. Kapitel 1-16 (ATD 11,1), Göttingen <sup>2</sup>1985, 43.47f; zu Jer 33 s. unten; zu Jer 23,6; 32,37 s. oben.

<sup>48</sup>Vgl. F. FECHTER (Anm. 1) 279.

<sup>49</sup>Auch Ex 6,2-13 könnte wohl vom Postdeuteronomisten stammen (vgl. Ex 6,2-13 mit Lev 26 [post-dtr]; Dtn 30,1-10 [post-dtr]; Jer 31,31-34 [post-dtr]; Ez 34,25-30 [post-dtr] u.ä.). J. SCHARBERT, Exodus (NEB Lfg. 24), Würzburg 1989, 32f. erkannte bereits typische dtr Ausdrücke in diesem Text.

<sup>50</sup>H. D. PREUSS (Anm. 17) 61.

<sup>51</sup>S. OHNESORGE (Anm. 9) 169ff.



spielt<sup>52</sup>, die sich u.a. auch im post-dtr Milieu findet (vgl. Ez 34,30.31; 36,28; 37,23.27 u.ä.).

Aus der durchgeführten Analyse geht hervor, daß Ez 28,25-26 zweifelsohne dem post-dtr Schrifttum angehört. Die bisherigen Untersuchungen konzentrierten sich auf die Frage, wie weit das Buch Ezechiel dtr bearbeitet wurde. Dabei wurde die post-dtr Schicht kaum berücksichtigt. Im folgenden wird versucht, eine breite post-dtr Schicht im Buch Ezechiel aufzuzeigen.

Für die post-dtr Erweiterung Ez 34,25-30 sprechen folgende Argumente (eine Auswahl!):

a) Zwischen Ez 34,25-30 und Jer 32,36ff besteht eine Verwandtschaft<sup>53</sup>. W. THIEL schreibt Jer 32,36ff einer zweiten dtr Redaktionsschicht zu, die mit der post-dtr Redaktion gleichzusetzen ist<sup>54</sup>.

b) Jer 32,36ff; Ez 34,25-30 stehen Jer 31,31-34 nahe<sup>55</sup>. Nach R. P. CARROLL ist die letztgenannte Stelle "eine post-dtr Hoffnung, aber ausgedrückt in den Worten und Formen der dtr Theologie..."<sup>56</sup>.

c) Ez 34,25-30 weist Querverbindungen zu den post-dtr Teilen von Ez 36 (vgl. Ez 34,29 mit Ez 36,15.30; Ez 34,30 mit Ez 36,28 u.ä.) auf.

d) Ähnlich verhält es sich zwischen Ez 34,25-30 und Lev 26<sup>57</sup> (post-dtr). Nach H. F. FUHS dienten Ez 36,16-28; 37,15ff; 34,25-30 dem Segen-Fluch-Kapitel Lev 26 als Vorlage<sup>58</sup>.

e) Ez 34,25-30 wird in Bezug auf Jer 32,36ff spät datiert<sup>59</sup>. Eine solche Spätdatierung wird auch für Ez 28,25-26; 39,23-29 angenommen<sup>60</sup>. Beide Belege gehören der jüngsten Schicht des Buches Ezechiel an. Ez 34,25-30 gehört ebenfalls zu dieser Schicht, da zwischen Ez 28,25-26; 34,25-30; 39,23-29 sprachliche und inhaltliche Ähnlichkeiten bestehen. Möglicherweise könnten alle drei Texte vom gleichen Verfasser stammen.

Dafür sprechen folgende Argumente (eine Auswahl!):

(1) Der Abschnitt Ez 34,25-30 verläßt die Hirtenthematik und verheißt

---

<sup>52</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 279, Anm. 121.

<sup>53</sup>W. THIEL (Anm. 11) 21.

<sup>54</sup>N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

<sup>55</sup>W. THIEL (Anm. 11) 17. Nach seiner früheren Einschätzung stammten Jer 32,36ff und Jer 31,31ff sogar aus einer Hand.

<sup>56</sup>S. oben.

<sup>57</sup>B. WILLMES, Die sogenannte Hirtenallegorie Ez 34. Studien zum Bild des Hirten im Alten Testament (BET 19), Frankfurt 1984, 351ff; S. OHNESORGE (Anm. 9) 390ff.

<sup>58</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 195. Nach B. WILLMES (Anm. 57) 356f, stammen Ez 34,25-30 und Lev 26,4-13 wahrscheinlich aus der gleichen Schule.

<sup>59</sup>W. THIEL (Anm. 11) 21.

<sup>60</sup>W. ZIMMERLI (Anm. 2) 696.968.

dem Volk den Abschluß eines Heilsbundes<sup>61</sup>. Der Ergänzungscharakter des Abschnittes, so wie es in Ez 28,25-26; 39,23-29 (post-dtr) der Fall ist, liegt auf der Hand.

(2) In allen drei Texten kommt die Erkenntnisformel "und dann werden sie erkennen, daß ich der Herr bin" ergänzt um "ihr Gott" vor.

(3) Nur in diesen drei Belegen - ausgenommen Ez 38,8.11.14; 39,6 (vgl. 30,9)<sup>62</sup> - findet sich im Buch Ezechiel das "Wohnen in Sicherheit": 2x in Ez 28,25-26; 2x in Ez 34,25-30; 1x in Ez 39,23-29.

(4) Das "Wohnen in Sicherheit" mit "und niemand wird sie erschrecken" ist im ganzen Ezechielbuch nur in Ez 34,28; 39,26 (vgl. Ez 30,9) zu finden.

(5) Auch das "Wohnen/Sein/Versammeln in ihrem Land" gehört zu allen drei Passagen. Sonst kommt dieser Ausdruck im ganzen Buch Ezechiel nur noch in einem post-dtr Beleg Ez 36,17 vor.

(6) Die Verbindung zwischen "Wohnen in Sicherheit" und נִדְמָה findet sich ausschließlich in Ez 28,26; 34,27; 39,26, d.h. sonst nirgends (!) im AT<sup>63</sup>.

Die Gruppe der drei zusammengehörenden Texte Ez 28,25-26; 34,25-30; 39,23-29 kann noch um zwei verwandte Belege erweitert werden. Nach H. F. FUHS hängen Ez 36,16-28; 37,15ff; 34,25-30 voneinander ab und bilden zusammen "eine Art Schema ezechielischer Bundesverheißung..."<sup>64</sup>. Wenn Ez 34,25-30 mit guten Gründen als post-dtr bezeichnet werden kann, dann ebenso Ez 36,16-28; 37,15ff. Nach F. L. HOSSFELD gibt es Gemeinsamkeiten zwischen Ez 36,1-15.33-36 und Jer 33,1-13<sup>65</sup>. Da Jer 33,1-13 post-dtr ist<sup>66</sup>, kann auch Ez 36,1-15.33-36 als solcher bewertet werden. Daraus und aus dem vorher Untersuchten ergibt sich folgende post-dtr Schicht im Ezechielbuch: Ez 20,41ff; 28,25-26; 29,13-14; 34,25-30; 36,1-15.16-28.33-36; 37,15ff; 39,23-29 u.ä. Nach H. F. FUHS gelangte die Verheißung eines neuen Bundes wahrscheinlich über Ez 11,14-20 in die drei heilsprophetischen Worte: Ez 36,16-28; 37,15ff; 34,25-30<sup>67</sup>. Vielleicht ist auch Ez 11,14-20 als post-dtr zu bezeichnen?

Wann ist Ez 28,25-26 entstanden? Die verwandte Passage Ez 39,23-29 wird um 300 v. Chr. oder überhaupt im 4. Jahrhundert datiert<sup>68</sup>. In dieser Zeit könnte auch Ez 28,25-26 entstanden sein.

Es wäre noch zu untersuchen, wieweit Ez 28,25-26 gemeinsam mit ver-

<sup>61</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 194.

<sup>62</sup>Stammt die Gog-Perikope (Ez 38,1-39,22) vom Postdeuteronomisten?, s. oben.

<sup>63</sup>F. FECHTER (Anm. 1) 277f, Anm. 107.

<sup>64</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 326f.

<sup>65</sup>F. L. HOSSFELD (Anm. 23) 326f.

<sup>66</sup>W. THIEL, Die deuteronomistische Redaktion von Jeremia 26-45 (WMANT 51), Neukirchen-Vluyn 1981, 37.

<sup>67</sup>H. F. FUHS (Anm. 28) 194f. W. ZIMMERLI (Anm. 2) 241, sieht Ez 11,1-21 als "Fremdkörper" und Ez 11,14-21 als "eigenständiges Element" an.

<sup>68</sup>N. MENDECKI (Anm. 12) im Druck.

wandten Texten dem Gebet Sir 36,1-17 nahesteht. Dieses Gebet stammt vom Ergnzer des Buches Sirach<sup>68</sup> und weist sprachliche und inhaltliche Ähnlichkeiten mit der post-dtr Schicht des Ezechielbuches und den übrigen (post-dtr) Schichten des AT auf (vgl. beispielsweise Sir 36,4 mit Ez 20,41; 28,25; 39,27 u. .; Sir 36,11 mit Ez 28,25-26 u. .; Sir 36,12 mit Dtn 30,3; Ez 39,25 u. .). Stammt das Gebet vom gleichen oder einem anderen Verfasser, einem Postdeuteronomisten? Kann man die Datierung unserer post-dtr Schicht in diese Zeit verlegen<sup>70</sup>? Solche und ähnliche Fragen bedürfen aber einer eigenen Erörterung.

<sup>68</sup>Th. MIDDENDORP, Die Stellung Jesu Ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus, Leiden 1973, 125ff.

<sup>70</sup>R. BARTELMUS (Anm. 42) 385ff, datiert Ez 37,7a.8b-10 aus dem 2. Jahrh. v. Chr.

**SOME UNANSWERED QUESTIONS ON CANAAN AND EGYPT  
AND THE SO-CALLED ISRAEL STELA**

*Alessandra Nibbi - Oxford*

1. Canaan, Canaanite and Egypt

When in 1989 I drew attention to the references to Canaan in the ancient Egyptian texts<sup>1</sup> it was necessary to emphasize yet again that one of the main reasons for our lack of progress in understanding the related geographical problems was our lack of soundly-based definitions for the people and places named in them. Egyptologists themselves tend to forget that their textbooks and translations contain only proposals and assumptions for most of these names, often dating back to the middle of last century, as in the case of the geographical work of Heinrich Brugsch<sup>2</sup> from whom we inherited most of our current geographical picture relating to ancient Egypt. The translated names of the people and places occurring in the ancient Egyptian texts are in most cases not conclusions based on agreement after scholarly scrutiny. To this day most of them are no more than the proposals of some of the great scholars of last century, who enthusiastically tried to explain the newly-found texts to fill some biblical lacunae.<sup>3</sup> Today it is surprising to find that most of these proposals have never at any time been questioned or discussed. I have already in many papers drawn attention to some of these uncertainties<sup>4</sup> which are very basic to our understanding of the ancient Egyptian world.

It is unfortunate that discussion of these problems is nearly always deliberately avoided because it will inconveniently hold back our every step, if we allow it.<sup>5</sup> But as scholars do we really have this choice?

The necessity for defining *Canaan* and *Canaanite* more realistically has long been desirable though we are grateful to those many scholars who have pioneered the way.<sup>6</sup> It will not do simply to continue to equate *Canaan* with ancient Palestine as many serious scholars still do today.<sup>7</sup> Nor should we be continuing to use *Canaanite* as a generic term for people, language and pottery as though they were one problem only instead of three.<sup>8</sup>

It is heartening that many archaeologists today are seeking to bring more clarity to our understanding of the material culture of the Near East and the areas upon Egypt's borders, by defining it in terms of Early Bronze, Middle Bronze and Late Bronze.<sup>9</sup> Whenever this is not done, the question

must be asked: what is the minimum archaeological requirement to identify a site as *Canaanite*? We must demand a precise answer.<sup>10</sup>

In the historical picture of language in the Near East, the "Canaanite" group of languages has been considered to be a branch of the Semitic, parallel with the Aramaic branch, and dating to a period before which we have any reference to Canaan and Canaanite in the literature.<sup>11</sup> However, there has never been indisputable evidence that we are speaking here of a *Semitic* group.<sup>12</sup> There is the tradition which describes Canaan as one of the children of Ham<sup>13</sup> and on that basis, therefore, Hamitic in origin, whatever that may imply.<sup>14</sup>

Time may reveal that our assumptions have been wrong and that our understanding of these problems has consequently been delayed. Scholars must constantly review the basic structures upon which they base their arguments.

The Old Testament passage of Isaiah 19:18 tells us of five cities in the land of Egypt at one time speaking the language of Canaan. This would necessarily have involved some close contacts between Egypt and the people speaking that language. We are aware of the presence in Egypt of the Canaanite god Hauron<sup>15</sup> and also of the ram-god Baal/Seth (all important in *Mendes*, see sketch map fig. 1) who is transformed in the Egyptian cult.<sup>16</sup> In seeking a possible location for these cities we should not lose sight of the fact that Joshua 13.3 refers to *Sihor, the lake of Horus*, as a border of Canaanite territory. It is important to emphasize that the lake or the water of Horus can only consist of *Nile* water, so that we may not suppose these waters to have lain beyond the reach of the annual flood.<sup>17</sup>

The British War Office map of 1882 (no. 105, Part II) shows an area called *El Genân*, associated with a town called *Grûr*, in the central eastern delta of Egypt, which contains many names which may well have had their root in *Canaan*<sup>18</sup> (fig. 1 here), including a *Bir Chanan*. In discussing the relations between Canaan and Egypt, according to the textual and other material, it would not be sound scholarly practice to ignore this very strong evidence, which suggests that Canaan may very well have extended into this part of the delta if not even further westwards across it, considering the presence of a *Tell el Genân* between Lake Mareotis and Lake Idku, with Esbet Kanaïs close by (see fig. 1).

Furthermore, we find in the translations from the early Arabic writers of Silvestre de Sacy in 1810 that there was an area within the "banlieue" of Cairo called *the lands of Baal*, namely *Kom Alrisch*.<sup>19</sup>

In 1985 I discussed *El Arish* in connection with *Irs* and *Alashiya*,<sup>20</sup> pointing out that a possible origin for this word might be found in the Berber root for *camping-place*<sup>21</sup> which corresponds to the biblical *Alush*, with the same meaning (Numbers 33; 13-14; Exodus 17; 1; 19; 2). This name appears several times in the delta of Egypt with minor variations (see fig. 2 here). If any of these were *the lands of Baal*, according to the early Arab writers, then they may well have had ancient links with *Canaan*.

Until now the earliest reference to *Canaanite* has been the Mari letter of the eighteenth century B.C. published by Dossin<sup>22</sup> where *Canaanites* and *thieves* are mentioned together as social categories. Remarkably, in the Egyptian context, our first reference to *Canaanite(s)* occurs in the Mitrahina Stela of Amenophis II (1450-1425 B.C.) where they were also mentioned as a social category rather than an ethnic one, as Maisler noted.<sup>23</sup> They appear on a list which records numbers of foreign nobles, women belonging to them, sons of chiefs and concubines of chiefs all of the hill-countries. There follows a list of booty seized on that occasion. When, elsewhere on that same stela, ethnic groups are in fact listed, *Canaanite* is never one of them.<sup>24</sup> This is true in other Egyptian contexts as well.<sup>25</sup> We find *Canaan* mentioned comparatively rarely on lists of foreign countries<sup>26</sup> and never in an ethnic sense.

As to the earliest reference to *Canaan* itself in the Egyptian inscriptions, so far we have accepted that this occurred during the reign of Amenophis III, on the Soleb column VI as also on the statue base from Berlin 21687, possibly of a similar date.<sup>27</sup>

There is a fragment from the time of Tuthmosis I (1524-1512) which reads: *inknn (int knn3), the Valley of Canaan*<sup>28</sup> (see fig. 3 here). It appears within a crenellated name-ring from a traditional row of bound enemy prisoners. This name appears a number of times on the ancient lists, as Karola Zibelius noted.<sup>29</sup> However, she accepts the opinion of Zyhlarz<sup>30</sup> that this is a southern site, based on the fact that it occurs on a list of names beginning with *k3s* during the reign of Tuthmosis III. This would be quite reasonable and acceptable if we could be sure that these lists truly represent northern and southern countries tidily grouped together. However, these divisions are based on the work mainly of two great early scholars, Heinrich Brugsch<sup>31</sup> and Kurt Sethe<sup>32</sup> whose opinions concerning these names have prevailed until the present day. In the Tuthmosis III lists from Karnak there is very little in the list of "northern" countries<sup>33</sup> to reassure us that this is in fact so. We cannot be sure that these names are all northern ones because we can

recognize only a few of them. Neither can we "identify" with any certainty the names on the list of so-called southern countries.<sup>34</sup> For this reason the appearance of inknn, *the Valley of Canaan* in sixteenth place after k3s on the "southern" list does not make it certainly a southern site.<sup>35</sup>

Furthermore the very symbols of the Two Lands, which we have assumed to indicate north and south, namely the papyrus and the swt plant, have never been properly examined and discussed by Egyptologists.<sup>36</sup> The science was presented with this ready-made idea in Champollion's *Grammaire Egyptienne* in 1836, p. 161 and this too was never questioned though a little discussion did occur early on.<sup>37</sup>

To return to Canaan, some of the extent of this area may legitimately be assumed by us as the result of the references in the Egyptian texts of *the Canaan of the PRST*<sup>38</sup> and the *Canaanite male slaves of Kharu*.<sup>39</sup> Also, the references in the Amarna Letters to Canaan suggest a close physical proximity between Canaan and Egypt as do the biblical texts. The fact that Canaan was the direct responsibility of the Pharaoh during the Amarna period confirms this view. Had Canaan been further away than on the immediate northern boundaries of Egypt, it is unlikely that the Pharaoh could have ruled the area with any success or made himself responsible for any wrong suffered by any foreign visitor there purely for practical reasons. I have said elsewhere that the toponyms in the Amarna letters need to be reconsidered radically because their identification is based on the acceptance of so many assumptions from the Egyptological discipline. Had the pharaonic empire been as extensive as the textbooks suggest, we should by now have found more physical evidence for the presence of Egyptians in the countries of the Near East as far as the Euphrates. The reason we have not is that such campaigns were quite impossible for the ancient Egyptians for reasons of logistics. Therefore we must adhere to the evidence we have in considering the extent of Canaan, and not to assumptions based on a false picture of ancient Egyptian hegemony, for which there is no evidence.

## 2. The Israel Stela So-called

We are accustomed to give this name to what is otherwise called the Hymn of Victory of Merenptah, recording this pharaoh's victory against the "Libyan"<sup>42</sup> enemy in year 5 of his reign (1236-1223 B.C.). All the detail on this record is confined to the hostilities of this particular occasion and the text

does not describe in any way Egypt's troubles with any other foreign people.<sup>43</sup> It is only in the last two of its 28 lines of text, at the very end of the stela inscription, that other enemies are mentioned in a general statement that Egypt has established peace with them all, among them people called 'jsrj3r(w).<sup>44</sup>

This stela was found by Petrie in Thebes<sup>45</sup> in 1896 and the text was translated and published immediately, within a few weeks, by William Spiegelberg.<sup>46</sup> It is unfortunately significant that during the century that has elapsed since then, not one scholar has ever questioned or discussed the names of the people and places favoured by Spiegelberg in his immediate translation of this important text. It is to him that we owe the translation of *Israel* from 'jsrj3r(w). Only one of Spiegelberg's contemporaries, James Breasted, questioned the "identification" of *Israel* in this text, on the grounds that it was too early a date for such a record to be possible.<sup>47</sup>

It is quite remarkable that to this day every study of this stela except one has avoided testing or discussing the reliability of Spiegelberg's immediate and enthusiastic proposals for these toponyms and peoples.<sup>48</sup> Two recent studies of this text<sup>49</sup> have totally ignored the geographical and historical problems, confining themselves to the language and metre of the inscription.

The name 'jsrj3r(w) as it appear on the stela is unique and has no parallel in the Egyptian context. It does not appear again anywhere in the Egyptian literature. For this reason Spiegelberg's identification must be considered as no more than a hopeful proposal to satisfy the early Egyptologists who were looking for biblical connections. Furthermore the name is not written as the name of a land but as of a people, with a plural determinative of men and women. Finally, and most importantly, year 5 of the reign of Merenptah, (1236-1223 B.C.) is far too early to suppose a unified identity for the children of Israel.<sup>50</sup>

#### Who, then, might the 'jsrj3r(w) have been?

A brief digression is necessary here with regard to the Libyans so-called in the ancient Egyptian context. We are speaking here of people who lived west of the Nile<sup>51</sup> who were most probably foreign settlers. We have been calling "Libyans" a number of different groups who went by various names: thnw, tmhw, r3bw, msws, m and ms, the first two being the cumulative names for all the groups, who are otherwise named individually



in the texts. All these groups, however, are shown in the iconography to have some very distinctive characteristics in common namely, a particular style of tunic<sup>52</sup> and a curled hairlock on either one or both sides of their head<sup>53</sup> (see fig. 4). Where the colour remains on the monuments, they are shown to have reddish-fair hair and blue eyes.<sup>54</sup>

These people have been called *Libyan* even though there is absolutely no evidence to associate them with the western desert or the area that is Libya today. The evidence points rather to their association with *water* at all times.<sup>55</sup> The earliest writing of the name of thnw in the early dynasties has the determinative of the *island*, which it retains, on and off, throughout the New Kingdom.<sup>56</sup> Furthermore whenever these people are shown to be tied up as prisoners, it is the papyrus rope that binds them, not the other, suggesting that they are to be linked to a swampland area, which is the only place where papyrus will grow.<sup>57</sup> Clearly the name of *Libyan* which we continue to give to the inhabitants of the western delta of ancient Egypt is misleading.

A further point should be made here with regard to the iconography of the so-called Libyans in ancient Egypt. They are clearly symbolized by the lapwing,<sup>58</sup> who is drawn with several of the "Libyan" basic characteristics: the crest for the feather in their hair, the markings down the side of the bird's head drawn like the sidelock, and often a zig-zag line down the body of the bird to reproduce the fringe of the special "Libyan" tunic (see fig. 4 here). The parallel does not stop there. The lapwing (or crested plover) is known to settle only on open mud flats where it lays its eggs in nests made in hollows among the reeds. It is possible to relate this fact to the two main ancient Egyptian names of these people: thnw and tmh(w) which I have proposed may signify t.t hnw and t.t mh(w), both hnw and mh being associated with water, I believe.<sup>59</sup> However, discussion on this, as on some other matters, is not yet forthcoming.

We may conclude our digression by saying that the "Libyans" by their several names in the ancient texts were the most important and most powerful of all of Egypt's enemy neighbours. This is clear not only because of the frequent references to them in the texts from the earliest times, but also because the lapwing very early became an important symbol of these foreigners and is shown personified on the Hierakonpolis macehead hanging by the neck from standards<sup>60</sup> in close association with the Nine bows, the traditional enemies of ancient Egypt. Both lapwings and "Libyans" were

there from the early dynastic period and both were still to be found in the iconography in ptolemaic times.<sup>61</sup>

If these westerners were not *Libyans*, then who were they? We should now return to the 'jsrj3r(w), who, as we must recall, are mentioned only once by this name in the ancient Egyptian literature.

We find references in the early Egyptian Pyramid Texts to people who wore a sidelock and whom the texts call *hnsktjw*, *the wearers of the sidelock*,<sup>62</sup> confirming that this hairstyle was known at a very early date. Side by side with this fact we should like to draw attention to Peter Kaplony's discussion of the Palermo Stone,<sup>63</sup> in which he suggests that the writing in the Middle Kingdom and later the names of Isis and Osiris (the westerner) may well have been the original way in which they were written and read, namely *3jsrjt* and *3jsrj*, meaning "der (die) mit der Haarlocke". It is interesting to speculate whether there may be a link here between that word and 'jsrj3r(w) suggesting that the chief identification of these people on the "Israel" stela was the wearing of the sidelock. But we can do no more than speculate for the moment.

Bearing in mind the possibility that some orthodox Jews may have worn the sidelock as early as the third century A.D. according to the Tractate Makkot 20b,<sup>64</sup> should we be asking whether our fair and blue-eyed "Libyans" may not have been some of the Canaanite settlers along the coast of North Africa, or even, some of them, the children of Israel whom we have so far not been able to find in the ancient Egyptian context?

There is a serious problem in suggesting that *Canaan*, 'jsrj3r(w) and *Kharu*, which are all mentioned in the last two lines of the "Israel" stela, can all be referring to Palestine.<sup>65</sup> We have already suggested an area for the *Canaan* in Egypt which seems indicated by the evidence (fig. 1 here). I have also discussed elsewhere<sup>66</sup> in considerable detail the evidence for an identification of *Kharu* which I believe is most likely to have been the area of the Wadi Tumilat, where the water flowed from Tell Basta (Zagazig) to Lake Timsah (the lake of the land of the crocodiles) fig. 1 here. If we accept *Canaan* in this context to be the land along the northern coast of Egypt, and *Kharu*, the channels leading from the central delta to the western lakes, then it is not surprising to find that the western delta is mentioned also in this same context, as *thnw*. At this present stage of our studies it seems likely that the 'jsrj3r(w) may be a reference to one of the western groups which come under the general term of *thnw*.

One hesitates to say this, but it should be said: the final two lines of text on the "Israel" stela have all the characteristics of a hasty, last-minute addition, perhaps simply the attempt to fill the remaining space. These final two lines, which may be seen in the legible photographs we have referred to,<sup>67</sup> are what the translators have called "the final twelve strophes". They are in fact a string of unrelated "victory" statements, which have no bearing on the main content of the stela. We could almost say that they are there by accident.

A great deal of work remains to be done, nevertheless, to understand who the Egyptians were referring to by some of the names on this final list. It is certain that in the future not all of them will retain the identities we have given them in the past.

#### FOOTNOTES

1. A. Nibbi, *Canaan and Canaanite in Ancient Egypt* (1989) hereafter CCAE. See also Nibbi, "The Canaan in Egypt", *Atti del II Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici*, Vol. 1 (1991), 169-178.

2. H. Brugsch, *Die Geographie der Nachbarländer Agyptens* (1858); also by H. Brugsch, *Dictionnaire géographique* (1879); we also owe much to H. Gauthier, *Dictionnaire géographique* (1925), P. Montet, *Géographie de l'Égypte ancienne* (1957-61) as well as to Alan Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica* (1947) whose authority as a great scholar unfortunately also helped to re-inforce some geographical errors.

3. At the first meeting of the Egyptian Exploration Fund in 1882 there was a large proportion of clergy among the audience.

4. For example, I have queried the translation of *Byblos* for every occurrence of gbl/kpn in the ancient texts, as though this were not the most common name in the whole of the Near East: A. Nibbi, *Ancient Byblos Reconsidered* (1985) passim; also in chapter one of that study, it was emphasized that there is no evidence whatsoever for accepting either rmnn or rbrn as the *Lebanon*. This is a myth created by the belief that ʿs meant *cedar* instead of *pine* as we now accept. See Nibbi, "Some Remarks on the Lexikon Entry: *Zeder*", *Discussions in Egyptology* 7 (1987), 13-27; also Nibbi, "A Note on the Cedarwood from Maadi", *Discussions in Egyptology* 17 (1990), 25-27.

5. The practice is rife of ignoring rather than refuting relevant but unpopular ideas in articles and books. Editors must bear part of the blame for this.

6. It is impossible to list all the contributions to our understanding of this problem so far, though I have quoted many that were relevant to the

Egyptian context, as I saw it in CCAE (see note 1 above). Outstanding among these in pointing out the difficulties are R. de Vaux, "Le Pays de Canaan", *JAOS* 88 (1968), 23-40 and Sabatino Moscati, *I predecessori d'Israele* (1956), 42-74.

7. This is particularly noticeable in the work of Trüde Dothan who uses the terms *Philistine* and *Canaan* without ever having offered a definition for them. This occurs also in A. Ahituv's *Canaanite Toponymys in ancient Egyptian Monuments* (1984) and also in R. Giveon's *The Impact of Egypt on Canaan* (1978), where *Canaan* is simply assumed to be equivalent to *Palestine*. Similarly, I. Singer's reconstruction of Merenptah's "Campaign to Canaan" (*BASOR* 269, 1988, 1-10) based on textbook geography and no real and tangible archaeological evidence, in spite of his stated intention to do this, is very depressing.

8. Y. Aharoni, *The Archaeology of the Land of Israel* (1982); *The Land of the Bible* (1979).

9. We see this approach in some more objective general studies in *BASOR* and *Levant* in recent years.

10. Nibbi 1989 cit. 10f. We shall never clarify this picture unless we ask these difficult questions.

11. Moscati, cit. see note 6 above.

12. In Nibbi cit. 1991 (note 1 above) the conclusion is offered: "..... the main reason for all our confusion on *Canaan* is the assumption that *Canaanite* implies *Semitic in language*, *Semitic in culture*, and *Semitic in ethnic identity*. It is perhaps possible that it may represent *Semitic* in one or even two of these areas. However, it is also possible that it does not mean *Semitic* in any of them. We need some clearer definitions so that we may all speak the same language in this discussion. Only then may we hope for some progress."

13. Genesis 9:13 and 10:6.

14. G. Böhm, *Suffixconjugation. Zur Aussagebildung in den "Hamitensprachen"*: *Dissertationen der Universität Wien*, 183 (1987), V.W.G.Ö.

15. J. van Dijk, "The Canaanite God Hauron and his Cult in Egypt", *Göttinger Miszellen* (hereafter GM) 107, 59-68. See also R. Stadelmann, *Syrisch-palästinensische Gottheiten* (1967).

16. I have suggested that it is Seth who is hidden in Amun. See Nibbi, "Some Remarks on the God Amun", *Göttinger Miszellen* 63 (1983), 53-63.

17. Nibbi, "The Problems of Sile and t3rw", *Discussions in Egyptology* 14 (1989), 69-78. Also on the effect of the extent of the Nile flood each year see Nibbi, "A Note on t3 sm w" *Discussions in Egyptology* 23 (1992), 39-44.

18. Some of the names on our sketch map are derived from Champollion's *Description de l'Égypte, Atlas*, 1818.
19. Silvestre de Sacy, *Relation de l'Égypte par Abd-Allatif* (1810), p. 597.
20. A. Nibbi, *Wenamun and Alashiya Reconsidered* (1985) (hereafter *Wenamun*), 126-273.
21. *Ibid.* 125f.
22. G. Dossin, "Une mention de Cananéens dans une lettre de Mari", *Syria* 50 (1973), 277-282. The earliest reference that we have to a place called *Canaan* has been until now on the statue of Idrimi from Alalakh, which Oller dated around 1475-1460 B.C.
23. *BASOR* 102 (1946), 7-12.
24. A. M. Badawi in *Ann. Serv.* 42 (1943), 1-23; W. Helck, *Urkunden des 18 Dynasties* (1955), 1299-1316. Also Elmar Edel, "Die Stelen Amenophis II aus Karnak und Memphis", *ZDPV* 69 (1953), 97-176, with Tafel 1-7.
25. Nibbi, cit. 1989 (note 1), 29-61.
26. *Ibid.* 61-65.
27. *Ibid.* 32f., 34.
28. Helen Jacquet-Gordon, "Fragments of a Topographical List Dating to the Reign of Tuthmosis I", Supplement vol. to *Bulletin de l'Institut Français d'Archaeologie Orientale*, T.81 (1981), 41-46.
29. *Afrikanische Orts-und Völkernamen* (1972), 83.
30. *Kush* 6 (1958), 14.
31. Besides the work referred to in note 2 above, an important contribution to the identifications by Heinrich Brugsch may be found in "Die altägyptische Völkertafel", *Abhandlungen des Fünften Internationalen Orientalisten-Congresses*, Berlin 1881, published 1882.
32. His valuable work, *Urkunden IV*, reproducing many of the texts which would have otherwise been unavailable to us, has influenced our thinking concerning the contents, because of the titles over each section of the text which is reproduced. These titles are similar to those of James Breasted in his translated texts: *Ancient Records of Egypt* (1906) reflecting collaboration rather than discussion among the scholars.
33. Sethe, *Urk.* IV, 787f.

34. Ibid. 795f.
35. The term for k3s itself, accepted as Kush in the Sudan, needs re-examination and re-assessment. I believe this may not be a southern site at all and hope to come to this topic with proper argument before too long.
36. This passage is quoted in Nibbi, "The So-Called Plant of Upper Egypt", *Discussions in Egyptology* 19 (1991), 53-68; see also "A Post-Script to 'The So-Called Plant of Upper Egypt' ", *ibid.* 20 (1991), 35-38.
37. K. Sethe, "Die Namen von Ober-und Unterägypten und die Beziehungen für Nord und Süd", *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 44 (1907), 1-29. While this was an important study covering new ground, nevertheless the idea that Egypt was divided between north and south had already been sufficiently established as early as 1907 to cloud the free judgement of this great scholar.
38. Nibbi, *Wenamun* etc. cit. (note 20 above), 52f. See also Claude Vandersleyen, "Le dossier égyptien des Philistins", *The Land of Israel: Crossroads of Civilizations* ed. E. Lipinski (Orientalia Lovaniensia Analecta, n. 19) 1985, 39-54.
39. Nibbi, *Wenamun* cit. 55f.
40. Travel had to be either on foot or by donkey caravan, both very slow and susceptible to ambush. Horses were delicate animals, requiring ample water and careful stabling and regular food and were used only by the nobility in ancient Egypt. See Nibbi, "Some Remarks on Ass and Horse in Ancient Egypt and the Absence of the Mule", *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 106 (1979), 148-168.
41. Nibbi, cit. *CCAE*, 63f.
42. Although there is no evidence whatsoever to link the people we call *Libyan* in the ancient Egyptian monuments with the western desert of the area that is *Libya* today, this appellation has continued to mislead us from the earliest times. See Nibbi, "A Geographical Note on the Libyans So-Called" in *Discussions in Egyptology* 25 (1993), 43-62.
43. In 26 of its total of 28 lines of text, this stela deals with the detail of the hostilities with the western enemy only.
44. Nibbi, *CCAE* 38-50, 73-103. A legible photograph of the full text is published there.
45. W. M. Flinders Petrie, *Six Temples at Thebes* (1897).

46. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 34 (1896), 9f.; also SPAW XXV (1896), 593-597.
47. J. Breasted, *Ancient Records of Egypt* (1906) Vol. III paragraphs 602-617. See particularly paragraph 613.
48. See E. H. Stein, "The Israel Stela", *Papers for Discussion, Department of Egyptology, The Hebrew University, Jerusalem*, vol. 1 (1981-2), pp. 156-165. This scholar rightly emphasized the fact that whereas Israel (sic) is mentioned only once in the records of ancient Egypt, Egypt itself is named 600 times in biblical literature. No explanation of this has ever been sought by scholars.
49. G. Fecht, "Die Israelstele, Gestalt und Aussage", *Fontes atque Pontes, Eine Festgabe für Hellmut Brunner* (AAT, Band 5), 1983, 106-138. In this same volume, E. Hornung, "Die Israelstele des Merenptah", 224-233.
50. W. F. Albright in *Archaeology and the Religion of Israel* (1946), 99-102 emphasized that the "Israelites" of the period immediately preceding the Conquest were not a homogenous body, illustrating a fixed social type of known character. He insisted that they were a body of very mixed origin, as explicitly admitted by the Israeli tradition. Furthermore, Albright remarked that the Israelite tradition represents them as settling down almost at once following the destruction of the Canaanite towns, indicating that the Israelites were not typical nomads.
51. The classical writers called all those people who lived west of the Nile, *Libyan* and we have continued to do this with the result that it has affected our true understanding of the circumstances surrounding these westerners.
52. This detail is described in Nibbi, *Lapwings and Libyans in Ancient Egypt* (1986), passim (hereafter *LLAE*). Also Nibbi, "Evidence for the rhjt-people as Permanent Foreigners in Ancient Egypt", *Discussions in Egyptology* 9 (1987), 79-86.
53. Nibbi *CCAЕ* cit. pp. 66-68.
54. A good colour reproduction of one of the western settler groups may be found in S. Quirke and J. Spencer, *The British Museum Book of Ancient Egypt*, British Museum Press, 1992, p. 181. He is to be recognized by the crossed bands over his chest, the penis sheath, the tattoos and the curled sidelock. In this case he is not wearing the typical "Libyan" tunic. We can recognize him as one of the Meshwesh by the fact that his sidelock is swept down below his shoulder, as is the case also with Mesher, son of Keper, chief of the Meshwesh, at Medinet Habu. See Oriental Institute, University of Chicago, *Medinet Habu*, Plate 75. His beard is clearly light-brown or reddish-blond.
55. Nibbi, cit. 1993 (see note 42 above).
56. No-one seems to have paid any attention to this fact so far.

57. Scholars have believed that papyrus was abundant all along the banks of the Nile in ancient times. This cannot ever have been true because papyrus will grow only in swampland and not in running water or where the level of the water changes. See Nibbi, *Byblos* cit. (note 4 above) Part I and also studies of plant symbols in note 36 above.

58. The lapwing is an important symbol in the ancient Egyptian iconography and the parallels between the portrayal of this bird and the western settler or *Libyan* cannot be doubted or overlooked as it has been to date. See Nibbi, *LLAE* cit. (note 52 above) Part II.

59. Nibbi, cit. 1993 (note 42 above) p. 45-54.

60. Nibbi, *LLAE* cit. (note 52 above), 21f.

61. *ibid.* 23f.

62. K. Sethe, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 2 vols. (1908-22), S. Mercer, *The Pyramid Texts*, 4 vols. (1952)

63. P. Kaplony, *Kleine Beiträge zu den Inschriften der ägyptischen Frühzeit* (1966) pp. 69-71.

64. *Encyclopaedia Judaica*, Vol. 13, columns 269-270; Nibbi, *CCAE* cit. 101f.

65. Most of the names listed in these two lines need to be re-examined radically.

66. Nibbi, *Wenamun* cit. 44-101. Also see Nibbi, "Some remarks on the Lexikon Entry: *Syrien*", *Discussions in Egyptology* 8 (1987), 33-47.

67. Nibbi, *CCAE* cit. 40-43.





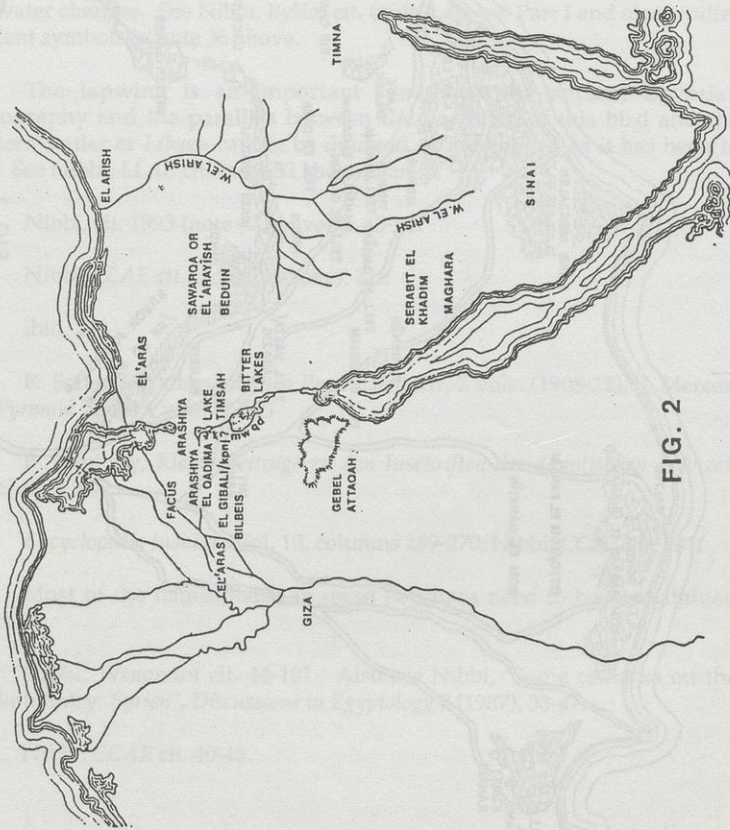


FIG. 2

Fig. 2 This shows the occurrence of names based on <sup>c</sup>Aras/Arish in the delta of Egypt and in the Sinai.

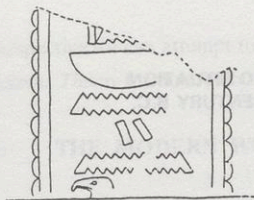


Fig. 3 After Helen Jacquet-Gordon, "Fragments of a Topographical List Dating to the Reign of Tuthmosis I", Supplement vol. to *Bulletin de l'Institut Francais d'Archeologie Orientale*, T.81 (1981), 41-46.

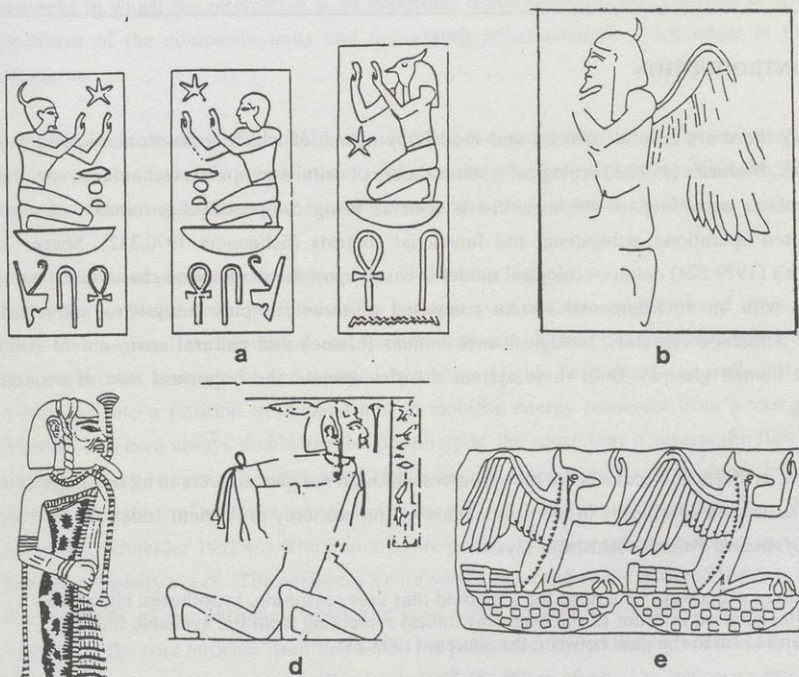


Fig. 4 a) Some labelled lapwing figures from Abd El Hamid Zayed, *Annales du Service* 57 (1972), 115f; b) Oriental Institute, University of Chicago, *Medinet Habu VIII*, Plates 602 and 603; c) from Daressy, *Annales du Service* 11 (1911), 49-63, where the examples are taken from a frieze of glazed tiles from Medinet Habu; from *Medinet Habu* cit. in b above, plate 600; e) from glazed tiles, ref. as in c above.

MONEY MATTERS; SOME REMARKS ON THE ECONOMIC SITUATION  
IN THE KINGDOM OF JUDAH DURING THE SEVENTH CENTURY B.C.

J. P. J. Olivier - Stellenbosch

**Abstract**

By implementing some aspects of Wallerstein's World Systems Theory different facets of the economic history of the Kingdom of Judah during the seventh century BC can be explained. Economic interrelatedness between core and peripheral structures within a supranational world system, on the one hand and the prestige goods systems on the other may account for much of the social and political transformations that took place.

**A. INTRODUCTION**

Currently there are several theories and models by means of which socio-economic issues are addressed. Binford's (1972:8) ecological systems theory of culture comprises technofacts, sociofacts and ideofacts according to which culture is seen as being composed of a number of closely interrelated operational subsystems and functional contexts (Scheepers 1990:332). Sharer and Ashmore's (1979:524) culture-ecological model is based upon the assumption that a given culture interacts with an environmental system composed of three complex subsystems, namely the physical landscape (habitat), biological environment (biome) and cultural environment (other, adjacent human groups). Both these system theories assume the important role of economic interface.

Like texts, artifacts and ecofacts are mute sources which do not give answers to all our impertinent questions, as seen specifically in the present case of the economy of Ancient Judah. In his recent *History of Ancient Palestine* Ahlström says,

there will always be a need for a method that uses reasoning, hypotheses, logic and imagination in order to *construct* (my italics) something from the available material and to fill in the gaps between the sources (1993:23).

It is evident that the economy of Ancient Judah cannot be typified from the available sources alone. The many attempts to characterise it alternatively as a storage, barter, redistributive, urban capitalistic, money, or a market economy underline the confusion and perplexity of the topic (cf Heichelheim 1958:2; Silver 1985:164). Moreover, it hardly serves any purpose to eliminate or to narrow down various possibilities by which this important 'engine that causes change' (Dever 1991:86) can be accounted for. We need to have, among others, an economic theory from which

perspective we can attempt to explain social and cultural changes. One such a theory is the *World Systems Theory* formulated by Immanuel Wallerstein.

## B. THE MODERN WORLD SYSTEMS THEORY OF WALLERSTEIN

Contrary to unilineal models which describe society in terms of orthogenetic progressions from simple to complex or agrarian to industrial organisation Wallerstein's world system theory provides a framework that systematically integrates different geo-political economic organisations; it explains change in terms of forces which originate **outside** of any particular local region or community (Schneider 1991:45). Chase-Dunn (1991:7) defines world systems as **intersocial networks** in which the interaction is an important condition of the reproduction of the internal structures of the composite units and importantly affect changes which occur in these local structures.

For the present discussion I would like to underline two major facets of Wallerstein's world system model, namely that of the interrelatedness of core and periphery structures within the dynamics of world economic organisation and, secondly, that of the prestige-goods system.

### 1. Core and periphery structures

According to Wallerstein the relationship between core centres and peripheral areas forms the basis of a regional socio-political and economic system. Core and periphery relationships are interdependent, hierarchical and unequal by nature. Highly centralised and well organised core groups get into a position to demand and to mobilise energy resources from a vast peripheral domain. The core always dominates the periphery in the sense that it directs the flow of wealth from periphery to core. The peripheral region on the other hand becomes dependent upon the political structures of the core/centre for its means of production and reproduction (Wallerstein 1974:349f; Schneider 1991:46). The primary core-periphery relationship is between the core's core and the periphery's core. 'The periphery's core serves as a bridgehead between the core's core and the resources of the periphery which the core needs to exploit' (Steele 1990:27). In terms of interaction the core enriches itself more than the periphery. The periphery is decisively affected by changes or crises in the core area (Rowlands 1987:4f). When affected by the core's expansion, the peripheral groups may generate defensive or competitive strategies. They can adapt or submit to external pressure or they can resist and form a new core (Schneider 1991:46). According to Wallerstein this process interrelates with a second, namely

the creation and maintenance of interdependent relationships between various national and regional entities according to which particular populations come to play **particular roles**, their economic, political and cultural institutions changing to meet the demands of specialization (Schneider 1991:46).

Consequently, the dynamics of local societies in Judah in the seventh century should be viewed against the backdrop of their dependent and thus peripheral position in a regional system in which the independent variable is the expansion of dominant centers such as Assyria, Egypt (Redford 1992:445f) and Babylonia. The walled centres of Judah (eg Jerusalem) should be regarded as peripheral cores and Nineveh or Babylon as the core's core.

## 2. The prestige-goods system

The second facet of Wallerstein's World System Theory is that of the prestige-goods system. It integrates with the core periphery model: 'It provides a specific processual model of internal core-periphery relationships in the periphery' (Steele 1990:27). According to Frankenstein and Rowlands (1978:76) the specific economic characteristics of a prestige-goods system are dominated by the political advantages gained through exercising control over access to resources that can only be obtained through external trade. These resources are not for the general well-being but wealth objects needed in social transactions or the payments of social debts. Fundamental to the prestige-goods system is the fact that those with power control the abilities of others to reproduce socially by controlling the means of social production. In other words, those who control the prestige goods (luxury objects other than local goods such as material resources and foodstuffs like salt, flint, cereals and fruit) also control the means to strengthen their position *vis a vis* social reproduction and control. Large scale agriculture and horticulture as opposed to a mixed agricultural-pastoral economy would increase the available agriculture surplus for exchange of prestige goods from external trading partners.

These models could account for changes in socio-political organisation in Judah. The world system model places Palestine in a structural regional relationship while the prestige-goods one presents a processual internal model of Palestine's socio-political changes, according to Steele (1990:29).

## C. IMPLEMENTING WALLERSTEIN'S MODEL

The expansion of the Neo-Assyrian Empire during the second half of the eighth through most of the seventh century brought the independent territorial and national states of Palestine into the orbit of a world system (Ahlström 1993:665). It is to be assumed that the hierarchical, unequal and interdependent relationship between the centre/core (situated in Mesopotamia) and the Levantine peripheral regions did affect the economic systems and strategies within the Kingdom of Judah in significant ways.

1. In the initial stages the effects of the devastating wars on the regional economies must have been disastrous. The foreign Assyrian army looted and plundered resources such as temple and state treasuries and personal valuables. They confiscated stored-up agricultural reserves, tools and draught animals; they butchered livestock, destroyed terraces, damaged water conservation

systems, burnt houses, removed the securities against invaders, et cetera. In short, the food procuring and distribution strategies were seriously curtailed because the means of economic production were disrupted. In the ensuing period considerable manpower was needed only to repair the damages and losses caused by the new overlords. Moreover, the implementation of imperial economic strategies implied that regular tribute and various taxes, euphemistically called 'gifts', were imposed in addition to conscription in terms of forced labour and military service to ensure Assyrian supremacy within the region. Existing trade relationships between the Levantine economic centres (cores) were severely affected, if not exploited, by reducing them to peripheral entities only to serve the interests of the outside supranational core/centre in Mesopotamia. As peripheral regions they became dependent upon Assyria for its means of production or reproduction. The reaction strategies of the various peripheral entities involved resistance or adaptation to the external core's pressure, as are epitomised in Hezekiah's and Manasseh's policies.

2. It was, however, in Assyria's interest to stabilise regional political structures, to safeguard interregional trade routes, to create exchange mechanisms and to enable craft and trade specialisation over a much broader spectrum (Bondi 1992:312). The process of creating interdependent relationships between various national and regional entities emphasised 'regional differentiation' in which particular populations came to play particular roles in terms of specialisation and labour diversification (Schneider 1991:46). This interdependence between core and periphery was reflected further in the (politically) unequal patron-client relationships of the Empire. Such relationships were formally ratified by very specific treaties to ensure the regular delivery of tribute and the occasional presentation of 'gifts' (TUAT 1/4:400 11.80, 86), consisting almost entirely of prestige-goods. (Cf 'gold, silver, tin, iron, antimony, linen garments, with multicolored trimmings, garments of ... dark purple wool ... all kinds of costly objects be they products of the sea or the continent, the [choice] products of their regions, the treasures of [their] kings, horses, mules' et cetera. [ANET 282].) The tribute consisted almost entirely of prestige-goods, ie manufactured products of high value, that were easily transportable because of their low bulk (Routledge 1992:3). Since it was primarily destined to be consumed within the royal court of Assyria any interruption of its regular flow was seen as an act of rebellion against the Empire. The position of the different client rulers from all over the Empire remained intact as long as they would keep to their agreements loyally. Political stability and economic growth maintained and re-enforced the client ruler's local power base (social production). Consequently, the so-called *Pax Assyriaca* effectuated the development of major economic centres within the peripheral regions of the Levant as was especially the case in the Kingdom of Judah during the long reign of Manasseh (Redford 1992:438).

3. Economic growth was achieved mainly through the core's insistence upon the delivery of prestige high value low bulk goods as tribute. The local client ruler was forced, accordingly, to

convert his primary agricultural products into prestige goods. Since these goods comprised items not readily available within his own domain he needed to trade with other periphery areas within the world system of the Empire. Thus the local producers were compelled to commercialise their products. The Assyrian economic policy did leave much room in the peripheral regions for agricultural intensification, labour diversification and manufacturing specialisation as well as for mercantile entrepreneurship (Elat 1982:245). Agricultural produce that was previously stored locally found its way to the trading centres and international ports where it was exchanged for imported prestige goods such as aromatics from Arabia, precious metals from Asia Minor, bitumen from Transjordanja, medicinal herbs from Palestine, wood and alum from Phoenicia, exotic manufactured goods from Egypt, et cetera. (Eph'al 1982:12f; Finkelstein 1992:156). The Assyrian king only needed to control the maritime ports, access points and gateway cities along the long distance overland trade routes to ensure the stable flow of taxes and tribute in the form of such prestige goods.

4. The effects of the Assyrian economic policy on the local or peripheral production system are not too difficult to foresee.

- (a) The growing dependence on interregional trade and markets for converting agricultural produce into prestige goods led to the production policy of cash crops which would yield the highest output for labour input. It seems highly unlikely that cash crop producers would adhere to the traditional local production measures such as crop diversity, fallow and rotation practices, effective interchange between agriculturalists and pastoralists, et cetera. Without natural replenishment of soil fertility (by means of animal droppings) together with crop specialisation the ecosystem came under growing pressure which would increase the risk factor in the event of droughts or pests.
- (b) It encouraged the cultivation of new land as well as the construction of water systems, terraces and industrial installations as is evidenced by numerous archaeological excavations, eg Tell Miqne, Sataf, Arad, Tel ed Duweir, et cetera. (Weippert 1988:634f; Thompson 1992:339). On account of such higher investment it stimulated estate instead of communal ownership of family land, thereby distorting family rights, values and local customs. As a result of non-subsistence, ie, surplus production, further labour diversification and craft specialisation took place. Especially around the larger urban centres there emerged communities and classes not engaged in agriculture production.
- (c) It supported the centralisation of regional economic management systems that provided **greater security** against incursions and promoted interregional trade. However, more people were left more vulnerable because of the changes in motivation, mode and system of production. In nucleated peripheral communities' reaction against some forms of agricultural intensification practices and surplus management systems clearly coincided



with other reasons for resisting the inequalities of the economic system. Since the peripheral economy depended largely on its protected position in the world systems network any change in the power or core structure would transform it radically. The very moment when Ashurbanipal died the world system collapsed. The peripheral economies were seriously affected because of the lack of a centre core that demanded and structured the exchange of produce and goods. The client rulers were left without the security their patrons had provided. Those who had previously resisted the incorporation into the world system seized the power and either reverted to the traditional subsistence economies in which the system of trade was based on barter rather than converting products into prestige goods, or they became client rulers of new patrons in a world system only with another core(s) like Saite Egypt (Redford 1992:445) or the New-Babylonian Empire (Malamat 1990:73).

5. The external demand to exchange surplus products for prestige goods by means of international trade within a world system created the need for an alternative for the traditional barter system. Converting produce into something totally different which can be used as 'currency' to obtain something else denotes essentially what money is all about, namely to transcend the restrictions and limitations of bartering.<sup>2</sup>

A money economy became operative when goods could be acquired in terms of market related values. The external demands of tribute and taxes in terms of high value low bulk goods necessitated such exchange system to be implemented within the realms of the different successive empires. Consequently, a limited money orientated system surely began to matter!

#### **D. WORLD SYSTEMS THEORY AND THE LAST DECADES OF JUDAH**

It is to be surmised that while the disintegration of the Assyrian Empire brought about the end of the core-peripheral structures of the Assyrian dominated world system its internalised structures and operational effects could not be disposed of easily. The core eventually changed, but the system remained. Thus established core-centres of the peripheral regions still benefited from the existing infra-production and trade structures in as far as they could revert, retain or redirect the flow of taxes and surplus. High power politics between the major core centres of the Levantine region enabled the continuation of trade. In the kingdom of Judah the disadvantages of having an outflow of economic resources were immediately cancelled (if not already earlier) when the imminent collapse of the Assyrian Empire became obvious. Consequently, the surplus of economic production was retained within the confines of the region. In its turn the surplus was most probably employed to promote the so-called reform endeavour of king Josiah. His capital became the centre/core of the surrounding peripheral regions. It absorbed the economic surplus, but provided some degree of stability and security.

On the other hand, it would have been far more difficult to have the prestige goods system abolished. Agricultural production of cash crops was labour and capital intensive. Vineyards and olive trees were not uprooted; deliveries of wool, hides or salt were not discontinued; specialisation in terms of crafts and the manufacturing of commodities were not necessarily curtailed, because of the vested interests of traders. Sustained economic growth could only be attained by continuing the prestige goods system and by keeping the international trade routes from Arabia to the Mediterranean ports safe and operative. Exchange of economic surplus and manufactured goods as well as the exaction of toll and excise must have profited a core centre like Jerusalem. Further, it would explain Josiah's building activities as well as his political overtures to the regions north of Judah.

Though highly speculative it would also be interesting to view the ideological intentions and concerns behind the Josianic reform measures from this perspective. How would he have coped with the different social, political and religious entities regarding their claims for land utilisation and ownership, or the resistance of cash crop producers to be prescribed by religiously and ideologically motivated officials? (Thompson 1992:339) How could he economically afford not to tolerate foreign traders and entrepreneurs? Did he succeed in preventing the accumulation of too much wealth in the hands of too few people?

After two decades of political independence and economic interregional interdependence the supranational world system was enforced again, first by Egypt but soon afterwards by Babylonia. It must have caused immense economic tensions within Judah for the next eighteen years.

The growing animosity between different economic productive entities, the renewed tax demands by the core centres, disadvantageous exchange of surplus for prestige goods, the increase in military expenses, the lack of security in distant regions that disrupted trade and commerce, fostered the general spirit of complete disillusionment. These and many other factors may have contributed to the perception that the process of economic, political and social decline was irreversible. Every economic move was only to be perceived as an indicator of something negative. Even their history was reviewed in the light of the negative effects of total economic, social and political disintegration.

## CONCLUSION

The application of Wallerstein's World Systems Theory to the economic situation in Palestine during the seventh century B.C. seems to be more than an exercise in creative imagination for probabilistic perspectives; it serves to elucidate the intricate and interrelated economic fibres of an ancient society and explains some of the 'hidden' concepts in the story line of that society, namely that money matters indeed matter.

## APPENDIX: THE ECONOMY OF 19TH CENTURY HEBRON

One could rightly ask whether there exist parallels which would corroborate the claims this application of Wallerstein's theory made in connection with an ancient economic system. I would like to venture some comparison with the economic situation of nineteenth century Palestine, specifically the peripheral region of Hebron which was incorporated within the world system of the Ottoman Empire with its core in Istanbul. The similarities regarding the geophysical constraints, modes of existence, social organisation and value system as well as the similarities of interdependent, hierarchical and unequal economic and political relationships between core and periphery substantiate the fairness of such undertaking.

Hebron is situated on a large plateau (20 x 12km), almost level (between 900 - 1000m) and in terms of topography particularly well isolated, on the escarpment between Jerusalem and Ber Sheva. Deep good soils in the rocky hills and the wide intramontane valleys, a pleasant climate, steady rainfall, natural diversity and ecological variability as well as natural exchange outlets to the surrounding areas such as the Negev, Shephela and Judaeen Desert are all factors that may account for its flourishing economy as was evidenced by the early nineteenth century travelogues.

Hebron apparently functioned as a peripheral core for the whole of the region, including the villages situated on the plateau. The economy was well diversified, based mainly on agricultural produce such as the cultivation of cereals in the lower rainfall zones to the east and south, of grapes in the terraced zones nearer to the villages, and of animal husbandry in the grazing zones towards the desert (Karmon 1975:78). Reference is made to the production of cash crops signifying the existence of a market economy in the tax and revenue registers from as early as the sixteenth century [Cohen & Lewis 1978:107]). Hebron functioned as a market for the Bedouin to barter merchandise such as cheese, wool, hides, salt, sulphur, asphalt, fuel, caustic soda, medicinal herbs, et cetera in exchange for foodstuffs, manufactured goods, utensils, cloths, jewellery, spices, et cetera. Seetzen (1854:II:47-51) who visited Hebron in 1806 referred to its various prosperous industries, eg wine, soap, shoes, carpets and glass (26 kilns produced glass objects) that were dependent on the delivery of raw materials by the Bedouin from the periphery on the one hand, and the marketing of the finished products within an extensive commercial network on the other.

When Burckhardt visited Hebron in 1812 the situation was more or less the same. He observed, additionally, the fabrication of dyed woollens, and of pharmaceutical/cosmetic products. Contrary to other regions in Palestine (cf De Volney 1787:II:406) it then enjoyed a high degree of prosperity because of its difficult accessibility and of its privileged position as prestigious religious centre to which much of its taxes were rechanneled for the upkeep of the Haram el Halili (Karmon 1975:83). One may safely assume that Hebron functioned as a fairly independent core-centre within a peripheral region of Palestine, and yet within the world system of the Ottoman Empire

(Issawi 1966:213). Substantial surplus was made from the production of and trade in goods to be exchanged for high value low bulk luxury goods demanded as tax by the Pasha of Damascus.

Hebron's fortunes were seriously challenged with Ibrahim Pasha's conquest of the Holy Land in 1831. The new Egyptian administrative measures, forms of taxation and especially conscription system led to revolts all over Palestine, Hebron included, that were brutally crushed. The communications and commercial networks were disrupted and the trade redirected. Moreover the discontinuation of the delivery of raw materials by the Bedouin heavily affected Hebron's local industry. Apart from the disastrous effects of an earthquake in 1837 faction fighting broke out between the various Bedouin tribes of the vicinity resulting in looting and plunder of the agricultural settlements on the plateau (Schölch 1986:150). Skilled people moved elsewhere, the glass and clothing industry came to a complete standstill because of the lack of supplies and because of the flooding of the markets with cheap European mass manufactured goods. Due to the lack of security the Hajj pilgrims bypassed Hebron. Ibrahim Pasha's short-lived rule in Palestine (1831-40) completely destroyed the economy of Hebron and its vicinity. Only after the Tanzimat reforms (1856) families began to return to Hebron and started to rebuild the terraces, houses, communication networks, et cetera. By 1875 it resumed a high degree of its former role as core-centre in the peripheral region (Polkehn 1986:116). The dramatic changes in the fortunes of Hebron over such a short period points to the intricate relationship between core and peripheral structures within a supranational world system. Economic interrelatedness and prestige goods systems account for much of the social and political transformations in Hebron.

## NOTES

- 1 This research was carried out at the Biblisch-Archäologisches Institut of the University of Tübingen in 1992. Financial support of the Centre for Research Development of the Human Sciences Research Council and of the Alexander von Humboldt Foundation is acknowledged gratefully. I am deeply indebted to its director, Prof Siegfried Mittmann for his generous support and hospitality.
- 2 According to Dothan and Gitin (1992:152) the silver pieces discovered at Tel Miqne served as currency in the seventh century BC at about the same time that minted coins were first being used in the eastern Mediterranean basin. Others argue that three systems of weights and measures were operative in Palestine reflecting the diversity of the economy (Ephal & Naveh 1993:62).

## BIBLIOGRAPHY

- AHLSTRÖM, GW 1993. **The History of Ancient Palestine from the Palaeolithic Period to Alexander's conquest.** (JSOT 146.) Sheffield: Sheffield University Press.
- BINFORD, LR 1972. **An archaeological perspective.** New York: Seminar Press.
- BONDI, SF 1992. Anmerkungen zur Phoinikischen Wirtschaft, in Huss 1992:305-320.
- Bulletin of the University of London Institute of Archaeology** 15:73-112
- BURCKHARDT, JL 1822. **Travels in Syria and the Holy Land.** London: Murray.
- CHASE-DUNN, C & HALL, TD (eds) 1991. **Core-periphery relations in precapitalist worlds.** Boulder San Francisco Oxford: Westview Press.
- CHASE-DUNN, C & HALL, TD 1991. Conceptualising core/periphery hierarchies for comparative study, in CHASE-DUNN, C & TD HALL (eds) 1991:5-44.
- COHEN, A & LEWIS, B 1978. **Population and revenue in the towns of Palestine in the sixteenth century.** Princeton: Princeton University Press
- DE VOLNEY, CFC 1787. **Travels through Syria and Egypt,** in Issawi 1966:213-219.
- DOTHAN, T & GITIN, S 1992. Philistine silver and jewelry discovered at Ekron. BA 55:152
- DEVER, WG 1991. Archaeological data on the Israelite Settlement: A review of two recent works. BASOR 284:77-90.
- ELAT, M 1982. The impact of tribute and booty on countries and peoples within the Assyrian Empire. AFO 19:245-251.
- EPH'AL, I & J NAVEH 1993. The Jar of the gate. BASOR 289:59-65.
- EPH'AL, I 1982. **The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent 9th - 5th Centuries BC.** Jerusalem: Magnes Press.
- FINKELSTEIN, I 1992. *Horvat Qitmit* and the Southern Trade in the Late Iron Age II. ZDPV 108:156-170.
- FRANKENSTEIN, S & ROWLANDS, MJ 1978. The internal structure and regional context of Iron Age society in South-Western Germany
- HEICHELHEIM, FM 1958. **An ancient economic history.** Vol I. rev. ed. Leiden: Sijthoff.
- HUSS, W (ed) 1992. **Karthago.** Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- ISSAWI, C (ed) 1966. **The economic history of the Middle East 1800 - 1914. A book of readings.** Chicago London: University of Chicago Press.
- KARMON, Y 1975. Changes in the urban geography of Hebron during the nineteenth century, in Ma'oz 1975:70-85.
- LIVERANI, M 1987. The collapse of the Near Eastern regional system at the end of the Bronze Age: the case of Syria, in Rowlands *et al.* 1987:66-73.
- MA'OZ, M (ed) 1975. **Studies on Palestine during the Ottoman Period.** Jerusalem: Magnes Press.
- MALAMAT, A 1990. The Kingdom of Judah between Egypt and Babylon. A small state within a great power confrontation. **Studia Theologica** 44:65-77.
- POLKEHN, K 1986. **Palästina. Reisen im 18. und 19. Jahrhundert.** Berlin: Verlag der Nation.

- REDFORD, DB 1992. **Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times**. Princeton: Princeton University Press.
- \* ROUTLEDGE, B 1992. **Assyrian imperialism and the political economy of agricultural change**. SBL Lecture.
- ROWLANDS, M 1987. Centre and periphery: a review of a concept, in Rowlands *et al.* 1987:1-11.
- ROWLANDS, M, LARSEN, M & K KRISTIANSEN (eds) 1987. **Centre and periphery in the ancient world**. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHEEPERS, CL van W 1990. A methodological debate in Biblical Archaeology. OTE 3:325-339.
- SCHNEIDER, J 1991. Was there a precapitalist world system, in: Chase-Dunn & Hall 1991:45 - 66.
- SCHÖLCH, A 1986. **Palästina im Umbruch 1856-1882. Untersuchungen zur wirtschaftlichen und sozio-politischen Entwicklung**. Stuttgart: Steiner.
- SEETZEN, UJ 1854. **Reisen durch Syrien, Palästina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unter-Aegypten**, ed Fr. Kruse *et al.* Berlin: Reimer.
- SHARER, RJ & W ASHMORE 1979. **Fundamentals of Archaeology**. London: Benjamin/Cummings.
- SILVER, M 1985. **Economic structures of the Ancient Near East**. London Sydney: Helm.
- STEELE, CS 1990. Early Bronze Age socio-political organization in Southwestern Jordan. ZDPV 106:1-33.
- THOMPSON, TL 1992. **Early history of the Israelite people from the written and archaeological sources**. Leiden: Brill.
- WALLERSTEIN, I 1974. **The Modern World System**. Vol I. New York: Academic Press.
- WEIPPERT, H 1988. **Palästina in vorhellenistischer Zeit**. München: CH Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

\* I would like to express my indebtedness towards Bruce Routledge who most kindly put this source at my disposal.